

**CORAL BWV 351 (COLECCIÓN KIRNBERGER) – J.S.BACH**

**VERSION ALEMANA**

**TEXTO :**

Ich hab' mein' Sach' Gott heimgestellt ,  
er machs' mit mir wie's ihm gefällt ,  
soll ich all hier noch länger leb'n  
nicht widerstreb'n ,  
sei'm Will'n thu mich ganz ergeb'n .

**VERSION ESPAÑOLA**

**TEXTO :**

He puesto mi suerte en las manos de Dios ,  
El dispone de mí como Le plazca ,  
si debo permanecer más tiempo aquí abajo ,  
no me rebelaré ,  
me someto enteramente a Su voluntad .

## CORALES (KIRNBERGER)

Algunos años después de la muerte de Johann Sebastián Bach, toma cuerpo la intención de publicar sus corales. El musicólogo Friedrich Wilhelm Marpurg propone al editor Friedrich Wilhelm Birnstiel, al comienzo de los años 1760, editar una colección de corales a cuatro voces de Bach. Pero en 1763, Marpurg es nombrado director de la Lotería Real de Prusia y deja de lado este proyecto. Carl Philip Emanuel Bach, por entonces al servicio de la corte de Prusia en Berlín emprende esta edición. Gran parte del fondo musical paterno le ha sido devuelta. Está, por lo tanto, en mejores condiciones que otros de encargarse de esta tarea. En 1765, aparece la primera parte de la colección, con unos cien corales. Se supone que otras partes van a seguirle, pero C.P.E. Bach y Birnstiel no llegan a ponerse de acuerdo sobre la remuneración a conceder al hijo de Bach. Habiéndose convertido éste, entre tanto, en director de música de las principales iglesias de Hamburgo, Birnstiel hace editar los cien corales del volumen siguiente en 1769, por el alumno de Bach, Johann Friedrich Agrícola. C.P.E. Bach critica violentamente esta edición, plagada de faltas y parlamenta con Birnstiel para la corrección de este segundo volumen y la edición de un tercero y cuarto; pero el proyecto tampoco se lleva a cabo. Paralelamente, el hijo de Bach va a esforzarse, hasta los años 1770, en aumentar la colección de corales de su padre. Habla por el momento, en sus cartas, de trescientos o incluso de cuatrocientos corales en su posesión.

En 1777, junto con otro antiguo alumno de Bach, Johann Philipp Kirnberger, parece tomar un nuevo sesgo la publicación de los corales. El también trabaja con C.P.E. Bach, pero aunque renuncia a recibir unos honorarios, el primer volumen de esta nueva edición no parece hasta 1784 – un año después de la muerte de Kirnberger –, bajo el título: “Cantos corales a cuatro voces de Joh. Seb. Bach”. Bach hace editar en seguida los otros tres volúmenes de su colección, que aparecen en 1785, 1786 y 1787. Johann Philipp Kirnberger había nacido en 1721, en Saalfeld. Desde 1739 a 1741, - o solamente en 1741, según otras fuentes – había sido discípulo de Bach en composición y en órgano. Después de diversos períodos en Polonia y en Alemania, entró en 1758 al servicio de la corte de la princesa Anna Amalia, hermana de Federico el Grande, como “músico de corte”. Adquirió más notoriedad por sus escritos teóricos que por sus composiciones, siendo su obra principal “El arte de escribir justamente la música”, de 1771. Una de sus preocupaciones principales fue la de conservar y hacer conocer la música de su venerado maestro, J.S. Bach.

Después de la muerte de Kirnberger , el trabajo de edición de los corales correspondió , en su mayor parte , a C.P.E.Bach . Transpuso algunos y sugirió la posibilidad de transponer algunas otras según la necesidad :

“Cuando se las quiere cantar a cuatro voces y ocurre que su extensión es demasiado grande para ciertas gargantas , se les puede transcribir” .

Para su edición , Bach se basó claramente en las dos impresiones de Birnstiel y no explotó suficientemente , en sus correcciones , los manuscritos originales en su poder . Una gran número de faltas , cometidas por Birnstiel , subsisten todavía , como la supresión de los interludios y postludios o los valores de las notas , que son la mitad de las de Bach ( coral final de la cantata BWV 140 ) . La edición Kirnberger / Bach no contiene , por otra parte , la totalidad de los corales de Bach ; faltan , según los conocimientos actuales , cincuenta y cuatro , de las cuales , al menos quince se encontraban , en 1784 , en posesión de C.P.E.Bach , mientras que no se tienen un cuenta en su edición .

Las cuatro partes de la colección de corales aparecida por iniciativa de Kirnberger contienen un total de 371 corales – están numerados hasta el 370 - , pero la N° 283 ha sido impresa dos veces ( al fin del tercer volumen y al principio del cuarto volumen ) . Entre estos 371 corales , 23 aparecen varias veces , por lo tanto el número real es de 348 . Numerosos dobles deben su presencia a dos títulos diferentes : su identidad ha pasado así desapercibida . Pero ocurre que el mismo coral vuelve dos veces sobre el mismo título . De 348 , 162 proceden de obras de grandes dimensiones ( Pasiones , Oratorios y cantatas de Bach ) . Hoy se sabe que de entre ellas , cuatro no son de Bach . En el catálogo de las obras de Bach se ha reunido bajo los números BWV 253 á BWV 438 las piezas de la edición Kirnberger / Bach que no provienen de otras obras . Una sola hace la excepción : “*Hier ist das rechte Osterlamm*” , salida de la cantata BWV 158 . La música de “*Ach bleib bei uns , Herr Jesu Christ*” ( BWV 253 ) , es la misma que la de “*Uns ist ein Kindlein heut gebor’n*” ( BWV 414 ) , salvo que esta última está transpuesta un tono más bajo .

Con su vasta colección de corales , Kirnberger y Bach hacían accesibles estas obras por primera vez a un público muy numeroso . Los corales se situaban en el centro de la vida protestante y se cantaban , por ello , en todas partes , y los de Bach , particularmente , se ponían al alcance de coros , incluso los poco preparados . Esta publicación permitió expandir la notoriedad de Bach fuera de los medios musicales y preparó su renacimiento en el siglo XIX .

DIRECCION CORAL BWV 351 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

S  
C  
T  
B

E- Mi suer-tees-táen ma-nos de Dios Co-  
A- Ich hab mein Sach Gott heim-ge-stellt er

DIRECCION CORAL BWV 351 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

4 5 6

S  
C  
T  
B

E- E-mo le plaz-caac-tu-a-rá Si mi des-tie-rro  
A- nachs mit mir wie's ihn ge-fállt Soll ich all-hier noch

DIRECCION CORAL BWV 351 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH



E du- ra más No gri- ta- ré Mí- a se- rá Su  
 A lán- ger lebn nicht wie- der strebn sei' m Will tu ich mich

DIRECCION CORAL BWV 351 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH



E vo- lun- tad  
 A ganz er- gebn

SOPRANOS CORAL BWV 351 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E- Mi suer- tees- táen na-  
A- Ich hab- mein Sach Gott

3 4

E- nos de Dios Co- no le plaz- cac-  
A- heim ge- stellt er machs mit mir wie's

5 6

E- tu- a- rá Si mi des- tie- rro  
A- ihm ge- fällt Soll ich all- hier noch

SOPRANOS CORAL BWV 351 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

E- du- ra más No gri- ta- ré Mi-  
A- lán- ger lebñ nicht wie- der strebñ sei'm

9 10

E- a se- rá Su vo- Jun- tad  
A- Will tu ich mich ganz er- gebñ

CONTRALTOS CORAL BWV 351 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E- Mi suer- tees- táen Ma-  
A- Ich hab- mein Sach- Gott

3 4

E- nos de Dios Co- NO le plaz- cas-  
A- heim ge- stellt- er machs mit- mir- wie's

5 6

E- tu- a- rá Si Mi des- tie- rro  
A- ihm ge- fällt Soll ich all- hier noch

CONTRALTOS CORAL BWV 351 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

E- du- ra más No gri- ta- ré Mi-  
A- lán- ger leb- nicht- nie- der strebn- sei'm

9 10

E- a se- rá Su vo- lun- tad  
A- Will tu ich mich ganz- er- gebn

TENORES CORAL BWV 351 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E- Mi suer- tes- táen na-  
 A- Ich hab mein Säch Gott

E- nos de Dios Co- No le plaz- cae-  
 A- hein ge- stellt er machs mit nir wie's

E- tu- a- rá Si mi des- tie- rro  
 A- ihm ge- fällt Soll ich all- hier noch

TENORES CORAL BWV 351 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E- du- ra más No gri- ta- ré Mi-  
 A- län- ger lebñ nicht wie- der strebn sei'n

E- a se- rá Su vo- lun- tad  
 A- Will tu ich mich ganz er- gebñ



BAJOS CORAL BWV 351 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E- Ni suer- tegs- táen ma-  
 A- Ich hab mein Sach Gott

3 4

E- nos de Dios Co- no le plaz- caac-  
 A- hein ge- stellt er machs mit mir wie's

5 6

E- tu- a- rá Si mi des- tie- rro  
 A- ihm ge- fällt Soll ich all- hier noch

BAJOS CORAL BWV 351 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

E- du- ra- más No gri- ta- ré Mí-  
 A- län- ger lebN Nicht wie- der strebn sei'm

9 10

E- a se- rá Su vo- lun- tad  
 A- Will tu ich mich ganz er- gebn

**CORAL BWV 352 (COLECCIÓN KIRNGER) – J.S.BACH**

**VERSION ALEMANA**

**TEXTO :**

Jesu , der du meine Seele  
hast durch deinem bitterm Tod  
aus des Teufels finstren Höhle  
und der schweren Sündennoth  
kräftiglich herausgerissen  
und mich Solches laßen wissen  
durch dein angenehmes Wort :  
sei doch itzt , o Gott , mein Hort .

**VERSION ESPAÑOLA**

**TEXTO :**

Jesús , Tú , que por Tu amarga muerte ,  
has arrancado mi alma  
del antro tenebroso del diablo  
y del desamparo del pecado ;  
Tú , que me has hecho después consciente  
por tu palabra llena de mansedumbre ,  
sé , desde ahora , ¡ Oh , Dios ! , mi refugio .

## CORALES (KIRNBERGER)

Algunos años después de la muerte de Johann Sebastián Bach, toma cuerpo la intención de publicar sus corales . El musicólogo Friedrich Wilhelm Marpurg propone al editor Friedrich Wilhelm Birnstiel , al comienzo de los años 1760 , editar una colección de corales a cuatro voces de Bach . Pero en 1763 , Marpurg es nombrado director de la Lotería Real de Prusia y deja de lado este proyecto . Carl Philip Emanuel Bach , por entonces al servicio de la corte de Prusia en Berlín emprende esta edición . Gran parte del fondo musical paterno le ha sido devuelta . Está , por lo tanto , en mejores condiciones que otros de encargarse de esta tarea . En 1765 , aparece la primera parte de la colección , con unos cien corales . Se supone que otras partes van a seguirle , pero C.P.E. Bach y Birnstiel no llegan a ponerse de acuerdo sobre la remuneración a conceder al hijo de Bach . Habiéndose convertido éste , entre tanto , en director de música de las principales iglesias de Hamburgo , Birnstiel hace editar los cien corales del volumen siguiente en 1769 , por el alumno de Bach , Johann Friedrich Agrícola . C.P.E.Bach critica violentamente esta edición , plagada de faltas y parlamenta con Birnstiel para la corrección de este segundo volumen y la edición de un tercero y cuarto ; pero el proyecto tampoco se lleva a cabo . Paralelamente , el hijo de Bach va a esforzarse , hasta los años 1770 , en aumentar la colección de corales de su padre . Habla por el momento , en sus cartas , de trescientos o incluso de cuatrocientos corales en su posesión .

En 1777 , junto con otro antiguo alumno de Bach , Johann Philipp Kirnberger , parece tomar un nuevo sesgo la publicación de los corales . El también trabaja con C.P.E.Bach , pero aunque renuncia a recibir unos honorarios , el primer volumen de esta nueva edición no parece hasta 1784 – un año después de la muerte de Kirnberger - , bajo el título : “Cantos corales a cuatro voces de Joh. Seb. Bach” . Bach hace editar en seguida los otros tres volúmenes de su colección , que aparecen en 1785 , 1786 y 1787 . Johann Philipp Kirnberger había nacido en 1721 , en Saalfeld . Desde 1739 a 1741 , - o solamente en 1741 , según otras fuentes – había sido discípulo de Bach en composición y en órgano . Después de diversos períodos en Polonia y en Alemania , entró en 1758 al servicio de la corte de la princesa Anna Amalia , hermana de Federico el Grande , como “músico de corte” . Adquirió más notoriedad por sus escritos teóricos que por sus composiciones , siendo su obra principal “El arte de escribir justamente la música” , de 1771 . Una de sus preocupaciones principales fue la de conservar y hacer conocer la música de su venerado maestro , J.S.Bach .

Después de la muerte de Kirnberger , el trabajo de edición de los corales correspondió , en su mayor parte , a C.P.E.Bach . Transpuso algunos y sugirió la posibilidad de transponer algunas otras según la necesidad :

“Cuando se las quiere cantar a cuatro voces y ocurre que su extensión es demasiado grande para ciertas gargantas , se les puede transcribir” .

Para su edición , Bach se basó claramente en las dos impresiones de Birnstiel y no explotó suficientemente , en sus correcciones , los manuscritos originales en su poder . Una gran número de faltas , cometidas por Birnstiel , subsisten todavía , como la supresión de los interludios y postludios o los valores de las notas , que son la mitad de las de Bach ( coral final de la cantata BWV 140 ) . La edición Kirnberger / Bach no contiene , por otra parte , la totalidad de los corales de Bach ; faltan , según los conocimientos actuales , cincuenta y cuatro , de las cuales , al menos quince se encontraban , en 1784 , en posesión de C.P.E.Bach , mientras que no se tienen un cuenta en su edición .

Las cuatro partes de la colección de corales aparecida por iniciativa de Kirnberger contienen un total de 371 corales – están numerados hasta el 370 - , pero la N° 283 ha sido impresa dos veces ( al fin del tercer volumen y al principio del cuarto volumen ) . Entre estos 371 corales , 23 aparecen varias veces , por lo tanto el número real es de 348 . Numerosos dobles deben su presencia a dos títulos diferentes : su identidad ha pasado así desapercibida . Pero ocurre que el mismo coral vuelve dos veces sobre el mismo título . De 348 , 162 proceden de obras de grandes dimensiones ( Pasiones , Oratorios y cantatas de Bach ) . Hoy se sabe que de entre ellas , cuatro no son de Bach . En el catálogo de las obras de Bach se ha reunido bajo los números BWV 253 á BWV 438 las piezas de la edición Kirnberger / Bach que no provienen de otras obras . Una sola hace la excepción : “*Hier ist das rechte Osterlamm*” , salida de la cantata BWV 158 . La música de “*Ach bleib bei uns , Herr Jesu Christ*” ( BWV 253 ) , es la misma que la de “*Uns ist ein Kindlein heut gebor’n*” ( BWV 414 ) , salvo que esta última está transpuesta un tono más bajo .

Con su vasta colección de corales , Kirnberger y Bach hacían accesibles estas obras por primera vez a un público muy numeroso . Los corales se situaban en el centro de la vida protestante y se cantaban , por ello , en todas partes , y los de Bach , particularmente , se ponían al alcance de coros , incluso los poco preparados . Esta publicación permitió expandir la notoriedad de Bach fuera de los medios musicales y preparó su renacimiento en el siglo XIX .

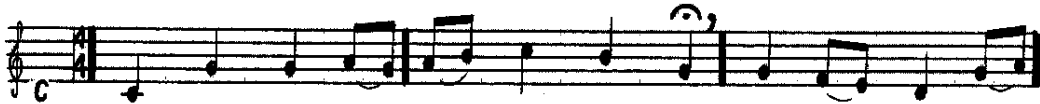
DIRECCION CORAL BWV 352 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

|   |   |         |          |           |            |         |      |                |
|---|---|---------|----------|-----------|------------|---------|------|----------------|
| S | E | Je- sús | que      | sal- vas  | mi         | al- ma  | Por  | Tua- mar- ga   |
| A | E | De la   | muer- te | que       | no         | pa- sa  | Y    | de du- ras-    |
| A | A | Je- su  | der      | du        | mei- ne    | See- le | hast | durch dei- nen |
| B | A | aus     | des      | Teu- fels | fin- strer | Höh- le | und  | der schwe- ren |

DIRECCION CORAL BWV 352 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

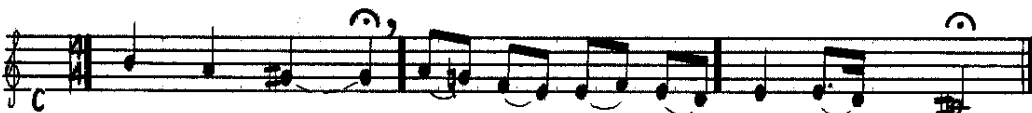
|   |   |            |      |            |      |           |     |               |
|---|---|------------|------|------------|------|-----------|-----|---------------|
| S | E | muer- teen | Cruz | Bien       | de   | pri- sa   | nos | ad- vier- tes |
| A | E | cla- vi-   | tud  |            |      |           |     |               |
| A | A | bit- tern  | Tod  | kräf- tig- | lich | her- aus- | ge- | ris- sen      |
| B | A | Sün- den-  | Not  |            |      |           |     |               |

DIRECCION CORAL BWV 352 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH



E Pres- to nos ha- ces sa- be- er Con Tu char- la  
 A und nich sol- ches las- sen wis- sen durch dein an- ge-

DIRECCION CORAL BWV 352 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH



E pa- ci- en- te i Oh Dios! ni re- fu- gio sed !  
 A neh- nes Hört sei doch jetzt o Gott mein Hört

SOPRANOS CORAL BWV 352 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E- Je- sú- que sal- vas mi ai- ma  
 E- De la muer- te que no pa- sa  
 A- Je- su- der du- del- ne- See- le  
 A- aus des Teu- fels fin- strer Hö- le

3 4

E- Por Tu- mar- ga muer- teen Cruz  
 E- Y de du- raes- cla- vi- tud  
 A- hast durch dei- nen bit- tern Tod  
 A- und der der schwe- ren Sun- den-

5 6

E- Bien de- pri- sa- nos ad- vier- tes  
 A- kräf- tig- lich her- aus- ge- ris- sen

SOPRANOS CORAL BWV 352 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

E- Pres- to nos ha- ces sa- be- er  
 A- und mich sol- ches las- sen wis- sen

9 10

E- Con Tu- char- la pa- ei- en- te  
 A- durch dein- an- ge- neh- mes Wort

11 12

E- ¡ Oh , Dios mi- re- fu- gio sed !  
 A- sei doch jetzt o- Gott mein Hort

CONTRALTOS CORAL BWV 352 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E- Je- sús que sal- vas mi al- ma  
 E- De- la muer- te que no pa- sa  
 A- Je- su- der du- he- ne- pa- sa  
 A- aus des Teu- fels fin- strer Höh- le

3 4

E- Por Tu- nar- ga muer- teen- Cruz  
 E- y hast- de du- raes- cla- tud  
 A- und der der dei- nen- bit- tern- den- Tod  
 A- schwe- ren Sun- den- not

5 6

E- Bien de pri- sa nos ad- vier- tes  
 A- kräf- tig- lich her- aus- ge- ris- sen

CONTRALTOS CORAL BWV 352 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

E- Pres- to nos ha- ces sa- be- er  
 A- und nich sol- ches las- sen wis- sen

9 10

E- Con Tu char- la pa- ci- en- te  
 A- durch dein an- ge- neh- mes- Hört

11 12

E- i Oh, Dios mi re- fu- gio  
 A- sei doch jetzt o- Gott mein  
 A- sed Hört



TENORES CORAL BWV 352 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E- Je- sús que sal- vas mi al- na  
 E- De la muer- te que no pa- sa  
 A- Je- su- der du mei- ne See- le  
 A- aus des Teu- fels fin- strer Höh- le

3 4

E- Por Tu- mar- ga muer- teen Cruz  
 E- y de du- raes- cla- vi- tud  
 A- hast und durch der schwe- ren Sun- tern- Tod  
 A- not

5 6

E- Bien de pri- sa nos ad- vier- tes  
 A- kräf- tig- lich her- aus- ge- ris- sen

TENORES CORAL BWV 352 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

E- Pres- to nos ha- ces sa- be- er  
 A- und mich nich sol- ches las- sen wis- sen

9 10

E- Con Tu char- la pa- ci- en- te  
 A- durch dein an- ge- neh- mes Wort

11 12

E- i Oh, Dios mi- re- fu- gio sed !  
 A- sei doch jetzt o- Gott mein Hort

BAJOS CORAL BWV 352 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E- Je- sús que sal- vas mi al- ma  
E- De la muer- te que no- pa- sa  
A- Je- su der du mei- ne See- le  
A- aus des Teu- fels fin- strer Höh- le

3 4

E- Por Tu- nar- ga muer- teen Cruz  
E- y de du- raes- cia- vi- tud  
A- hast durch dei- nen bit- tern Tod  
A- und der schwe- ren Sun- den- not

5 6

E- Bien de pri- sa nos ad- vier- tes  
A- kräf- tig- lich her- aus- ge- ris- sen

BAJOS CORAL BWV 352 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

E- Pres- to nos ha- ces sa- be- er  
A- und mich sol- ches las- sen wis- sen

9 10

E- Con Tu char- la pa- ci- en- te  
A- durch dein an- ge- neh- mes Wort

11 12

E- i Oh , Dios mi re- fu- gio sed  
A- sei doch jetzt o- Gott mein Hort

**CORAL BWV 353 (COLECCIÓN DOBRA JANOS) – J.S.BACH**

**VERSION ALEMANA**

**TEXTO :**

Jesu , der du meine Seele  
hast durch deinen bittern Tod  
aus des Teufels finstren Höhle  
und der schweren Sündennoth  
kräftiglich herausgerissen  
und mich Solches lassen wissen  
durch dein angenehmes Wort  
sei doch jetzt , o Gott , mein Hort .

**VERSION ESPAÑOLA**

**TEXTO :**

Jesús , que por Tu amarga muerte en Cruz  
has arrancado mi alma  
del antro tenebroso del diablo  
y del opresivo desamparo del pecado ,  
Tú , que me has hecho después consciente  
por tu palabra , llena de mansedumbre  
Se desde ahora , ¡ Oh , Dios ! , mi refugio .

## **COLECCIÓN DOBRA JANOS**

La presente colección de 388 corales – presumiblemente todos los armonizados a cuatro voces por J.S.Bach – otorga prioridad a aspectos prácticos . Las melodías corales han sido ordenadas alfabéticamente según sus títulos . Las cuatro voces fueron escritas en sendos pentagramas . en forma de partitura coral . Cada melodía es acompañada por un texto ; algunos fueron tomados de los originales , otros son los usualmente entonados en cada caso : estos últimos se consignan en bastardilla . Junto a los títulos de los corales – para facilitar su identificación – se indica también el respectivo número del BWV . No se incluyen corales de origen incierto . Las líneas de texto corresponden a las voces de soprano-contralto y a las de tenor-bajo ; donde la lectura pudiera ser ambigua se ha recurrido a ligaduras o a consignar el texto debajo de cada una de las cuatro voces . Las corcheas han sido escritas con ganchillos (corchetes) sólo en los casos en que una sílaba recae sobre una de ellas .

DIRECCION CORAL BWV 353 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

1 2 3

S  
C  
T  
B

E Je sús que sal- vas ni al- ma Por Tu-  
E De la muer- te que- no pa- sa Y de-  
A Je- su- der du mei- ne See- le hast durch  
A aus des Teu- fels fin- strer Höh- le und der

DIRECCION CORAL BWV 353 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

4 5 6

S  
C  
T  
B

E nar- ga muer- teen Cruz  
E du- raes- cla- vi- tud  
A dei- nen bit- tern Tod  
A schwe- ren Sün- den- not

Bien rá- pi- do  
kräf- tig- lich her-

DIRECCION CORAL BWV 353 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

7 8 9

S  
C  
T  
B

E nos ad- vier- te Pres- to nos ha- ces sa-  
A aus- ge- ris- sen und nich sol- ches las- sen

DIRECCION CORAL BWV 353 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

10 11 12

S  
C  
T  
B

E be- er Con Tu plá- ti- ca pa- cien- te  
A wis- sen durch dein an- ge- neh- mes Wort

DIRECCION CORAL BWV 353 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

13 14

S

Musical staff for Soprano (S) in G major, 4/4 time. Measures 13 and 14 are indicated. The staff contains a melodic line with a fermata at the end of measure 14.

C

Musical staff for Alto (C) in G major, 4/4 time. The staff contains a melodic line with a fermata at the end.

T

Musical staff for Tenor (T) in G major, 4/4 time. The staff contains a melodic line with a fermata at the end.

B

Musical staff for Bass (B) in G major, 4/4 time. The staff contains a melodic line with a fermata at the end.

E- ioh ; Dios mi re- fu- gio sed !  
A- sei doch jetzt o Gott Mein Hort

SOPRANOS CORAL BWV 353 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

1 2

E- Je- sús que sal- vas ni al-  
 De la muer- te que no pa-  
 A- Je- su- der du mei- ne See-  
 aus des Teu- fels fin- strer Höh-

3 4

E- ma Por Tu- nar- ga muer- teen  
 sa sa Y hast de du- raes- cla- vi-  
 A- le und durch der dei- nen bit- tern  
 Cruz tud Tod Bien rá- pi- do  
 not not kräf- tig- lich her-

5 6

SOPRANOS CORAL BWV 353 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

7 8

E- nos ad- vier- tes Pres- to  
 aus- ge- ris- sen und mich

9 10

E- nos ha- ces sa- be- er  
 sol- ches las- sen wis- sen

11 12

E- Con Tu plá- ti- ca pa- cien- te  
 A- durch dein an- ge- neh- mes Wort

13 14

E- i Oh , Dios ni re- fu- gio sed !  
 A- sei doch jetzt o Gott mein Hort



CONTRALTOS CORAL BWV 353 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

1 2

E- Je- sús que sal- vas ni al-  
 A- De- la muer- te que no pa-  
 A- Je- su- der- du que me- ne- See-  
 A- aus- der- Teu- fels- fin- strer- Höh-

3 4

E- na Por Tu- mar- ga muer- teen  
 A- sa Y hast de- du- raes- cia- vi-  
 A- le le und durch der- schwe- ren bit- tern-  
 A- Cruz tud Bien rá- pi- do  
 A- Tod not kräf- tig- lich her-

5 6

CONTRALTOS CORAL BWV 353 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

7 8

E- nos ad- vier- tes Pres- to  
 A- aus- ge- ris- sen und mich

9 10

E- nos ha- ces sa- be- er  
 A- sol- ches las- sen wis- sen

11 12

E- Con Tu plá- ti- ca pa- cien- te  
 A- durch dein an- ge- neh- mes- Hort

13 14

E- i Oh, Dios ni re- fu- gio sed !  
 A- sei doch jetzt o- Gott Mein Hort

TENORES CORAL BWV 353 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

1 2

E- Je- sús que sal- vas ni al-  
 E- De la muer- te que no pa-  
 A- Je- su- der- du- que no pa-  
 A- aus des Teu- fels fin- strer See-  
 Häh-

3 4

E- Ma Por Tu- nar- ga muer- teen  
 E- sa y hast de- du- rages- cla- vi-  
 A- le und durch der- schwe- nen bit- tern-  
 den-

5 6

E- Cruz Bien rá- pi- do  
 E- tud Tod o kräf- tig- lich her-  
 A- not

TENORES CORAL BWV 353 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

7 8

E- nos ad- vier- tes Pres- to  
 A- aus- ge- ris- sen und mich

9 10

E- nos ha- ces sa- be- er  
 A- sol- ches las- sen wis- sen

11 12

E- Con Tu plá- ti- ca pa- cien- te  
 A- durch dein an- ge- neh- mes Wort

13 14

E- i Oh Dios mi re- fu- glo sed !  
 A- sei doch jetzt o- Gott mein Hort

BAJOS CORAL BWV 353 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH



E Je- sús que sal- vas mi al-  
 E De la muer- te que no pa-  
 A Je- su der du Me- ne See-  
 A aus des Teu- fels fin- strer Häh-



E ma Por Tu- nar- ga muer- teen  
 A sa y hast de du- raes- cla- vi-  
 A le und der der schwe- nen bit- tern  
 den-



E Cruz  
 E tud  
 A Tod  
 A not

Bien rá- pi- do  
 kräf- tig- lich her-

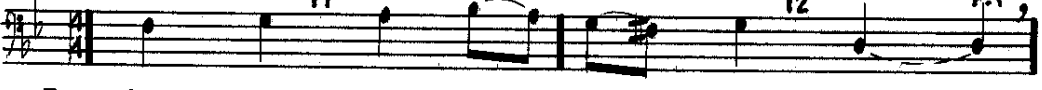
BAJOS CORAL BWV 353 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH



E nos ad- vier- tes Pres- to  
 A aus- ge- ris- sen und mich



E nos ha- ces sa- be- er  
 A sol- ches las- sen nis- sen



E Con Tu plá- ti- ca pa- cien- te  
 A durch dein an- ge- neh- nes Hört



E i Oh , Dios ni re- fu- gio sed !  
 A sei doch jetzt o Gott mein Hört

**CORAL BWV 353 (COLECCIÓN KIRNBERGER) – J.S.BACH**

**VERSION ALEMANA**

**TEXTO :**

Treulich hast du ja gesucht  
die verlornen Schäfelein ,  
als sie liefen , ganz verfluchet ,  
in der Hölle Pfuhl hinein .  
Ja , du Satans Überwinder ,  
hast die hochbetrübten Sünder  
so gerufen zu der Buß  
daß ich billig kommen muß .

**VERSION ESPAÑOLA**

**TEXTO :**

Con un afecto fiel  
has buscado a los corderos extraviados ,  
cuando se lanzaban , en plena maldición ,  
en el fango del infierno .  
Tú , vencedor de Satanás ,  
has llamado a arrepentirse  
a los pecadores afligidos  
y es justo que responda a Tu llamada .

## CORALES (KIRNBERGER)

Algunos años después de la muerte de Johann Sebastián Bach, toma cuerpo la intención de publicar sus corales . El musicólogo Friedrich Wilhelm Marpurg propone al editor Friedrich Wilhelm Birnstiel , al comienzo de los años 1760 , editar una colección de corales a cuatro voces de Bach . Pero en 1763 , Marpurg es nombrado director de la Lotería Real de Prusia y deja de lado este proyecto . Carl Philip Emanuel Bach , por entonces al servicio de la corte de Prusia en Berlín emprende esta edición . Gran parte del fondo musical paterno le ha sido devuelta . Está , por lo tanto , en mejores condiciones que otros de encargarse de esta tarea . En 1765 , aparece la primera parte de la colección , con unos cien corales . Se supone que otras partes van a seguirle , pero C.P.E. Bach y Birnstiel no llegan a ponerse de acuerdo sobre la remuneración a conceder al hijo de Bach . Habiéndose convertido éste , entre tanto , en director de música de las principales iglesias de Hamburgo , Birnstiel hace editar los cien corales del volumen siguiente en 1769 , por el alumno de Bach , Johann Friedrich Agrícola . C.P.E. Bach critica violentamente esta edición , plagada de faltas y parlamenta con Birnstiel para la corrección de este segundo volumen y la edición de un tercero y cuarto ; pero el proyecto tampoco se lleva a cabo . Paralelamente , el hijo de Bach va a esforzarse , hasta los años 1770 , en aumentar la colección de corales de su padre . Habla por el momento , en sus cartas , de trescientos o incluso de cuatrocientos corales en su posesión .

En 1777 , junto con otro antiguo alumno de Bach , Johann Philipp Kirnberger , parece tomar un nuevo sesgo la publicación de los corales . El también trabaja con C.P.E. Bach , pero aunque renuncia a recibir unos honorarios , el primer volumen de esta nueva edición no parece hasta 1784 – un año después de la muerte de Kirnberger - , bajo el título : “Cantos corales a cuatro voces de Joh. Seb. Bach” . Bach hace editar en seguida los otros tres volúmenes de su colección , que aparecen en 1785 , 1786 y 1787 . Johann Philipp Kirnberger había nacido en 1721 , en Saalfeld . Desde 1739 a 1741 , - o solamente en 1741 , según otras fuentes – había sido discípulo de Bach en composición y en órgano . Después de diversos períodos en Polonia y en Alemania , entró en 1758 al servicio de la corte de la princesa Anna Amalia , hermana de Federico el Grande , como “músico de corte” . Adquirió más notoriedad por sus escritos teóricos que por sus composiciones , siendo su obra principal “El arte de escribir justamente la música” , de 1771 . Una de sus preocupaciones principales fue la de conservar y hacer conocer la música de su venerado maestro , J.S. Bach .

Después de la muerte de Kirnberger , el trabajo de edición de los corales correspondió , en su mayor parte , a C.P.E.Bach . Transpuso algunos y sugirió la posibilidad de transponer algunas otras según la necesidad :

“Cuando se las quiere cantar a cuatro voces y ocurre que su extensión es demasiado grande para ciertas gargantas , se les puede transcribir” .

Para su edición , Bach se basó claramente en las dos impresiones de Birnstiel y no explotó suficientemente , en sus correcciones , los manuscritos originales en su poder . Una gran número de faltas , cometidas por Birnstiel , subsisten todavía , como la supresión de los interludios y postludios o los valores de las notas , que son la mitad de las de Bach ( coral final de la cantata BWV 140 ) . La edición Kirnberger / Bach no contiene , por otra parte , la totalidad de los corales de Bach ; faltan , según los conocimientos actuales , cincuenta y cuatro , de las cuales , al menos quince se encontraban , en 1784 , en posesión de C.P.E.Bach , mientras que no se tienen un cuenta en su edición .

Las cuatro partes de la colección de corales aparecida por iniciativa de Kirnberger contienen un total de 371 corales – están numerados hasta el 370 - , pero la N° 283 ha sido impresa dos veces ( al fin del tercer volumen y al principio del cuarto volumen ) . Entre estos 371 corales , 23 aparecen varias veces , por lo tanto el número real es de 348 . Numerosos dobles deben su presencia a dos títulos diferentes : su identidad ha pasado así desapercibida . Pero ocurre que el mismo coral vuelve dos veces sobre el mismo título . De 348 , 162 proceden de obras de grandes dimensiones ( Pasiones , Oratorios y cantatas de Bach ) . Hoy se sabe que de entre ellas , cuatro no son de Bach . En el catálogo de las obras de Bach se ha reunido bajo los números BWV 253 á BWV 438 las piezas de la edición Kirnberger / Bach que no provienen de otras obras . Una sola hace la excepción : “*Hier ist das rechte Osterlamm*” , salida de la cantata BWV 158 . La música de “*Ach bleib bei uns , Herr Jesu Christ*” ( BWV 253 ) , es la misma que la de “*Uns ist ein Kindlein heut gebor’n*” ( BWV 414 ) , salvo que esta última está transpuesta un tono más bajo .

Con su vasta colección de corales , Kirnberger y Bach hacían accesibles estas obras por primera vez a un público muy numeroso . Los corales se situaban en el centro de la vida protestante y se cantaban , por ello , en todas partes , y los de Bach , particularmente , se ponían al alcance de coros , incluso los poco preparados . Esta publicación permitió expandir la notoriedad de Bach fuera de los medios musicales y preparó su renacimiento en el siglo XIX .

DIRECCION CORAL BWV 353 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E Con a- fec- to des- pren- di- do Has ve-  
 E A Tus cor- de- ros per- di- dos Que sei-  
 A Treu- lich hast du ja ge- su- chet Die ver-  
 A Als sie lie- fen ganz ver- flu- chet in der

DIRECCION CORAL BWV 353 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E ni- daa re- co- brar  
 E ban a des- pe- ñar  
 A lor- ne Schä- fe- lein  
 A Hö- lle Pful hi- nein  
 ven- ce- dor de  
 Ja du Sa- tans

DIRECCION CORAL BWV 353 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8 9

Soprano (S): E-nuer-tee-ter-na Nos has lla-na-doa vi-  
 Alto (A): A-ü-bër-win-der hast die hoch be-trüb-ten

DIRECCION CORAL BWV 353 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

10 11 12

Soprano (S): E-vi-ir Nos quie-res a-rre-pen-ti-dos  
 Alto (A): A-Sün-der so ge-ru-fen zu-der buß



DIRECCION CORAL BWV 353 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

13 14

5

Musical staff 1: Treble clef, key signature of one flat (B-flat), 4/4 time signature. The staff contains a melodic line starting with a quarter rest, followed by quarter notes G4, A4, Bb4, A4, G4, F4, E4, and a half note D4 with a fermata. Fingerings 13 and 14 are indicated above the notes. A '5' is written below the first measure.

Musical staff 2: Treble clef, key signature of one flat, 4/4 time signature. The staff contains a melodic line starting with a quarter rest, followed by quarter notes G4, A4, Bb4, A4, G4, F4, E4, and a half note D4 with a fermata.

Musical staff 3: Treble clef, key signature of one flat, 4/4 time signature. The staff contains a melodic line starting with a quarter rest, followed by quarter notes G4, A4, Bb4, A4, G4, F4, E4, and a half note D4 with a fermata.

Musical staff 4: Treble clef, key signature of one flat, 4/4 time signature. The staff contains a melodic line starting with a quarter rest, followed by quarter notes G4, A4, Bb4, A4, G4, F4, E4, and a half note D4 with a fermata.

B  
E A sí vol ve mos a tí  
A daß ich bil lig kon nen muß

SOPRANOS CORAL BWV 353 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E Con a fec to des pren di  
 E A Tus cor de ros per di  
 A Treu lich hast du Ja ge su  
 A Als sie lie fen ganz ver flu  
 do Has ve ni do re co  
 dos Que sei ban a des pe  
 chet die ver lor ne Schä fe  
 chet in der Hö lle Pful hin  
 brar Ven ce dor de  
 nar für ein ja du Sa tan

SOPRANOS CORAL BWV 353 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E muer tee ter na Nos has die  
 A ü ber win der hast die  
 E lla na do vi vi ir  
 A hoch be trüb ten Sün der  
 E Nos que res a rre pen ti dos  
 A so ge ru fen zu der Buß  
 E A daß sí ich vol ve lig nos a TI  
 A daß ich vil lig kom men muß

CONTRALTOS CORAL BWV 353 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E Con a- fec- to des- pren- di-  
 E A Tus cor- ros per- di-  
 A Treu- lich hast du ja per- di-  
 A Als sie lie- fen ganz ver- flu-

3 4

E do Has ve- ni- do a re- co-  
 E dos Que sej- ban a des- pe-  
 A chet die in- der lor- ne Schä- fe-  
 A chet in der Hö- lle Pful hin-

5 6

E brar Ven- ce- dor de  
 E ñar ja du Sa- tans  
 A lein ein

CONTRALTOS CORAL BWV 353 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

E muer- ter- na der Nos has die  
 A ü- ber- win- der hast die

9 10

E lla- na- do a vi- vi- ir  
 A hoch be- trüb- ten Sün- der

11 12

E Nos que- res a rre- pen- ti- dos  
 A so ge- ru- fen zu der Buß

13 14

E A- sí vol- ve- mos a Tí  
 A daß ich bil- lig kom- men muß

TENORES CORAL BWV 353 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E- Con a- fec- to des- pren- di-  
 A- tus cor- de- ros per- di-  
 A- Treu- lich hast du ja ge- su-  
 A- Als sie lie- fen ganz ver- flu-

E- do Has ve- ni- doa re- co-  
 A- dos Que sei- ban a des- pe-  
 A- chet die ver- lor- ne Schä- fe-  
 A- chet in der Hö- lle pful hin-

E- brar Ven- ce- dor de  
 A- ñar lein ja du Sa- tans  
 A- ein

TENORES CORAL BWV 353 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E- muer- teg- ter- na Nos has die  
 A- ü- ber- win- der hast die

E- Ila- na- doa- vi- vi- ir  
 A- hoch be- trub- ten Sün- der

E- Nos que- res a- rre- pen- ti- dos  
 A- so ge- ru- fen zu der Buß

E- A- daß sí vol- ve- nos a Tí  
 A- ich ich bil- lig kom- men muß

BAJOS CORAL BWV 353 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E- Con a- fec- to des- pren- di-  
 A- A Tus cor- de- ros per- di-  
 A- Treu- lich hast du ja per- di-  
 als sie lie- fen ganz ver- flu-

E- do Has ve- ni- da re- co-  
 A- dos Que sej- ban a des- pe-  
 A- chet chet die in ver- lor- ne Schäf- fe-  
 chet in der Hö- lle Pful hin-

E- brar Ven- ce- dor de  
 A- ñar lein ja du Sa- tans  
 A- ein

BAJOS CORAL BWV 353 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E- nuer- tee- ter- na Nos has die  
 A- ü- ber- win- der hast die

E- Ila- na- da vi- vi- ir  
 A- hoch be- trüb- ten Sün- der

E- Nos quie- res a- rre- pen- ti- dos  
 A- so ge- ru- fen zu der Buß

E- A- daß sí vol- ve- nos a Ti  
 A- ich ich bil- lig kom- men. muß

**CORAL BWV 354 (COLECCIÓN DOBRA JANOS) – J.S.BACH**

**VERSION ALEMANA**

**TEXTO :**

Jesu , der du meine Seele  
hast durch deinen bitterm Tod  
aus des Teufels finstrer Höhle  
und der schweren Sündennoth ,  
kräftiglich herausgerissen  
und mich Solches lassen wissen  
durch dein angenehmes Wort  
sei doch jetzt , o Gott , mein Hort .

**VERSION ESPAÑOLA**

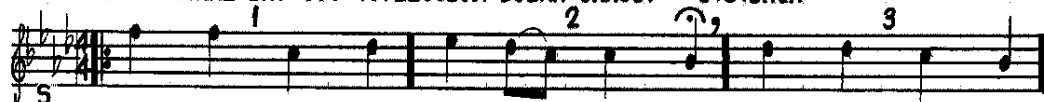
**TEXTO :**

Jesús , Tú que por Tu amarga muerte  
has arrancado mi alma  
del antro tenebroso del diablo  
y del opresivo desamparo del pecado .  
Tú , que me has hecho después consciente  
por Tu palabra , llena de mansedumbre  
se desde ahora , ¡ Oh , Dios ! , mi refugio .

## **COLECCIÓN DOBRA JANOS**

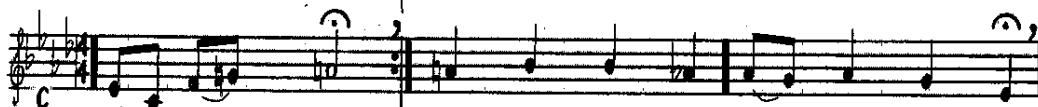
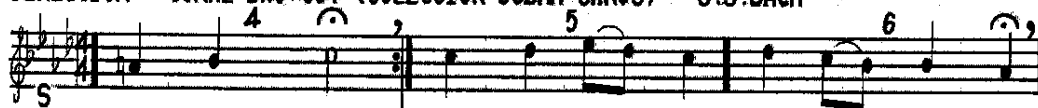
La presente colección de 388 corales – presumiblemente todos los armonizados a cuatro voces por J.S.Bach – otorga prioridad a aspectos prácticos . Las melodías corales han sido ordenadas alfabéticamente según sus títulos . Las cuatro voces fueron escritas en sendos pentagramas . en forma de partitura coral . Cada melodía es acompañada por un texto ; algunos fueron tomados de los originales , otros son los usualmente entonados en cada caso : estos últimos se consignan en bastardilla . Junto a los títulos de los corales – para facilitar su identificación – se indica también el respectivo número del BWV . No se incluyen corales de origen incierto . Las líneas de texto corresponden a las voces de soprano-contralto y a las de tenor-bajo ; donde la lectura pudiera ser ambigua se ha recurrido a ligaduras o a consignar el texto debajo de cada una de las cuatro voces . Las corcheas han sido escritas con ganchillos (corchetes) sólo en los casos en que una sílaba recae sobre una de ellas .

DIRECCION CORAL BWV 354 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH



E Je- sús que sal- vas ni al- na Por Tya- nar- ga  
 E De la muer- te que no pa- sa Y de du- raes-  
 A Je- su der du hei- ne See- le hast durch dei- nen  
 A aus des Teu- fels fin- strer Häh- le und der schwe- ren

DIRECCION CORAL BWV 354 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH



E muer- teen Cruz  
 E cla- vi tud Bien rá- pi- do nos ad- vier- tes  
 A bit- tern Tod  
 A Sün- den- not kräf- tig- lich her- aus- ge- ris- sen



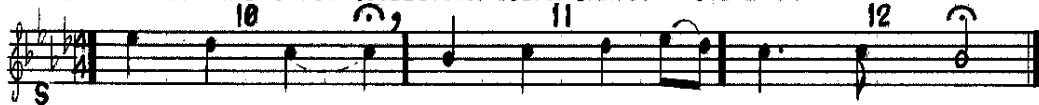
DIRECCION CORAL BWV 354 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH



E Pres-to nos ha- ces sa- be- er Con Tu pla- ti-  
A und mich sol-ches las- sen wis- sen durch dein an- ge-

||

DIRECCION CORAL BWV 354 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH



E ca pa- cien- te i Oh, Dios mi re- fu- gio sed !  
A neh- mes Wort sei doch jetzt o Gott mein Hort

||

SOPRANOS CORAL BWV 354 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

1 2

E- Je- sús que sal- vas mi al- ma  
 E- De la nuer- te que no pa- sa  
 A- Je su der du mei- ne See- le  
 A- aus des Teu- fels fin- strer Hö- le

3 4

E- Por Tu- mar- ga nuer- teen Cruz  
 E- Y de du- raes- cla- vi- tud  
 A- hast du-rch dei- nen bit- tern Tod  
 A- und der schwe- ren Sün- den- not

5 6

E- Bien rá- pi- do- nos ad- vier- tes  
 A- kräf- tig- lich her- aus- ge- ris- sen

SOPRANOS CORAL BWV 354 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

7 8

E- Pres- to nos ha- ces sa- be- er  
 A- und mich Sol- ches las- sen wis- sen

9 10

E- Con Tu plá- ti- ca pa- cien- te  
 A- Durch dein an- ge- neh- nes Wort

11 12

E- i Oh, Dios ni re- fu- gio sed !  
 A- sei doch jetzt o Gott mein Hort

CONTALTOS CORAL BWV 354 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

1 2

E- Je- sús que sal- vas mi al- na  
 E- De la muer- te que no pa- sa  
 A- Je- su- der du mei- ne See- le  
 A- aus des Teu- fels fin- strer Höh- le

3 4

E- Por y Tu-a mar-ga Nuer-teen Cruz  
 E- hast y de du-raes-cla-vi-tud  
 A- und durch der dei-nen bit-tern den Tod not

5 6

E- Bien rá- pi-lich do- nos ad- vier- tes  
 A- kräf- tig-lich her- aus- ge- ris- sen

CONTRALTOS CORAL BWV 354 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

7 8

E- Pres- to nos ha- ces sa- be er  
 A- und mich sol- ches las- sen wis- sen

9 10

E- Con Tu plá- ti- ca pa- cien- te  
 A- durch dein an- ge- neh- pa- nes Wort

11 12

E- i Oh , Dios mi re- fu- gio sei ,  
 A- sei doch jetzt re- o Gott mein Hort !

TENORES CORAL BWV 354 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

E- Je- sús que sal- vas ni al- na  
 E- De la muer- te que no pa- sa  
 A- Je- su der du mei- ne See- le  
 A- aus des Teu- fels fin- strer Höh- le

E- Por Tu nar- ga muer- teen Cruz  
 E- Y de du- raes cla- vi tud  
 A- hast durch dei- nen bit- tern Tod  
 A- und der schwe- ren Sün- den not

E- Bien rá- pi- do nos ad- vier- tes  
 A- kräf- tig- lich her- aus- ge- ris- sen

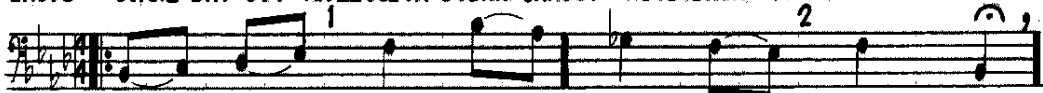
TENORES CORAL BWV 354 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

E- Pres- to nos ha- ces sa- be- er  
 A- und mich sol- ches las- sen wis- sen

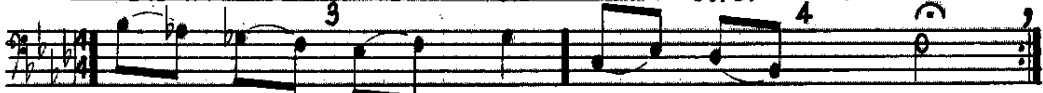
E- Con Su plá- ti- ca pa- cien- te  
 A- durch dein an- ge- neh- mes Hort

E- ¡ Oh , Dios ni re- fu- gio sed !  
 A- sei doch jetzt o Gott mein Hort

BAJOS CORAL BWV 354 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH



E- Je- sús que sal- vas mi al- ma  
 E- De la Muer- te que no pa- sa  
 A- Je- su der du mei- ne See- le  
 A- aus des Teu- fels fin- strer Höh- le

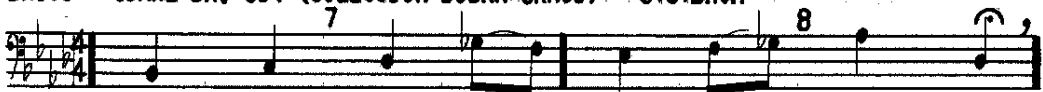


E- Por Tua- mar- ga muer- teen Cruz  
 E- Y de du- raes- cla- vi- tud  
 A- hast durch dei- nen bit- tern Tod  
 A- und der schwe- ren Sün- den not



E- Bien rá- pi- do nos ad- vier- tes  
 A- kräf- tig- lich her- aus- ge- ris- sen

BAJOS CORAL BWV 354 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH



E- Pres- to nos ha- ces sa- be- er  
 A- und mich sol- ches las- sen wis- sen



E- Con Tu plá- ti- ca pa- cien- te  
 A- durch dein an- ge- neh- mes Wort



E- i Oh Dios Mi re- fu- gio sed !  
 A- sei doch jetzt o- Gott mein Hort

**CORAL BWV 354 (COLECCIÓN KIRNBERGER) – J.S.BACH**

**VERSION ALEMANA**

**TEXTO :**

Ach , ich bin ein Kind der Sünden ;  
ach , ich irre weit und breit .  
Es ist nichts an mir zu finden ,  
als nur Ungerechtigkeit .  
All mein Dichten , all mein Trachten  
heißet unsern Gott verachten ,  
Böslich leb' ich ganz und gar  
und sehr gottlos immerdar .

**VERSION ESPAÑOLA**

**TEXTO :**

¡ Ah ! , soy hijo del pecado ;  
¡ Ah ! , ando extraviado .  
Nada hay en mí ,  
excepto injusticia .  
Todas mis aspiraciones , todos mis esfuerzos  
no serán más que un desprecio a nuestro Dios .  
Vivo sin cesar en una gran impiedad  
y una profunda villanía .

## CORALES (KIRNBERGER)

Algunos años después de la muerte de Johann Sebastián Bach, toma cuerpo la intención de publicar sus corales. El musicólogo Friedrich Wilhelm Marpurg propone al editor Friedrich Wilhelm Birnstiel, al comienzo de los años 1760, editar una colección de corales a cuatro voces de Bach. Pero en 1763, Marpurg es nombrado director de la Lotería Real de Prusia y deja de lado este proyecto. Carl Philip Emanuel Bach, por entonces al servicio de la corte de Prusia en Berlín emprende esta edición. Gran parte del fondo musical paterno le ha sido devuelta. Está, por lo tanto, en mejores condiciones que otros de encargarse de esta tarea. En 1765, aparece la primera parte de la colección, con unos cien corales. Se supone que otras partes van a seguirle, pero C.P.E. Bach y Birnstiel no llegan a ponerse de acuerdo sobre la remuneración a conceder al hijo de Bach. Habiéndose convertido éste, entre tanto, en director de música de las principales iglesias de Hamburgo, Birnstiel hace editar los cien corales del volumen siguiente en 1769, por el alumno de Bach, Johann Friedrich Agrícola. C.P.E. Bach critica violentamente esta edición, plagada de faltas y parlamenta con Birnstiel para la corrección de este segundo volumen y la edición de un tercero y cuarto; pero el proyecto tampoco se lleva a cabo. Paralelamente, el hijo de Bach va a esforzarse, hasta los años 1770, en aumentar la colección de corales de su padre. Habla por el momento, en sus cartas, de trescientos o incluso de cuatrocientos corales en su posesión.

En 1777, junto con otro antiguo alumno de Bach, Johann Philipp Kirnberger, parece tomar un nuevo sesgo la publicación de los corales. El también trabaja con C.P.E. Bach, pero aunque renuncia a recibir unos honorarios, el primer volumen de esta nueva edición no parece hasta 1784 – un año después de la muerte de Kirnberger –, bajo el título: “Cantos corales a cuatro voces de Joh. Seb. Bach”. Bach hace editar en seguida los otros tres volúmenes de su colección, que aparecen en 1785, 1786 y 1787. Johann Philipp Kirnberger había nacido en 1721, en Saalfeld. Desde 1739 a 1741, - o solamente en 1741, según otras fuentes – había sido discípulo de Bach en composición y en órgano. Después de diversos períodos en Polonia y en Alemania, entró en 1758 al servicio de la corte de la princesa Anna Amalia, hermana de Federico el Grande, como “músico de corte”. Adquirió más notoriedad por sus escritos teóricos que por sus composiciones, siendo su obra principal “El arte de escribir justamente la música”, de 1771. Una de sus preocupaciones principales fue la de conservar y hacer conocer la música de su venerado maestro, J.S. Bach.

Después de la muerte de Kirnberger , el trabajo de edición de los corales correspondió , en su mayor parte , a C.P.E.Bach . Transpuso algunos y sugirió la posibilidad de transponer algunas otras según la necesidad :

“Cuando se las quiere cantar a cuatro voces y ocurre que su extensión es demasiado grande para ciertas gargantas , se les puede transcribir” .

Para su edición , Bach se basó claramente en las dos impresiones de Birnstiel y no explotó suficientemente , en sus correcciones , los manuscritos originales en su poder . Una gran número de faltas , cometidas por Birnstiel , subsisten todavía , como la supresión de los interludios y postludios o los valores de las notas , que son la mitad de las de Bach ( coral final de la cantata BWV 140 ) . La edición Kirnberger / Bach no contiene , por otra parte , la totalidad de los corales de Bach ; faltan , según los conocimientos actuales , cincuenta y cuatro , de las cuales , al menos quince se encontraban , en 1784 , en posesión de C.P.E.Bach , mientras que no se tienen un cuenta en su edición .

Las cuatro partes de la colección de corales aparecida por iniciativa de Kirnberger contienen un total de 371 corales – están numerados hasta el 370 - , pero la N° 283 ha sido impresa dos veces ( al fin del tercer volumen y al principio del cuarto volumen ) . Entre estos 371 corales , 23 aparecen varias veces , por lo tanto el número real es de 348 . Numerosos dobles deben su presencia a dos títulos diferentes : su identidad ha pasado así desapercibida . Pero ocurre que el mismo coral vuelve dos veces sobre el mismo título . De 348 , 162 proceden de obras de grandes dimensiones ( Pasiones , Oratorios y cantatas de Bach ) . Hoy se sabe que de entre ellas , cuatro no son de Bach . En el catálogo de las obras de Bach se ha reunido bajo los números BWV 253 á BWV 438 las piezas de la edición Kirnberger / Bach que no provienen de otras obras . Una sola hace la excepción : “*Hier ist das rechte Osterlamm*” , salida de la cantata BWV 158 . La música de “*Ach bleib bei uns , Herr Jesu Christ*” ( BWV 253 ) , es la misma que la de “*Uns ist ein Kindlein heut gebor’n*” ( BWV 414 ) , salvo que esta última está transpuesta un tono más bajo .

Con su vasta colección de corales , Kirnberger y Bach hacían accesibles estas obras por primera vez a un público muy numeroso . Los corales se situaban en el centro de la vida protestante y se cantaban , por ello , en todas partes , y los de Bach , particularmente , se ponían al alcance de coros , incluso los poco preparados . Esta publicación permitió expandir la notoriedad de Bach fuera de los medios musicales y preparó su renacimiento en el siglo XIX .



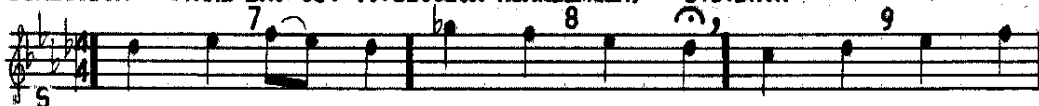
DIRECCION CORAL BWV 354 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E Soy un hi- jo del pe- ca- do Voy e- rran- do  
 E Noba- lloen mí des- ven- tu- ra- do Jus- ti- cia ni  
 A Ach ich bin ein Kind der Sun- den ach ich ir- re  
 A es ist nichts an mir zu fin- den als nur un- ge-

DIRECCION CORAL BWV 354 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E sin ce- sar  
 E san- ti- dad Mis di- chos yas- pi- ra- cio- nes  
 A weit und breit  
 A reg- lich- keit all mein Dich- ten all mein Trach- ten

DIRECCION CORAL BWV 354 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH



E- Son ab- sur- das pre- ten- sio- nes Vi- vojn- mer- soen  
 A- hei- ßen un- sern Gott ge- rach- ten Bös- lich heb ich

DIRECCION CORAL BWV 354 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH



E- lajn- pie- dad Yen hon- da- ca- la- ni- dad  
 A- ganz und gar und sehr Gott- los im- mer- dar

SOPRANOS CORAL BWV 354 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E Soy un hi- jo del pe- ca- do  
 E Noha- llen ni des- ven- tu- ra- do  
 A Ach ich bin ein Kind der zu- Sun- den  
 A Es ist nichts an mir zu- fin- den

3 4

E Voy e- rran- do sin ce- sar  
 E Jus- ti- cia ni san- ti- dad  
 A Ach ich ir- re weit und breit  
 A als nur un- ge- reg- lich- keit

5 6

E Mis di- chos yas- pi- ra- cio- nes  
 A all mein dich- ten all mein Trach- ten

SOPRANOS CORAL BWV 354 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

E Son ab- sur- das pre- ten- sio- nes  
 A hei- ßet un- sern Gott- ge- rach- ten

9 10

E Vi- ujn- mer- soen lajn- pie- dad  
 A Bös- lich heb ich ganz und gar

11 12

E Yen hon- da ca- la- ni- dad  
 A und sehr gott- los in- mer- dar

CONTRALTOS CORAL BWV 354 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E Soy un hi- jo del pe- ca- do  
 E Noha- llo en mí des- ven- tu- ra- do  
 A Ach ich bin ein Kin- der Sun- do  
 A Es ist nichts an mir zu fin- den

3 4

E Voy e- rran- do sin ce- sar  
 E Jus- ti- cia ni san- ti- dad  
 A Ach ich ir- re- weit und breit  
 A als nur un- ge- rech- lig- keit

5 6

E Mis di- chos yas pi- ra- cio- nes  
 A all mein dich- ten all mein Trach- ten

CONTRALTOS CORAL BWV 354 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

E Son ab- sur- das pre- ten- sio- nes  
 A hei- ßet un- sern Gott ge- rach- ten

9 10

E Vi- vojn- mer- sogn lajn- pie- dad  
 A Bös- lich heb ich ganz und dar

11 12

E Yen hon- da ca- la- mi- dad  
 A und sehr Gott- los in- mer- dar

TENORES CORAL BWV 354 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E- Soy un hi- jo del pe- ca- do  
 E- No ha- llo gen Mi des- ven- tu- ra- do  
 A- Ach ich bin ein Kind der zü- Sün- der  
 A- Es ist nichts an mir zu fin- den

E- Voy e- rran- do sin ce- sar  
 E- Jus- ti- cia do ni san- ti- dad  
 A- ach ich ir- re san- ti- und  
 A- als nur un- ge- rech- lig- breit  
 keit

E- Mis di- cho- yas pi- ra- cio- nes  
 A- all mein dich- ten all mein Trach- ten

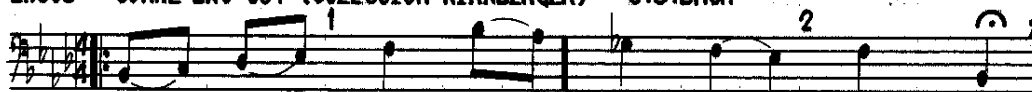
TENORES CORAL BWV 354 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E- Son ab- sur- das pre- ten- sio- nes  
 A- hei- ßet un- sern Gott- ge- rach- ten

E- Vi- vojn- mer- soen lajn- pie- dad  
 A- Bös- lich heb ich ganz und gar

E- Ven hon- de ca- la- mi- dad  
 A- und sehr Gott- los im- mer- dar

BAJOS CORAL BWV 354 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH



E- Soy un hi- jo del pe- ca- do  
 A- No ha- llo en mí des- ven- tu- ra- do  
 A- es ich bin nichts an Kind der Sün- den



E- Voy e- rran- do sin ce- sar  
 A- Jus- ti- cia ni san- ti- dad  
 A- als ich ir- re weit und breit



E- Mis di- chos yas- pi- ra- cio- nes  
 A- als mein Dich- ten als mein Trach- ten

BAJOS CORAL BWV 354 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH



E- Son ab- sur- das pre- ten- sio- nes  
 A- hei- ßet un- sern Gott ge- rach- ten



E- U- vojn- mer- soen lajn- pie- dad  
 A- Bos- lich heb ich ganz und gar



E- Yen hon- da ca- la- mi- dad  
 A- und sehr Gott- los in- mer- dar

**CORAL BWV 355 (COLECCIÓN KIRNBERGER) – J.S.BACH**

**VERSION ALEMANA**

**TEXTO :**

**Jesu , der du selbst so wohl  
hast den Tod geschmecket ,  
hilf mir , wenn ich sterben soll  
wenn der Tod mich schreckt :  
Wenn mich mein Gewissen nagt  
und die Sünden plagen ,  
wenn der Satan mich verklagt ,  
lass mich nicht verzagen .**

**VERSION ESPAÑOLA**

**TEXTO :**

**Jesús , que has experimentado la muerte  
por Ti mismo ,  
asísteme en mi última hora ,  
cuando conozca las congojas de la muerte ,  
cuando mi conciencia me torture  
cuando mis pecados me atormenten ,  
cuando Satanás me condene ,  
no me dejes perder el valor .**

## CORALES (KIRNBERGER)

Algunos años después de la muerte de Johann Sebastián Bach, toma cuerpo la intención de publicar sus corales . El musicólogo Friedrich Wilhelm Marpurg propone al editor Friedrich Wilhelm Birnstiel , al comienzo de los años 1760 , editar una colección de corales a cuatro voces de Bach . Pero en 1763 , Marpurg es nombrado director de la Lotería Real de Prusia y deja de lado este proyecto . Carl Philip Emanuel Bach , por entonces al servicio de la corte de Prusia en Berlín emprende esta edición . Gran parte del fondo musical paterno le ha sido devuelta . Está , por lo tanto , en mejores condiciones que otros de encargarse de esta tarea . En 1765 , aparece la primera parte de la colección , con unos cien corales . Se supone que otras partes van a seguirle , pero C.P.E. Bach y Birnstiel no llegan a ponerse de acuerdo sobre la remuneración a conceder al hijo de Bach . Habiéndose convertido éste , entre tanto , en director de música de las principales iglesias de Hamburgo , Birnstiel hace editar los cien corales del volumen siguiente en 1769 , por el alumno de Bach , Johann Friedrich Agrícola . C.P.E.Bach critica violentamente esta edición , plagada de faltas y parlamenta con Birnstiel para la corrección de este segundo volumen y la edición de un tercero y cuarto ; pero el proyecto tampoco se lleva a cabo . Paralelamente , el hijo de Bach va a esforzarse , hasta los años 1770 , en aumentar la colección de corales de su padre . Habla por el momento , en sus cartas , de trescientos o incluso de cuatrocientos corales en su posesión .

En 1777 , junto con otro antiguo alumno de Bach , Johann Philipp Kirnberger , parece tomar un nuevo sesgo la publicación de los corales . El también trabaja con C.P.E.Bach , pero aunque renuncia a recibir unos honorarios , el primer volumen de esta nueva edición no parece hasta 1784 – un año después de la muerte de Kirnberger - , bajo el título : “Cantos corales a cuatro voces de Joh. Seb. Bach” . Bach hace editar en seguida los otros tres volúmenes de su colección , que aparecen en 1785 , 1786 y 1787 . Johann Philipp Kirnberger había nacido en 1721 , en Saalfeld . Desde 1739 a 1741 , - o solamente en 1741 , según otras fuentes – había sido discípulo de Bach en composición y en órgano . Después de diversos períodos en Polonia y en Alemania , entró en 1758 al servicio de la corte de la princesa Anna Amalia , hermana de Federico el Grande , como “músico de corte” . Adquirió más notoriedad por sus escritos teóricos que por sus composiciones , siendo su obra principal “El arte de escribir justamente la música” , de 1771 . Una de sus preocupaciones principales fue la de conservar y hacer conocer la música de su venerado maestro , J.S.Bach .



Después de la muerte de Kirnberger , el trabajo de edición de los corales correspondió , en su mayor parte , a C.P.E.Bach . Transpuso algunos y sugirió la posibilidad de transponer algunas otras según la necesidad :

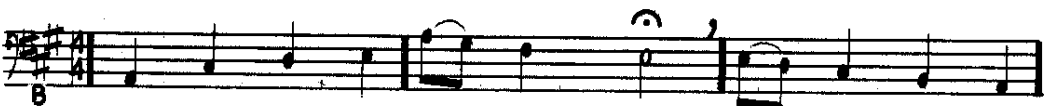
“Cuando se las quiere cantar a cuatro voces y ocurre que su extensión es demasiado grande para ciertas gargantas , se les puede transcribir” .

Para su edición , Bach se basó claramente en las dos impresiones de Birnstiel y no explotó suficientemente , en sus correcciones , los manuscritos originales en su poder . Una gran número de faltas , cometidas por Birnstiel , subsisten todavía , como la supresión de los interludios y postludios o los valores de las notas , que son la mitad de las de Bach ( coral final de la cantata BWV 140 ) . La edición Kirnberger / Bach no contiene , por otra parte , la totalidad de los corales de Bach ; faltan , según los conocimientos actuales , cincuenta y cuatro , de las cuales , al menos quince se encontraban , en 1784 , en posesión de C.P.E.Bach , mientras que no se tienen un cuenta en su edición .

Las cuatro partes de la colección de corales aparecida por iniciativa de Kirnberger contienen un total de 371 corales – están numerados hasta el 370 - , pero la N° 283 ha sido impresa dos veces ( al fin del tercer volumen y al principio del cuarto volumen ) . Entre estos 371 corales , 23 aparecen varias veces , por lo tanto el número real es de 348 . Numerosos dobles deben su presencia a dos títulos diferentes : su identidad ha pasado así desapercibida . Pero ocurre que el mismo coral vuelve dos veces sobre el mismo título . De 348 , 162 proceden de obras de grandes dimensiones ( Pasiones , Oratorios y cantatas de Bach ) . Hoy se sabe que de entre ellas , cuatro no son de Bach . En el catálogo de las obras de Bach se ha reunido bajo los números BWV 253 á BWV 438 las piezas de la edición Kirnberger / Bach que no provienen de otras obras . Una sola hace la excepción : “*Hier ist das rechte Osterlamm*” , salida de la cantata BWV 158 . La música de “*Ach bleib bei uns , Herr Jesu Christ*” ( BWV 253 ) , es la misma que la de “*Uns ist ein Kindlein heut gebor’n*” ( BWV 414 ) , salvo que esta última está transpuesta un tono más bajo .

Con su vasta colección de corales , Kirnberger y Bach hacían accesibles estas obras por primera vez a un público muy numeroso . Los corales se situaban en el centro de la vida protestante y se cantaban , por ello , en todas partes , y los de Bach , particularmente , se ponían al alcance de coros , incluso los poco preparados . Esta publicación permitió expandir la notoriedad de Bach fuera de los medios musicales y preparó su renacimiento en el siglo XIX .

DIRECCION CORAL BWV 355 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH



E Je- sús por mi re- den- eión Gus- tas- te la  
 A Je- su der du selbst so wohl hast den Tod ge-

DIRECCION CORAL BWV 355 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH



E muer- te Cuan- do lle- gue nig- ca- sión  
 A schmek- ket hilf mir wenn ich ster- ben soll

DIRECCION CORAL BWV 355 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8 9

S  
C  
T  
B

E- Ven a so- co- rrer- me Mi con- cien- cia  
A- wenn der Tod mich schrek- ket Wenn mich mein Ge-

DIRECCION CORAL BWV 355 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

10 11 12

S  
C  
T  
B

E- ne pon- drá An- te mis pe- ca- dos  
A- wis- sen nagt und die Sün- de Pla- gen

DIRECCION CORAL BWV 355 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

13 14 15

E- Que no ha- lle Sa- ta- nás Mi va- lor men-  
A- wenn der Sa- tan mich ver- klagt laß mich nicht ver-

DIRECCION CORAL BWV 355 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

16

E- gua- do  
A- za- gen

SOPRANOS CORAL BWV 355 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E A Je- sús por mi re- den- ción  
A Je- su der du selbst den- so Wohl

3 4

E A Gus- hast tas- den te Tod la ge- nuer- schmek- te ket  
A hast den den Tod la ge- nuer- schmek- te ket

5 6

E A Cuan- do lle- gue ich mio- ca- ben sión soll  
A hilf Mir wenn ich mio- ca- ben sión soll

7 8

E A Ven wenn a der so- co- rrer- schrek- me ket  
A wenn a der so- Tod mich rrer- schrek- me ket

SOPRANOS CORAL BWV 355 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

9 10

E A Mi con- cien- cia me pon- drá  
A Wenn nich- mein Ge- wis- sen nagt

11 12

E A An- te mis pen- ca- dos  
A und die Sun- den Pla- gen

13 14

E A Que wenn no der ha- lle Sa- ta- nás  
A wenn no der ha- Sa- tan nich- ta- ver- klagt

15 16

E A Mi va- lor men- gua- do  
A laß mich nicht men- Ver- za- do gen

CONTRALTOS CORAL BWV 355 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1  
E- Je- sú s por der mi re- den- ción  
A- Je- su der mi re- selb- so Wohl

3  
E- gust- tas- te Tod la muer- te  
A- hast den den Tod la ge- schmek- te ket

5  
E- Cuan- do lle- gue mi- ca- sión  
A- hilf mir wenn ich steer- ben soll

7  
E- Ven a so- co- rrer- me  
A- wenn der Tod mich schrek- ket

CONTRALTOS CORAL BWV 355 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

9  
E- Mi con- cien- cia me pon- drá  
A- Wenn nich- mein Ge- wis- sen nagt

11  
E- An- te mis pen- ca- dos  
A- und die die Sun- den Pla- gen

13  
E- Que no ha- lle Sa- ta- nús  
A- Wenn der Sa- tan mich ver- klagt

15  
E- Mi va- lor nen- gua- do  
A- laß mich nicht ver- za- gen

TENORES CORAL BWV 355 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E Je- sú s por ni re- den- ción  
A Je- su der du selbst den- so wohl

3 4

E Gus- tas te la nuer- te ket  
A hast den Tod ge- schnek-

5 6

E Cuan- do lle- gue mi- ca- sión  
A hilf nir wenn ich ster- ben soll

7 8

E Ven a so- co- rrer- me  
A wenn der Tod nich schrek- ket

TENORES CORAL BWV 355 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

9 10

E Mi con- cien- cia me pon- drá  
A Wenn nich mein Ge- wis- sen nagt

11 12

E An- te mis pen- ca- dos  
A und die die Sün- den Pla- gen

13 14

E Que no ha- lle Sa- tá- nés  
A wenn der Sa- tan mich ver- klagt

15 16

E Mi va- lor men- gua- do  
A laß nich nicht ver- za-

BAJOS CORAL BWV 355 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E Je- sús por der mi re- den- ción Wohl  
A Je- su der du selbst den- so Wohl

E Gus- tas- te la muer- te ket  
A hast den Tod la ge- schmek- te ket

E Cuan- do lle- gue nig- ca- sión soll  
A hilf mir wenn ich ster- ben soll

E Ven a so- co- rrer- me  
A wenn der Tod co- mich schrek- me ket

BAJOS CORAL BWV 355 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E Mi con- cien- cia me pon- drá  
A Nenn nich mein ge- me- nis- sen drá nagt

E An- te mis pen- ca- dos  
A und die Sun- den pla- gen

E Que no ha- lle Sa- ta- nás  
A wenn der Sa- tan mich ver- klagt

E Mi va- lor nen- gua- do  
A laß mich nicht ver- za- gen



**CORAL BWV 356 (COLECCIÓN KIRNBERGER) – J.S.BACH**

**VERSION ALEMANA**

**TEXTO :**

Jesu , du mein liebstes Leben ,  
meine Seelen Bräutigam ,  
der du bist für mich gegeben  
an des bittern Kreuzes Stamm ,  
Jesu , meine Freud' und Wonne ,  
du mein Hoffnung , Schatz und Heil ,  
mein' Erlösung , Schmuck und Heil ,  
Hirt und König , Licht und Sonne ,  
Ach , wie soll ich würdiglich ,  
mein Herr Jesu , preisen dich ?

**VERSION ESPAÑOLA**

**TEXTO :**

Jesús , Tú que eres mi vida más preciosa ,  
el amado de mi alma ,  
que te has sacrificado por mí  
en el leño de la amarga Cruz .  
Jesús , mi placer y mi alegría ,  
Tú mi esperanza , mi tesoro , mi salvación ,  
mi expiación , mi joya y mi salud ,  
Pastor y Rey , Luz y Sol .  
¡ Ah ! , ¿ cómo podría  
alabarte dignamente , Señor Jesús ?

## CORALES (KIRNBERGER)

Algunos años después de la muerte de Johann Sebastián Bach, toma cuerpo la intención de publicar sus corales. El musicólogo Friedrich Wilhelm Marpurg propone al editor Friedrich Wilhelm Birnstiel, al comienzo de los años 1760, editar una colección de corales a cuatro voces de Bach. Pero en 1763, Marpurg es nombrado director de la Lotería Real de Prusia y deja de lado este proyecto. Carl Philip Emanuel Bach, por entonces al servicio de la corte de Prusia en Berlín emprende esta edición. Gran parte del fondo musical paterno le ha sido devuelta. Está, por lo tanto, en mejores condiciones que otros de encargarse de esta tarea. En 1765, aparece la primera parte de la colección, con unos cien corales. Se supone que otras partes van a seguirle, pero C.P.E. Bach y Birnstiel no llegan a ponerse de acuerdo sobre la remuneración a conceder al hijo de Bach. Habiéndose convertido éste, entre tanto, en director de música de las principales iglesias de Hamburgo, Birnstiel hace editar los cien corales del volumen siguiente en 1769, por el alumno de Bach, Johann Friedrich Agrícola. C.P.E. Bach critica violentamente esta edición, plagada de faltas y parlamenta con Birnstiel para la corrección de este segundo volumen y la edición de un tercero y cuarto; pero el proyecto tampoco se lleva a cabo. Paralelamente, el hijo de Bach va a esforzarse, hasta los años 1770, en aumentar la colección de corales de su padre. Habla por el momento, en sus cartas, de trescientos o incluso de cuatrocientos corales en su posesión.

En 1777, junto con otro antiguo alumno de Bach, Johann Philipp Kirnberger, parece tomar un nuevo sesgo la publicación de los corales. El también trabaja con C.P.E. Bach, pero aunque renuncia a recibir unos honorarios, el primer volumen de esta nueva edición no parece hasta 1784 – un año después de la muerte de Kirnberger –, bajo el título: “Cantos corales a cuatro voces de Joh. Seb. Bach”. Bach hace editar en seguida los otros tres volúmenes de su colección, que aparecen en 1785, 1786 y 1787. Johann Philipp Kirnberger había nacido en 1721, en Saalfeld. Desde 1739 a 1741, - o solamente en 1741, según otras fuentes – había sido discípulo de Bach en composición y en órgano. Después de diversos períodos en Polonia y en Alemania, entró en 1758 al servicio de la corte de la princesa Anna Amalia, hermana de Federico el Grande, como “músico de corte”. Adquirió más notoriedad por sus escritos teóricos que por sus composiciones, siendo su obra principal “El arte de escribir justamente la música”, de 1771. Una de sus preocupaciones principales fue la de conservar y hacer conocer la música de su venerado maestro, J.S. Bach.

Después de la muerte de Kirnberger , el trabajo de edición de los corales correspondió , en su mayor parte , a C.P.E.Bach . Transpuso algunos y sugirió la posibilidad de transponer algunas otras según la necesidad :

“Cuando se las quiere cantar a cuatro voces y ocurre que su extensión es demasiado grande para ciertas gargantas , se les puede transcribir” .

Para su edición , Bach se basó claramente en las dos impresiones de Birnstiel y no explotó suficientemente , en sus correcciones , los manuscritos originales en su poder . Una gran número de faltas , cometidas por Birnstiel , subsisten todavía , como la supresión de los interludios y postludios o los valores de las notas , que son la mitad de las de Bach ( coral final de la cantata BWV 140 ) . La edición Kirnberger / Bach no contiene , por otra parte , la totalidad de los corales de Bach ; faltan , según los conocimientos actuales , cincuenta y cuatro , de las cuales , al menos quince se encontraban , en 1784 , en posesión de C.P.E.Bach , mientras que no se tienen un cuenta en su edición .

Las cuatro partes de la colección de corales aparecida por iniciativa de Kirnberger contienen un total de 371 corales – están numerados hasta el 370 - , pero la N° 283 ha sido impresa dos veces ( al fin del tercer volumen y al principio del cuarto volumen ) . Entre estos 371 corales , 23 aparecen varias veces , por lo tanto el número real es de 348 . Numerosos dobles deben su presencia a dos títulos diferentes : su identidad ha pasado así desapercibida . Pero ocurre que el mismo coral vuelve dos veces sobre el mismo título . De 348 , 162 proceden de obras de grandes dimensiones ( Pasiones , Oratorios y cantatas de Bach ) . Hoy se sabe que de entre ellas , cuatro no son de Bach . En el catálogo de las obras de Bach se ha reunido bajo los números BWV 253 á BWV 438 las piezas de la edición Kirnberger / Bach que no provienen de otras obras . Una sola hace la excepción : “*Hier ist das rechte Osterlamm*” , salida de la cantata BWV 158 . La música de “*Ach bleib bei uns , Herr Jesu Christ*” ( BWV 253 ) , es la misma que la de “*Uns ist ein Kindlein heut gebor’n*” ( BWV 414 ) , salvo que esta última está transpuesta un tono más bajo .

Con su vasta colección de corales , Kirnberger y Bach hacían accesibles estas obras por primera vez a un público muy numeroso . Los corales se situaban en el centro de la vida protestante y se cantaban , por ello , en todas partes , y los de Bach , particularmente , se ponían al alcance de coros , incluso los poco preparados . Esta publicación permitió expandir la notoriedad de Bach fuera de los medios musicales y preparó su renacimiento en el siglo XIX .

DIRECCION CORAL BWV 356 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3 4

mi bien más en-

S Je- sús mi bien bien más pre- cia- do  
 E Por mi bien tehas en- tre- ga- do  
 A Je- su du du mein lieb- stes Le- ben  
 A der du bist für mich ge- ge- ben

DIRECCION CORAL BWV 356 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

5 6 7 8

mi al- mae l a- na-  
 tor- men- toa- bra- sa-

S De mi al- mae l a- na- dor  
 E En tor- men- toa- bra- sa- dor  
 A mei- ner See- len Bräu- ti- gam  
 A an des bit- tern Kreu- zes Stamm

DIRECCION CORAL BWV 356 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

9 10 11 12

S  
C  
T  
B

grí- a  
Rey luz  
mi con-  
y ci-

E Nia- le-grí- a mi con- ten- to  
E Pas- tor Rey luz y ci- mien- to  
A Je- su Mei- ne Freud und Mon- ne  
A Hirt und Kö- nig Licht und Son- ne

DIRECCION CORAL BWV 356 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

13 14 15 16

S  
C  
T  
B

ran- zay  
cer- teu-  
zay sal- va-  
teu na can-  
cación

E Nies- pe- ran- zay sal- va- ción  
E Co- mha- cer- teu- na can- ción  
A du mein Hoff- nung Schatz und Heil  
A ach wie soll ich wür- dig lich

DIRECCION CORAL BWV 356 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

|   |      |      |      |      |         |      |      |     |  |
|---|------|------|------|------|---------|------|------|-----|--|
| B | E    | Mi   | per- | don  | y       | Mi   | Sa-  | Iud |  |
| E | Que  | re-  | sal- | te   | Tu      | vir- | tud  | ?   |  |
| A | mein | Er-  | lö-  | sung | Schnuck | und  | Heil |     |  |
| A | mein | Herr | Je-  | su   | Prei-   | sen  | dich | ?   |  |

SOPRANOS CORAL BWV 356 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3 4

E Je- sús mi bien nás pre- cia- do  
 E Por mi bien tehas en- tre- ga- do  
 A Je- su du mein lieb- stes Le- do  
 A der du hast für mich ge- ge- ben

5 6 7 8

E De mi al- mael a- na- dor  
 E En tor- men- toa- bra- dor  
 A mei- ner des See- len Bräu- ti- gam  
 A an des bit- tern Kreu- zes Stamm

9 10 11 12

E Mia- le- grí- a Mi con- ten- to  
 E Pas- tor Rey luz y ci- mien- to  
 A Je- su mei- ne Freud und mien- to  
 A Hirt und Kö- nig Licht und Son- ne

SOPRANOS CORAL BWV 356 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

13 14 15 16

E Mies- pe- ran- zay sal- va- ción  
 E ¿ Co- moha- cer- tei- na can- ción  
 A du mein Hoff- nung Schatz und Heil  
 A ach wie soll ich wür- dig- lich

17 18 19 20

E Ni per- dón y mi Sa- lud  
 E Que re- sal- te Tu vir- tud ?  
 A mein Er- lö- sung Schmuck und Heil  
 A mein Herr Je- su Prei- sen dich ?

CONTRALTOS CORAL BWV 356 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3 4

E Je- sú s mi bien más pre- cia- do  
 E Por mi bien tehas en- tre- ga- do  
 A Je- su du du mein lieb- stes Le- do  
 A der du bist für mich ge- ge- ben

5 6 7 8

E De mi al- mael a- ma- dor  
 E En tor- men- toa- bra- sa- dor  
 A mei- ner See- len Bräu- ti- gan  
 A an des bit- tern Kreu- zes Stamm

9 10 11 12

E Mia- le- gri- a mi con- ten- to  
 E Pás- tor Rey luz y ci- nien- to  
 A Je- su mei- ne Freud und nien- to  
 A Hirt und Kö- nig Licht und Son- ne

CONTRALTOS CORAL BWV 356 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

13 14 15 16

E Mies- pe- ran- zay sal- va- ción  
 E Co- ncha- cer- tey- na can- ción  
 A du mein Hoff- nung Schatz und Heil  
 A ach wie soll ich wür- dig lich

17 18 19 20

E Mi per- dón y mi Sa- lud  
 E Que re- sal- te Tu vir- tud ?  
 A mein Er- lö- sung Schmuck und Heil  
 A mein Herr Je- su Prei- sen dich ?



TENORES CORAL BWV 356 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3 4

E Je- sú s mi bien más pre- cia- do  
 E Por mí bien tehas en- tre- ga- do  
 A Je- su du mein lieb- stes Le- do  
 A der du bist für mich ge- ge- ben

5 6 7 8

E De mi al- mael a- ma- dor  
 E En- tor- men- toa- bra- dor  
 A mei- ner See- le Bräu- ti- gam  
 A an des bit- tern Kreu- zes Stamm

9 10 11 12

E Mia- le- grí- a mi con- ten- to  
 E Pas- tor Rey- luz y ci- mien- to  
 A Je- su mei- ne Freud und Won- to  
 A Hirt und Kö- nig Licht und Son- ne

TENORES CORAL BWV 356 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

13 14 15 16

E Nies- pe- ran- zay sal- va- ción  
 E Co- moha- cer- tey- na can- ción  
 A du mein Hoff- nung ich Schatz und Heil  
 A ach wie soll ich wür- dig- lich

17 18 19 20

E Mi per- dón y mi Sa- lud  
 E Que re- sal- te Tu vir- tud ?  
 A mein Er- lo- sung Schuck und Heil  
 A mein Herr Je- su Prai- sen dich ?

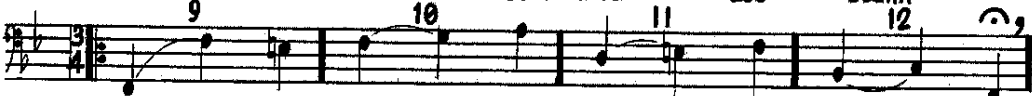
BAJOS CORAL BWV 356 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH



E Je- sú s mi bien más pre- cia- do  
 E Por mi bien tehas en- tre- ga- do  
 A Je- su du hein lieb- stes Le- do  
 A der du bist für mich ge- ge- ben



E De ni al- mael a- na- dor  
 E En tor- men- toa- bra- sa- dor  
 A mei- ner See- len Bräu- ti- gam  
 A an des bit- tern Kreu- zes Stamm



E Mia- le- gri- a ni con- ten- to  
 E Pas- tor Rey luz y ci- mien- to  
 A Je- su mei- ne Freud und Won- to  
 A Hirt und Kö- nig Licht und Son- ne

BAJOS CORAL BWV 356 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH



E Mies- pe- ran- zay sal- va- ción  
 E ¿ Có- mo ha- cer- teu- na can- ción  
 A du mein Hoff- nung Schatz und Heil  
 A ach wie soll ich wür- dig- lich



E Mi per- dón y ni Sa- lud  
 E Que re- sal- te Tu vir- tud ?  
 A Mein Er- lö- sung Tu und Heil  
 A Mein Herr Je- su Prei- sen dich ?

**CORAL BWV 357 (COLECCIÓN KIRNBERGER) – J.S.BACH**

**VERSION ALEMANA**

**TEXTO :**

Jesu , Jesu , du bist mein ;  
weil ich muß auf Erden wallen ,  
laß mich ganz dein eigen sein ,  
laß mein Leben dir gefallen .  
Dir will ich mich ganz ergeben ,  
und im Tode an dir kleben ,  
dir vertraue ich allein ,  
Jesu , Jesu , du bist mein .

**VERSION ESPAÑOLA**

**TEXTO :**

Jesús , Jesús , eres mío ;  
ya que debo caminar sobre la tierra ,  
déjame ser enteramente tuyo ,  
haz que mi vida Te sea agradable .  
Quiero entregarme a Ti en cuerpo y alma  
y estar cerca de TI en la muerte ,  
sólo en Ti he depositado mi confianza ,  
Jesús , Jesús , eres mío .

## CORALES (KIRNBERGER)

Algunos años después de la muerte de Johann Sebastián Bach, toma cuerpo la intención de publicar sus corales. El musicólogo Friedrich Wilhelm Marpurg propone al editor Friedrich Wilhelm Birnstiel, al comienzo de los años 1760, editar una colección de corales a cuatro voces de Bach. Pero en 1763, Marpurg es nombrado director de la Lotería Real de Prusia y deja de lado este proyecto. Carl Philip Emanuel Bach, por entonces al servicio de la corte de Prusia en Berlín emprende esta edición. Gran parte del fondo musical paterno le ha sido devuelta. Está, por lo tanto, en mejores condiciones que otros de encargarse de esta tarea. En 1765, aparece la primera parte de la colección, con unos cien corales. Se supone que otras partes van a seguirle, pero C.P.E. Bach y Birnstiel no llegan a ponerse de acuerdo sobre la remuneración a conceder al hijo de Bach. Habiéndose convertido éste, entre tanto, en director de música de las principales iglesias de Hamburgo, Birnstiel hace editar los cien corales del volumen siguiente en 1769, por el alumno de Bach, Johann Friedrich Agrícola. C.P.E. Bach critica violentamente esta edición, plagada de faltas y parlamenta con Birnstiel para la corrección de este segundo volumen y la edición de un tercero y cuarto; pero el proyecto tampoco se lleva a cabo. Paralelamente, el hijo de Bach va a esforzarse, hasta los años 1770, en aumentar la colección de corales de su padre. Habla por el momento, en sus cartas, de trescientos o incluso de cuatrocientos corales en su posesión.

En 1777, junto con otro antiguo alumno de Bach, Johann Philipp Kirnberger, parece tomar un nuevo sesgo la publicación de los corales. El también trabaja con C.P.E. Bach, pero aunque renuncia a recibir unos honorarios, el primer volumen de esta nueva edición no parece hasta 1784 – un año después de la muerte de Kirnberger –, bajo el título: “Cantos corales a cuatro voces de Joh. Seb. Bach”. Bach hace editar en seguida los otros tres volúmenes de su colección, que aparecen en 1785, 1786 y 1787. Johann Philipp Kirnberger había nacido en 1721, en Saalfeld. Desde 1739 a 1741, - o solamente en 1741, según otras fuentes – había sido discípulo de Bach en composición y en órgano. Después de diversos períodos en Polonia y en Alemania, entró en 1758 al servicio de la corte de la princesa Anna Amalia, hermana de Federico el Grande, como “músico de corte”. Adquirió más notoriedad por sus escritos teóricos que por sus composiciones, siendo su obra principal “El arte de escribir justamente la música”, de 1771. Una de sus preocupaciones principales fue la de conservar y hacer conocer la música de su venerado maestro, J.S. Bach.

Después de la muerte de Kirnberger , el trabajo de edición de los corales correspondió , en su mayor parte , a C.P.E.Bach . Transpuso algunos y sugirió la posibilidad de transponer algunas otras según la necesidad :

“Cuando se las quiere cantar a cuatro voces y ocurre que su extensión es demasiado grande para ciertas gargantas , se les puede transcribir” .

Para su edición , Bach se basó claramente en las dos impresiones de Birnstiel y no explotó suficientemente , en sus correcciones , los manuscritos originales en su poder . Una gran número de faltas , cometidas por Birnstiel , subsisten todavía , como la supresión de los interludios y postludios o los valores de las notas , que son la mitad de las de Bach ( coral final de la cantata BWV 140 ) . La edición Kirnberger / Bach no contiene , por otra parte , la totalidad de los corales de Bach ; faltan , según los conocimientos actuales , cincuenta y cuatro , de las cuales , al menos quince se encontraban , en 1784 , en posesión de C.P.E.Bach , mientras que no se tienen un cuenta en su edición .

Las cuatro partes de la colección de corales aparecida por iniciativa de Kirnberger contienen un total de 371 corales – están numerados hasta el 370 - , pero la N° 283 ha sido impresa dos veces ( al fin del tercer volumen y al principio del cuarto volumen ) . Entre estos 371 corales , 23 aparecen varias veces , por lo tanto el número real es de 348 . Numerosos dobles deben su presencia a dos títulos diferentes : su identidad ha pasado así desapercibida . Pero ocurre que el mismo coral vuelve dos veces sobre el mismo título . De 348 , 162 proceden de obras de grandes dimensiones ( Pasiones , Oratorios y cantatas de Bach ) . Hoy se sabe que de entre ellas , cuatro no son de Bach . En el catálogo de las obras de Bach se ha reunido bajo los números BWV 253 á BWV 438 las piezas de la edición Kirnberger / Bach que no provienen de otras obras . Una sola hace la excepción : “*Hier ist das rechte Osterlamm*” , salida de la cantata BWV 158 . La música de “*Ach bleib bei uns , Herr Jesu Christ*” ( BWV 253 ) , es la misma que la de “*Uns ist ein Kindlein heut gebor’n*” ( BWV 414 ) , salvo que esta última está transpuesta un tono más bajo .

Con su vasta colección de corales , Kirnberger y Bach hacían accesibles estas obras por primera vez a un público muy numeroso . Los corales se situaban en el centro de la vida protestante y se cantaban , por ello , en todas partes , y los de Bach , particularmente , se ponían al alcance de coros , incluso los poco preparados . Esta publicación permitió expandir la notoriedad de Bach fuera de los medios musicales y preparó su renacimiento en el siglo XIX .

DIRECCION CORAL BWV 357 (COLECCION KIRNBERGEER) J.S.BACH

1 2 3

S  
A  
T  
B

E Je- sú s Je- sú s mí- o sóis Sihe dean- dar so-  
A Je- su Je- su du- bist mein weil ich muß auf

DIRECCION CORAL BWV 357 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

4 5 6

S  
A  
T  
B

E brees- te mun- do Qui- ro ser só- lo de Vos  
A Er- den wal- len laß mich ganz dein ei- gen sein

DIRECCION CORAL BWV 357 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8 9

S  
C  
T  
B

E y mi vi-dan tu- mor hun- do Pa- ra tí mi  
A laß mein Le- ben dir ge- fal- len Dir will ich mich

DIRECCION CORAL BWV 357 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

10 11 12

S  
C  
T  
B

E cuer- poy al- ma Ya! no- rir no- rir en cal- ma  
A ganz er- ge- ben und im To- de an dir kle- ben

DIRECCION CORAL BWV 357 (COLECCION KIRNBERGER) J.S. BACH

13 14 15

S  
A  
T  
B

E Mi con-fian-za pues-ta en Vos Je-sús Je-sús  
A dir ver-trau-e ich al-lein Je-su Je-su

DIRECCION CORAL BWV 357 (COLECCION KIRNBERGER) J.S. BACH

16

S  
A  
T  
B

E mí- o sóis  
A du bist mein



SOPRANOS CORAL BWV 357 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3 4 5 6 7 8

E- Je- sú s Je- sú s mí- o sóis  
 A- Je- su Je- su du bist mein

E- Sie- dean- dar so- braes- te mun- do  
 A- weil ich muß auf Er- den wal- len

E- Que- ro ser só- lo de Vos  
 A- laß mich ganz dein ei- gen sein

E- Y mi vi- daen Tu- mor- hun- do  
 A- laß mein Le- ben dir ge- fal- len

SOPRANOS CORAL BWV 357 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

9 10 11 12 13 14 15 16

E- Pa- ra tí mí ouer- poy al- na  
 A- Dir will ich mich ganz er- ge- ben

E- Yal mo- rir mo- rir en cal- ma  
 A- und in To- de an dir kle- ben

E- Mi con- fian- za pues- taen Vos  
 A- dir ver- trau- e dich al- lein

E- Je- sú s Je- sú s mí- o sóis  
 A- Je- su Je- su du bist mein

CONTRALTOS CORAL BWV 357 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E- Je- sús Je- sús mí- o sóis  
A- Je- su Je- su du bist mein

3 4

E- Sibe dean- dar so- brees- te mun- do  
A- weil ich muß auf Er- den wal- den

5 6

E- Que- ro ser só- lo de Vos  
A- laß mich ganz dein ei- gen sein

7 8

E- Y mi vi- daen Tu- mor hun- do  
A- laß mein Le- ben dir ge- fal- len

CONTRALTOS CORAL BWV 357 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

9 10

E- Pa- ra Tí mi cuer- poy al- ma  
A- Dir will ich mich ganz er- ge- ma ben

11 12

E- Val mo- rir mo- rir en cal- ma  
A- und im To- de an dir kle- ma ben

13 14

E- Mi dir con- fian- za pues- taen Vos  
A- dir con- ver- traue ich taen al- lein

15 16

E- Je- sús Je- sús mí- o sóis  
A- Je- su Je- su du bist mein

TENORES CORAL BWV 357 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E Je- sús Je- sús mí- o sóis  
A Je- su Je- su du bist mein

3 4

E Sibe dean- dar so- brees- te mun- do  
A Weil ich muß auf Er- den wal- len

5 6

E Que- ro ser só- lo de Vos  
A laß mich ganz dein ei- gen sein

7 8

E Y mi vi- daen Tu- mor- hun- do  
A laß mein Le- ben dir ge- fal- len

TENORES CORAL BWV 357 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

9 10

E Pa- ra tí mi cuer- poy al- ma  
A Dir will ich mich ganz er- ge- ben

11 12

E Val mo- rir mo- rir en cal- ma  
A und in To- de an dir kle- ben

13 14

E La con- fian- za pues- taen Vos  
A dir ver- trau- e ich al- lein

15 16

E Je- sús Je- sús mí- o sóis  
A Je- su Je- su du bist mein

BAJOS CORAL BWV 357 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E Je- sús su Je- sús mi- o sís  
 A Je- su Je- su du bist sóis  
 E Sihe dean- dar so- bree- te mun- do  
 A weil ich muß auf Er- den wal- len  
 E Que- ro ser só- lo de Vos  
 A laß mich ganz dein ei- gen sein  
 E Y mi vi- daen Tuß- mor- hun- do  
 A laß mein Le- ben dir ge- fal- len

BAJOS CORAL BWV 357 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E Pa- ra tí mi cuer- poy al- ma  
 A Dir will ich mich ganz er- ge- ben  
 E Val und no- rir no- rir en cal- ma  
 A und im To- de an dir kle- ben  
 E Mi dir con- fian- za e pues- taen Vos  
 A dir ver- trau- e ich ich al- lein  
 E Je- sús su Je- sús mi- o sís  
 A Je- su Je- su du bist sóis  
 mein

**CORAL BWV 358 (COLECCIÓN KIRNBERGER) – J.S.BACH**

**VERSION ALEMANA**

**TEXTO :**

Jesu meine Freude ,  
meines Herzens Weide ,  
Jesu , meine Zier ;  
Ach , wie lang , ach , lange ,  
ist dem Herzen bange ,  
und verlangt nach dir !  
Gottes Lamm , mein Bräutigam ,  
Außer dir soll mir auf Erden  
Nichts sonst lieber werden .

**VERSION ESPAÑOLA**

**TEXTO :**

Jesús , mi alegría ,  
pasto de mi corazón ,  
Jesús , mi adorno .  
¡ Ah, cuánto tiempo ! ¡ Cuanto tiempo ya !  
¡ Mi corazón vive en el temor  
y Te reclama !  
Cordero de Dios , amado mio ,  
nadie como Tú  
debe serme querido en este mundo .

## CORALES (KIRNBERGER)

Algunos años después de la muerte de Johann Sebastián Bach, toma cuerpo la intención de publicar sus corales. El musicólogo Friedrich Wilhelm Marpurg propone al editor Friedrich Wilhelm Birnstiel, al comienzo de los años 1760, editar una colección de corales a cuatro voces de Bach. Pero en 1763, Marpurg es nombrado director de la Lotería Real de Prusia y deja de lado este proyecto. Carl Philip Emanuel Bach, por entonces al servicio de la corte de Prusia en Berlín emprende esta edición. Gran parte del fondo musical paterno le ha sido devuelta. Está, por lo tanto, en mejores condiciones que otros de encargarse de esta tarea. En 1765, aparece la primera parte de la colección, con unos cien corales. Se supone que otras partes van a seguirle, pero C.P.E. Bach y Birnstiel no llegan a ponerse de acuerdo sobre la remuneración a conceder al hijo de Bach. Habiéndose convertido éste, entre tanto, en director de música de las principales iglesias de Hamburgo, Birnstiel hace editar los cien corales del volumen siguiente en 1769, por el alumno de Bach, Johann Friedrich Agrícola. C.P.E. Bach critica violentamente esta edición, plagada de faltas y parlamenta con Birnstiel para la corrección de este segundo volumen y la edición de un tercero y cuarto; pero el proyecto tampoco se lleva a cabo. Paralelamente, el hijo de Bach va a esforzarse, hasta los años 1770, en aumentar la colección de corales de su padre. Habla por el momento, en sus cartas, de trescientos o incluso de cuatrocientos corales en su posesión.

En 1777, junto con otro antiguo alumno de Bach, Johann Philipp Kirnberger, parece tomar un nuevo sesgo la publicación de los corales. El también trabaja con C.P.E. Bach, pero aunque renuncia a recibir unos honorarios, el primer volumen de esta nueva edición no parece hasta 1784 – un año después de la muerte de Kirnberger –, bajo el título: “Cantos corales a cuatro voces de Joh. Seb. Bach”. Bach hace editar en seguida los otros tres volúmenes de su colección, que aparecen en 1785, 1786 y 1787. Johann Philipp Kirnberger había nacido en 1721, en Saalfeld. Desde 1739 a 1741, - o solamente en 1741, según otras fuentes – había sido discípulo de Bach en composición y en órgano. Después de diversos períodos en Polonia y en Alemania, entró en 1758 al servicio de la corte de la princesa Anna Amalia, hermana de Federico el Grande, como “músico de corte”. Adquirió más notoriedad por sus escritos teóricos que por sus composiciones, siendo su obra principal “El arte de escribir justamente la música”, de 1771. Una de sus preocupaciones principales fue la de conservar y hacer conocer la música de su venerado maestro, J.S. Bach.

Después de la muerte de Kirnberger , el trabajo de edición de los corales correspondió , en su mayor parte , a C.P.E.Bach . Transpuso algunos y sugirió la posibilidad de transponer algunas otras según la necesidad :

“Cuando se las quiere cantar a cuatro voces y ocurre que su extensión es demasiado grande para ciertas gargantas , se les puede transcribir” .

Para su edición , Bach se basó claramente en las dos impresiones de Birnstiel y no explotó suficientemente , en sus correcciones , los manuscritos originales en su poder . Una gran número de faltas , cometidas por Birnstiel , subsisten todavía , como la supresión de los interludios y postludios o los valores de las notas , que son la mitad de las de Bach ( coral final de la cantata BWV 140 ) . La edición Kirnberger / Bach no contiene , por otra parte , la totalidad de los corales de Bach ; faltan , según los conocimientos actuales , cincuenta y cuatro , de las cuales , al menos quince se encontraban , en 1784 , en posesión de C.P.E.Bach , mientras que no se tienen un cuenta en su edición .

Las cuatro partes de la colección de corales aparecida por iniciativa de Kirnberger contienen un total de 371 corales – están numerados hasta el 370 - , pero la N° 283 ha sido impresa dos veces ( al fin del tercer volumen y al principio del cuarto volumen ) . Entre estos 371 corales , 23 aparecen varias veces , por lo tanto el número real es de 348 . Numerosos dobles deben su presencia a dos títulos diferentes : su identidad ha pasado así desapercibida . Pero ocurre que el mismo coral vuelve dos veces sobre el mismo título . De 348 , 162 proceden de obras de grandes dimensiones ( Pasiones , Oratorios y cantatas de Bach ) . Hoy se sabe que de entre ellas , cuatro no son de Bach . En el catálogo de las obras de Bach se ha reunido bajo los números BWV 253 á BWV 438 las piezas de la edición Kirnberger / Bach que no provienen de otras obras . Una sola hace la excepción : “*Hier ist das rechte Osterlamm*” , salida de la cantata BWV 158 . La música de “*Ach bleib bei uns , Herr Jesu Christ*” ( BWV 253 ) , es la misma que la de “*Uns ist ein Kindlein heut gebor’n*” ( BWV 414 ) , salvo que esta última está transpuesta un tono más bajo .

Con su vasta colección de corales , Kirnberger y Bach hacían accesibles estas obras por primera vez a un público muy numeroso . Los corales se situaban en el centro de la vida protestante y se cantaban , por ello , en todas partes , y los de Bach , particularmente , se ponían al alcance de coros , incluso los poco preparados . Esta publicación permitió expandir la notoriedad de Bach fuera de los medios musicales y preparó su renacimiento en el siglo XIX .

DIRECCION CORAL BWV 358 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

S  
C  
T  
B

E Je- sú- s nia- le- grí- a po- Del co- ra- zón  
E Ha- ce tan- to tiem- po De- te- mo- res  
A Je- su mei- ne Freu- de mei- nes Her- zens  
A ach Nie lang ach lan- ge ist dem Her- zen

DIRECCION CORAL BWV 358 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

4 5 6

S  
C  
T  
B

E Mí- o Pas- toy ce- ñi- dor  
E lle- no Te bus- co Se- ñor  
A Wei- de Je- su mei- ne Zier  
A ban- ge und ver- langt nach dir



DIRECCION CORAL BWV 358 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8 9

S  
C  
T  
B

E Ag-nus De-i tier-noa-nor Na-die co-no  
A Got-tes Lamm mein Bräu-ti-gam au-ßer dir soll

DIRECCION CORAL BWV 358 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

10 11 12

S  
C  
T  
B

E Túen es-te mun-do Se ne-re-ce mi pa-  
A mir auf er-den nichts sonst Lie-bers wer-

DIRECCION CORAL BWV 358 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

13

S

o

A musical staff for Soprano (S) in G major, 4/4 time. It contains a whole note chord with notes G4, B4, and D5. A fermata is placed over the chord.

C

o

A musical staff for Contralto (C) in G major, 4/4 time. It contains a whole note chord with notes G4, B4, and D5. A fermata is placed over the chord.

T

o

A musical staff for Tenor (T) in G major, 4/4 time. It contains a whole note chord with notes G4, B4, and D5. A fermata is placed over the chord.

B

E

A

den

sión

A musical staff for Bass (B) in G major, 4/4 time. It contains a whole note chord with notes G4, B4, and D5. A fermata is placed over the chord. Below the staff, the lyrics "den sión" are written, with "den" under the G and "sión" under the B and D.

SOPRANOS CORAL BWV 358 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E Je- sús mi- le- grí- a  
 E Ha- ce tan- to tien- po  
 A Je- su nei- ne ach Freu- de  
 A Ach wie lang ach lan- ge

3 4

E Del co- ra- zón ní- o  
 E De- te- no- res lle- no  
 A Mei- nes Her- zens Wei- de  
 A ist dem Her- zen ban- ge

5 6

E Pas- toy ce- ñi- dor  
 E Te bus- co Se- ñor  
 A Je- su nei- ne nach Zier  
 A und ver- langt nach dir!

SOPRANOS CORAL BWV 358 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

E Ag- nus De- i tier- na- mor-  
 A Got- tes Lamm mein Bräu- ti- gam

9 10

E Na- die co- mo Túen es- te mun-  
 A au- ßer dir soll mir auf- Er-

11 12

E do den Se nichts me- re- ce ni- pa-  
 A den den sonst Lie- bers wer-

13

E  
 A sión den

CONTRALTOS CORAL BWV 358 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E Je sús ni a le gri a  
 E Ha ce tan to tien a  
 A Je su mei ne Freu po  
 A ach wie lang ach lan de  
 ge

3 4

E Del co ra zón mí o  
 E De te no res lle no  
 A me nes dem Her zens Wei de  
 A ist dem Her zen ban ge

5 6

E Pas toy ce ñi dor  
 E Te bus co Se ñor  
 A Je su mei Se ne Zier  
 A und ver langt nach dir!

CONTRALTOS CORAL BWV 358 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

E Ag nus De i tier noa mor  
 A Got tes tes Lamh mein Bräu ti gam

9 10

E Na die co no Túen es te mun  
 A au ber dir soll mir auf Er

11 12

E do Se me re ce ni  
 A den nichts sonst Lie bers wer

13

E sión  
 A den

TENORES CORAL BWV 358 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E Je- sú s mi- le- grí- a  
 A Ha- ce tañ- to tien- po  
 A Je- su- me- lan- ne ach Freu- lan- ge  
 A Ach nie lang ach lan-

3 4

E Del co- ra- zón mí- o  
 A De- te- mo- res lle- no  
 A Me-i- nes Her- zens Wei- ban- ge  
 A ist dem Her- zen ban-

5 6

E Pas- toy ce- ñi- dor  
 A Te- bus- co Sa- nor  
 A Je- su- me- lan- ne Zier- und  
 A und ver- langt nach dir!

TENORES CORAL BWV 358 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

E Ag- nus De- i tier- noa- MOR  
 A Got- tes Lamn mein Brau- ti- gan

9 10

E Na- die co- mo Túen es- te mun-  
 A au- ßer dir soll mir auf Er-

11 12

E do den Se nichts ne- re- ce mi pa-  
 A den den nichts sonst Lie- bers wer-

13

E sión den  
 A den

BAJOS CORAL BWV 358 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E Je- sús mi- le- gri- a  
 E Ha- ce tan- to tien- po  
 A Je- su mei- ne Freu- de  
 A ach wie lang ach lan-

3 4

E Del co- ra- zón mí- o  
 E De- te- mo- res lle- no  
 A mei- nes Her- zens Wei- de  
 A ist dem Her- zen ban- ge

5 6

E Pas- toy ce- xi- dor  
 E Te bus- co Se- ñor  
 A Je- su mei- ne Zier  
 A und ver- langt nach dir!

BAJOS CORAL BWV 358 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

E Ag- nus De- i tier- noa- mor  
 A Got- tes Lamm mein Bräu- ti- gam

9 10

E Na- die co- no Túen es- te mun-  
 A au- ßer dir soll mir auf Er-

11 12

E do den Se- me- re- ce mi- pa-  
 A den nichts sonst Lie- bers Wer-

13

E sión  
 A den

**CORAL BWV 359 ( COLECCIÓN KIRNBERGER) – J.S.BACH**

**VERSIÓN ALEMANA**

**TEXTO :**

Jesu , meiner Seelen Wonne ,  
Jesu , meine beste Lust ,  
Jesu , meine Freudensonne ,  
Jesu , dir ist ja bewust ,  
wie ich dich so herzlich lieb'  
und mich ohne dich betrüb' ;  
d'rum , o Jesu , komm zu mir ,  
und bleib bei mir für und für .

**VERSION ESPAÑOLA**

**TEXTO :**

Jesús , alegría de mi alma ,  
Jesús , mi mayor placer ,  
Jesús , sol de mi alegría ,  
Jesús , Tú sabes bien  
cuánto Te amo con todo mi corazón ,  
y que sin Ti me aflijo ;  
he ahí por qué , ¡ Oh , Jesús ! , ven a mí  
y quédate cerca de mí sin cesar .

## CORALES (KIRNBERGER)

Algunos años después de la muerte de Johann Sebastián Bach, toma cuerpo la intención de publicar sus corales. El musicólogo Friedrich Wilhelm Marpurg propone al editor Friedrich Wilhelm Birnstiel, al comienzo de los años 1760, editar una colección de corales a cuatro voces de Bach. Pero en 1763, Marpurg es nombrado director de la Lotería Real de Prusia y deja de lado este proyecto. Carl Philip Emanuel Bach, por entonces al servicio de la corte de Prusia en Berlín emprende esta edición. Gran parte del fondo musical paterno le ha sido devuelta. Está, por lo tanto, en mejores condiciones que otros de encargarse de esta tarea. En 1765, aparece la primera parte de la colección, con unos cien corales. Se supone que otras partes van a seguirle, pero C.P.E. Bach y Birnstiel no llegan a ponerse de acuerdo sobre la remuneración a conceder al hijo de Bach. Habiéndose convertido éste, entre tanto, en director de música de las principales iglesias de Hamburgo, Birnstiel hace editar los cien corales del volumen siguiente en 1769, por el alumno de Bach, Johann Friedrich Agrícola. C.P.E. Bach critica violentamente esta edición, plagada de faltas y parlamenta con Birnstiel para la corrección de este segundo volumen y la edición de un tercero y cuarto; pero el proyecto tampoco se lleva a cabo. Paralelamente, el hijo de Bach va a esforzarse, hasta los años 1770, en aumentar la colección de corales de su padre. Habla por el momento, en sus cartas, de trescientos o incluso de cuatrocientos corales en su posesión.

En 1777, junto con otro antiguo alumno de Bach, Johann Philipp Kirnberger, parece tomar un nuevo sesgo la publicación de los corales. El también trabaja con C.P.E. Bach, pero aunque renuncia a recibir unos honorarios, el primer volumen de esta nueva edición no parece hasta 1784 – un año después de la muerte de Kirnberger –, bajo el título: “Cantos corales a cuatro voces de Joh. Seb. Bach”. Bach hace editar en seguida los otros tres volúmenes de su colección, que aparecen en 1785, 1786 y 1787. Johann Philipp Kirnberger había nacido en 1721, en Saalfeld. Desde 1739 a 1741, - o solamente en 1741, según otras fuentes – había sido discípulo de Bach en composición y en órgano. Después de diversos períodos en Polonia y en Alemania, entró en 1758 al servicio de la corte de la princesa Anna Amalia, hermana de Federico el Grande, como “músico de corte”. Adquirió más notoriedad por sus escritos teóricos que por sus composiciones, siendo su obra principal “El arte de escribir justamente la música”, de 1771. Una de sus preocupaciones principales fue la de conservar y hacer conocer la música de su venerado maestro, J.S. Bach.



Después de la muerte de Kirnberger , el trabajo de edición de los corales correspondió , en su mayor parte , a C.P.E.Bach . Transpuso algunos y sugirió la posibilidad de transponer algunas otras según la necesidad :

“Cuando se las quiere cantar a cuatro voces y ocurre que su extensión es demasiado grande para ciertas gargantas , se les puede transcribir” .

Para su edición , Bach se basó claramente en las dos impresiones de Birnstiel y no explotó suficientemente , en sus correcciones , los manuscritos originales en su poder . Una gran número de faltas , cometidas por Birnstiel , subsisten todavía , como la supresión de los interludios y postludios o los valores de las notas , que son la mitad de las de Bach ( coral final de la cantata BWV 140 ) . La edición Kirnberger / Bach no contiene , por otra parte , la totalidad de los corales de Bach ; faltan , según los conocimientos actuales , cincuenta y cuatro , de las cuales , al menos quince se encontraban , en 1784 , en posesión de C.P.E.Bach , mientras que no se tienen un cuenta en su edición .

Las cuatro partes de la colección de corales aparecida por iniciativa de Kirnberger contienen un total de 371 corales – están numerados hasta el 370 - , pero la N° 283 ha sido impresa dos veces ( al fin del tercer volumen y al principio del cuarto volumen ) . Entre estos 371 corales , 23 aparecen varias veces , por lo tanto el número real es de 348 . Numerosos dobles deben su presencia a dos títulos diferentes : su identidad ha pasado así desapercibida . Pero ocurre que el mismo coral vuelve dos veces sobre el mismo título . De 348 , 162 proceden de obras de grandes dimensiones ( Pasiones , Oratorios y cantatas de Bach ) . Hoy se sabe que de entre ellas , cuatro no son de Bach . En el catálogo de las obras de Bach se ha reunido bajo los números BWV 253 á BWV 438 las piezas de la edición Kirnberger / Bach que no provienen de otras obras . Una sola hace la excepción : “*Hier ist das rechte Osterlamm*” , salida de la cantata BWV 158 . La música de “*Ach bleib bei uns , Herr Jesu Christ*” ( BWV 253 ) , es la misma que la de “*Uns ist ein Kindlein heut gebor’n*” ( BWV 414 ) , salvo que esta última está transpuesta un tono más bajo .

Con su vasta colección de corales , Kirnberger y Bach hacían accesibles estas obras por primera vez a un público muy numeroso . Los corales se situaban en el centro de la vida protestante y se cantaban , por ello , en todas partes , y los de Bach , particularmente , se ponían al alcance de coros , incluso los poco preparados . Esta publicación permitió expandir la notoriedad de Bach fuera de los medios musicales y preparó su renacimiento en el siglo XIX .

DIRECCION CORAL BWV 359 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E A- le- grí- a de mi vi- da De mi al- ma  
 E Luz quea- lum- bra nia- le- grí- a i Oh Je- sús! Tú  
 A Je- su mei- ner See- len Non- ne Je- su mei- ne  
 A Je- su mei- ne Freu- den- son- ne Je- su dir ist

DIRECCION CORAL BWV 359 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E gran pla- cer  
 E sa- bes bien Que mi co- ra- zón Te a- ma  
 A be- ste lust wie ich dich so herz- lich lieb  
 A ja be- wußt

DIRECCION CORAL BWV 359 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

Musical staff for Soprano (S) in G major, 4/4 time. It contains measures 7, 8, and 9. Measure 7 has a whole note G4. Measure 8 has a whole note A4. Measure 9 has a whole note B4.

Musical staff for Alto (C) in G major, 4/4 time. It contains measures 7, 8, and 9. Measure 7 has a whole note G4. Measure 8 has a whole note A4. Measure 9 has a whole note B4.

Musical staff for Tenor (T) in G major, 4/4 time. It contains measures 7, 8, and 9. Measure 7 has a whole note G4. Measure 8 has a whole note A4. Measure 9 has a whole note B4.

Musical staff for Bass (B) in G major, 4/4 time. It contains measures 7, 8, and 9. Measure 7 has a whole note G4. Measure 8 has a whole note A4. Measure 9 has a whole note B4.

E Que sin Tí pa- sa- flic- ción Ven a mí no  
A und mich oh- ne dich be- trüb drum o Je- su

DIRECCION CORAL BWV 359 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

Musical staff for Soprano (S) in G major, 4/4 time. It contains measures 10, 11, and 12. Measure 10 has a whole note G4. Measure 11 has a whole note A4. Measure 12 has a whole note B4.

Musical staff for Alto (C) in G major, 4/4 time. It contains measures 10, 11, and 12. Measure 10 has a whole note G4. Measure 11 has a whole note A4. Measure 12 has a whole note B4.

Musical staff for Tenor (T) in G major, 4/4 time. It contains measures 10, 11, and 12. Measure 10 has a whole note G4. Measure 11 has a whole note A4. Measure 12 has a whole note B4.

Musical staff for Bass (B) in G major, 4/4 time. It contains measures 10, 11, and 12. Measure 10 has a whole note G4. Measure 11 has a whole note A4. Measure 12 has a whole note B4.

E tar- des mu- cho Qué- da- teen mi co- ra- zón  
A komm zu mir und bleib bei mir für und für !

SOPRANOS CORAL BWV 359 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E A le grí a de mi vi da  
 E LUZ quea lum bra nia le grí a  
 A Je su mei ner See len Won ne  
 A Je su mei ne Freu den son ne

3 4

E De mi al na gran pla cer  
 E Oh Je sú s Tú sa bes bien  
 A Je su mei ne ist ja ste Lust  
 A Je su dir ist ja ste be wußt

5 6

E Que mi co ra zón Te a ma  
 A wie ich dich so herz lich lieb ma

SOPRANOS CORAL BWV 359 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

E Que sin tí pa soa flic ción  
 A und nich oh ne dich be trüb

9 10

E Ven a mí no tar des mu cho  
 A drum o Je su komm zu mir cho

11 12

E Qué da teen mi co ra zón  
 A und bleib bei mir für und für

CONTRALTOS CORAL BWV 359 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E A le grí a de mi vi da  
 Luz quea lum bra nia le grí a  
 Je su mei ner See len hon a  
 Je su mei ne Freu den son ne

3 4

E De mi al ma gran pla cer  
 Oh Je sú s ! Tú sa bes bien  
 Je su mei ne Tú sa bes Lust  
 Je su dir ist ja be wußt

5 6

E Que mi co ra zón Te a ma  
 A wie ich dich so herz lich lieb

CONTRALTOS CORAL BWV 359 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

E Que sin Tí pa soa flic ción  
 A und nich oh ne dich be trub

9 10

E Ven a ní no tar das mu cho  
 A drum o Je su konn zu mir cho

11 12

E Qué da teen mi co ra zón  
 A und bleib bei mir für und für !

TENORES CORAL BWV 359 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E A le grí a de mi vi da  
 E Luz quea lun bra mia le grí a  
 A Je su mei ner See len Non a  
 A Je su mei ne Freu den son ne

3 4

E De mi al na gran pla cer  
 E i Oh Je sú s Tú sa bes bien  
 A Je su mei ne ist be ste lust  
 A Je su dir ist ja be be wußt

5 6

E Que mi co ra zón Te a  
 A wie ich dich so herz lich lieb ma

TENORES CORAL BWV 359 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

E Que sin Tí pa soa flic ción  
 A und mich oh ne dich be trüb

9 10

E Ven a mí no tar des mu cho  
 A drum a o Je su komm zu mir cho

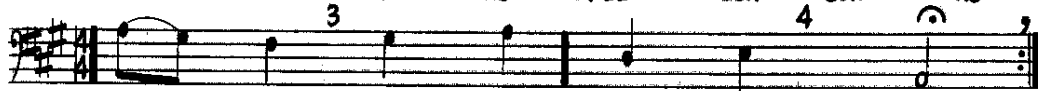
11 12

E Qué da teen ni co ra zón  
 A und bleib bei mir für und für

BAJOS CORAL BWV 359 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH



E A le grí a de mi vi da  
 E Luz quea lum bra de mi le grí da  
 A Je su nei ner ne See len Hon son a ne  
 A Je su nei ne Freu den son ne



E De mi al na gran pla cer  
 E i Oh Je sú s! tú sa bes bien  
 A Je su nei ne ist be ste lust  
 A Je su nei ne ist be ste lust wußt

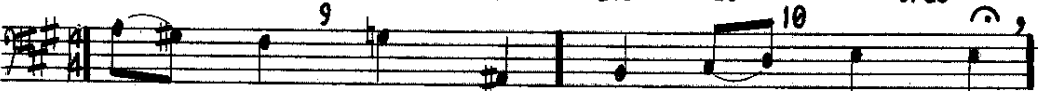


E Que mi co ra zón Te a na  
 A wie ich dich so herz lich lieb na

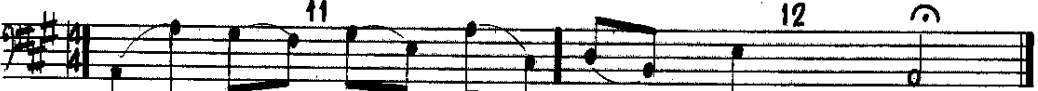
BAJOS CORAL BWV 359 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH



E Que sin tí pa soa flic ei ón  
 A und mich oh ne dich be trüb



E Ven a ní no tar des mu cho  
 A drum o Je su konn zu mir cho



E Que da teen ni co ra zón  
 A und bleib bei mir für und für !

**CORAL BWV 360 (COLECCIÓN KIRNBERGER) – J.S.BACH**

**VERSIÓN ALEMANA**

**TEXTO :**

Jesu , meiner Freuden Freude ,  
Jesu , meines Glaubens Licht ,  
Jesu , meiner Seelen Weide ,  
Jesu , meine Zuversicht .  
O wie kömmt dein Name mir  
so gewünscht und lieblich für ,  
Dein Gedächtnis , Jesu machet ,  
daß mein ttraurig's Herze lachet .

**VERSION ESPAÑOLA**

**TEXTO :**

Jesús , alegría de mis alegrías ,  
Jesús , luz de mi fe ,  
Jesús , pasto de mi alma ,  
Jesús , mi certidumbre ,  
Jesús , Tú sabes bien  
que Tu Nombre me es querido y dulce .  
Tu recuerdo ¡ Oh , Jesús !  
alegra mi corazón sombrío .



## CORALES (KIRNBERGER)

Algunos años después de la muerte de Johann Sebastián Bach, toma cuerpo la intención de publicar sus corales . El musicólogo Friedrich Wilhelm Marpurg propone al editor Friedrich Wilhelm Birnstiel , al comienzo de los años 1760 , editar una colección de corales a cuatro voces de Bach . Pero en 1763 , Marpurg es nombrado director de la Lotería Real de Prusia y deja de lado este proyecto . Carl Philip Emanuel Bach , por entonces al servicio de la corte de Prusia en Berlín emprende esta edición . Gran parte del fondo musical paterno le ha sido devuelta . Está , por lo tanto , en mejores condiciones que otros de encargarse de esta tarea . En 1765 , aparece la primera parte de la colección , con unos cien corales . Se supone que otras partes van a seguirle , pero C.P.E. Bach y Birnstiel no llegan a ponerse de acuerdo sobre la remuneración a conceder al hijo de Bach . Habiéndose convertido éste , entre tanto , en director de música de las principales iglesias de Hamburgo , Birnstiel hace editar los cien corales del volumen siguiente en 1769 , por el alumno de Bach , Johann Friedrich Agrícola . C.P.E.Bach critica violentamente esta edición , plagada de faltas y parlamenta con Birnstiel para la corrección de este segundo volumen y la edición de un tercero y cuarto ; pero el proyecto tampoco se lleva a cabo . Paralelamente , el hijo de Bach va a esforzarse , hasta los años 1770 , en aumentar la colección de corales de su padre . Habla por el momento , en sus cartas , de trescientos o incluso de cuatrocientos corales en su posesión .

En 1777 , junto con otro antiguo alumno de Bach , Johann Philipp Kirnberger , parece tomar un nuevo sesgo la publicación de los corales . El también trabaja con C.P.E.Bach , pero aunque renuncia a recibir unos honorarios , el primer volumen de esta nueva edición no parece hasta 1784 – un año después de la muerte de Kirnberger - , bajo el título : “Cantos corales a cuatro voces de Joh. Seb. Bach” . Bach hace editar en seguida los otros tres volúmenes de su colección , que aparecen en 1785 , 1786 y 1787 . Johann Philipp Kirnberger había nacido en 1721 , en Saalfeld . Desde 1739 a 1741 , - o solamente en 1741 , según otras fuentes – había sido discípulo de Bach en composición y en órgano . Después de diversos períodos en Polonia y en Alemania , entró en 1758 al servicio de la corte de la princesa Anna Amalia , hermana de Federico el Grande , como “músico de corte” . Adquirió más notoriedad por sus escritos teóricos que por sus composiciones , siendo su obra principal “El arte de escribir justamente la música” , de 1771 . Una de sus preocupaciones principales fue la de conservar y hacer conocer la música de su venerado maestro , J.S.Bach .

Después de la muerte de Kirnberger , el trabajo de edición de los corales correspondió , en su mayor parte , a C.P.E.Bach . Transpuso algunos y sugirió la posibilidad de transponer algunas otras según la necesidad :

“Cuando se las quiere cantar a cuatro voces y ocurre que su extensión es demasiado grande para ciertas gargantas , se les puede transcribir” .

Para su edición , Bach se basó claramente en las dos impresiones de Birnstiel y no explotó suficientemente , en sus correcciones , los manuscritos originales en su poder . Una gran número de faltas , cometidas por Birnstiel , subsisten todavía , como la supresión de los interludios y postludios o los valores de las notas , que son la mitad de las de Bach ( coral final de la cantata BWV 140 ) . La edición Kirnberger / Bach no contiene , por otra parte , la totalidad de los corales de Bach ; faltan , según los conocimientos actuales , cincuenta y cuatro , de las cuales , al menos quince se encontraban , en 1784 , en posesión de C.P.E.Bach , mientras que no se tienen un cuenta en su edición .

Las cuatro partes de la colección de corales aparecida por iniciativa de Kirnberger contienen un total de 371 corales – están numerados hasta el 370 - , pero la N° 283 ha sido impresa dos veces ( al fin del tercer volumen y al principio del cuarto volumen ) . Entre estos 371 corales , 23 aparecen varias veces , por lo tanto el número real es de 348 . Numerosos dobles deben su presencia a dos títulos diferentes : su identidad ha pasado así desapercibida . Pero ocurre que el mismo coral vuelve dos veces sobre el mismo título . De 348 , 162 proceden de obras de grandes dimensiones ( Pasiones , Oratorios y cantatas de Bach ) . Hoy se sabe que de entre ellas , cuatro no son de Bach . En el catálogo de las obras de Bach se ha reunido bajo los números BWV 253 á BWV 438 las piezas de la edición Kirnberger / Bach que no provienen de otras obras . Una sola hace la excepción : “*Hier ist das rechte Osterlamm*” , salida de la cantata BWV 158 . La música de “*Ach bleib bei uns , Herr Jesu Christ*” ( BWV 253 ) , es la misma que la de “*Uns ist ein Kindlein heut gebor’n*” ( BWV 414 ) , salvo que esta última está transpuesta un tono más bajo .

Con su vasta colección de corales , Kirnberger y Bach hacían accesibles estas obras por primera vez a un público muy numeroso . Los corales se situaban en el centro de la vida protestante y se cantaban , por ello , en todas partes , y los de Bach , particularmente , se ponían al alcance de coros , incluso los poco preparados . Esta publicación permitió expandir la notoriedad de Bach fuera de los medios musicales y preparó su renacimiento en el siglo XIX .

DIRECCION CORAL BWV 300 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E Cau- sa de mis a- Je- gr- as Fa- ro quea- lum-  
 A- li- men- to de ni al- na Doc- tri- na que  
 A- Je- su nei- ner Freu- den Freu- de Je- su nei- nes  
 A- Je- su nei- ner See- len Wei- de Je- su mei- ne

DIRECCION CORAL BWV 300 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E bra mi fe  
 E- yo ne se Sa- bes muy bien que Tu Non- bre  
 A- Glau- bens Licht  
 A- Zu- ver- sicht o wie könnst dein Na- me mir

DIRECCION CORAL BWV 360 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

Musical staff for Soprano (S) with measure numbers 7, 8, and 9.

Musical staff for Contralto (C) with measure numbers 7, 8, and 9.

Musical staff for Tenor (T) with measure numbers 7, 8, and 9.

Musical staff for Bass (B) with measure numbers 7, 8, and 9.

E Es dul- ce co- mo la miel Ca- da vez que  
 A so ge- wünsch und lieb- lich für Dein Ge- dächt- nis

DIRECCION CORAL BWV 360 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

Musical staff for Soprano (S) with measure numbers 10, 11, and 12.

Musical staff for Contralto (C) with measure numbers 10, 11, and 12.

Musical staff for Tenor (T) with measure numbers 10, 11, and 12.

Musical staff for Bass (B) with measure numbers 10, 11, and 12.

E Te- re- cuer- do Sien- toel co- ra- zón cre- cer  
 A Je- su ma- chet daß mein trau- rig's Her- ze la- chet

SOPRANOS CORAL BWV 360 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E... Cau- sa de mis a- le- grí- as  
 E... A- li- men- to de ni ai- na  
 A... Je- su mei- ner Freu- den Freu- de  
 A... Je- su mei- ner See- len Wei- de

3 4

E... Fa- ro quea- lum- bra ni fé  
 E... Doc- tri- na que yo me sé  
 A... Je- su mei- nes Glau- bens- Licht  
 A... Je- su mei- ne Zu- ver- sicht

5 6

E... Sa- bes muy bien que Tu Non- bre  
 A... o wie kömmt dein Na- me mir

SOPRANOS CORAL BWV 360 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

E... Es dul- ce co- no- la miel  
 A... so ge- wünscht und lieb- lich für

9 10

E... Ca- da vez que Te re- cuer- do  
 A... Dein Ge- dächt- nis Je- su- ma- chet

11 12

E... Sien- to el co- ra- zón cre- cer  
 A... daß mein trau- rig's Her- ze la- chet

CONTRALTOS CORAL BWV 360 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E Eau de paradis  
 A l'amen de mi grâs  
 Je su mei ner Freuden Freude  
 Je su mei ner See len Wei de

Fa ro quea lun bra mi fe  
 Doc tri na que yo me sé  
 Je su mei nes Glau bens Licht  
 Je su mei ner Zu ver sicht

E Sa bes muy bien que Tu Nom bre  
 A o wie könnst dein Na me mir

CONTRALTOS CORAL BWV 360 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E Es dulce co no la miel  
 A so ge wünsch und lieb lich für

E Ca da vez que Te re cuer do  
 A Dein Ge däch nis Je su ma chet

E Sien toel co ra zón cre cer  
 A daß mein trau rig's Her ze la chet

TENORES CORAL BWV 360 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E: Cau- sa de mis a- le- grí- as  
 A: A- li- men- to de mi ai- na  
 A: Je- su mei- ner Freu- den Freu- de  
 A: Je- su mei- ner See- len Wei- de

3 4

E: Fa- ro quea- lun- bra mi fe  
 A: Doc- tri- na que yo me sé  
 A: Je- su mei- nes Giau- bers- Licht  
 A: Je- su mei- ne Zu- ver- sicht

5 6

E: Sa- bes muy bien que Tu Non- bre  
 A: o wie kömmt dein Na- me Nir- bre

TENORES CORAL BWV 360 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

E: Es dul- ce co- mo la miel  
 A: so ge- nüscht und lieb- lich für

9 10

E: Ca- da vez que Te re- cuer- do  
 A: Dein Ge- dächt- nis Je- su Ma- chet

11 12

E: Siem- pre co- ra- zón cre- cer  
 A: daß mein trau- rig's Her- ze la- chet

BAJOS CORAL BWV 360 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E Cau- sa de nis a- le- grí- as  
 E A- li- men- to de ni al- na  
 A Je- su nei- ner Freu- den Freu- de  
 A Je- su nei- ner See- len Nei- de

E Fa- ro quea- lum- bræ ni fe  
 E Doc- tri- na- que yo me sé  
 A Je- su nei- nes Glau- bens- Licht  
 A Je- su nei- ne Zu- ver- sicht

E Sa- bes wie Huyt bien que Tu Non- bre  
 A o wie kömmt dein Na- me Nir- bre

BAJOS CORAL BWV 360 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E Es dul- ce co- no- la- niel  
 A so ge- wünsch- und lieb- lich für

E Ca- da vez que Te re- cuer- do  
 A Dein Ge- dächt- nis Je- su- ma- chet

E Sien- togl co- ra- zón cre- cer  
 A daß mein trau- rig's Her- ze la- chet



**CORAL BWV 361 (COLECCIÓN KIRNBERGER) – J.S.BACH**

**VERSIÓN ALEMANA**

**TEXTO :**

Jesu , meines Herzens Freude ,  
süßer Jesu ! Meiner Seelen Seligkeit ,  
süßer Jesu ! Des Gemüthes Sicherheit ,  
süßer Jesu ! Jesu , süßer Jesu !

**VERSIÓN ESPAÑOLA**

**TEXTO :**

Jesús , alegría de mi corazón ,  
¡ dulce Jesús ! , felicidad de mi alma ,  
¡ dulce Jesús ! , seguridad del corazón ,  
¡ dulce Jesús ! ¡ Jesús , dulce Jesús !

## CORALES (KIRNBERGER)

Algunos años después de la muerte de Johann Sebastián Bach, toma cuerpo la intención de publicar sus corales . El musicólogo Friedrich Wilhelm Marpurg propone al editor Friedrich Wilhelm Birnstiel , al comienzo de los años 1760 , editar una colección de corales a cuatro voces de Bach . Pero en 1763 , Marpurg es nombrado director de la Lotería Real de Prusia y deja de lado este proyecto . Carl Philip Emanuel Bach , por entonces al servicio de la corte de Prusia en Berlín emprende esta edición . Gran parte del fondo musical paterno le ha sido devuelta . Está , por lo tanto , en mejores condiciones que otros de encargarse de esta tarea . En 1765 , aparece la primera parte de la colección , con unos cien corales . Se supone que otras partes van a seguirle , pero C.P.E. Bach y Birnstiel no llegan a ponerse de acuerdo sobre la remuneración a conceder al hijo de Bach . Habiéndose convertido éste , entre tanto , en director de música de las principales iglesias de Hamburgo , Birnstiel hace editar los cien corales del volumen siguiente en 1769 , por el alumno de Bach , Johann Friedrich Agrícola . C.P.E.Bach critica violentamente esta edición , plagada de faltas y parlamenta con Birnstiel para la corrección de este segundo volumen y la edición de un tercero y cuarto ; pero el proyecto tampoco se lleva a cabo . Paralelamente , el hijo de Bach va a esforzarse , hasta los años 1770 , en aumentar la colección de corales de su padre . Habla por el momento , en sus cartas , de trescientos o incluso de cuatrocientos corales en su posesión .

En 1777 , junto con otro antiguo alumno de Bach , Johann Philipp Kirnberger , parece tomar un nuevo sesgo la publicación de los corales . El también trabaja con C.P.E.Bach , pero aunque renuncia a recibir unos honorarios , el primer volumen de esta nueva edición no parece hasta 1784 – un año después de la muerte de Kirnberger - , bajo el título : “Cantos corales a cuatro voces de Joh. Seb. Bach” . Bach hace editar en seguida los otros tres volúmenes de su colección , que aparecen en 1785 , 1786 y 1787 . Johann Philipp Kirnberger había nacido en 1721 , en Saalfeld . Desde 1739 a 1741 , - o solamente en 1741 , según otras fuentes – había sido discípulo de Bach en composición y en órgano . Después de diversos períodos en Polonia y en Alemania , entró en 1758 al servicio de la corte de la princesa Anna Amalia , hermana de Federico el Grande , como “músico de corte” . Adquirió más notoriedad por sus escritos teóricos que por sus composiciones , siendo su obra principal “El arte de escribir justamente la música” , de 1771 . Una de sus preocupaciones principales fue la de conservar y hacer conocer la música de su venerado maestro , J.S.Bach .

Después de la muerte de Kirnberger , el trabajo de edición de los corales correspondió , en su mayor parte , a C.P.E.Bach . Transpuso algunos y sugirió la posibilidad de transponer algunas otras según la necesidad :

“Cuando se las quiere cantar a cuatro voces y ocurre que su extensión es demasiado grande para ciertas gargantas , se les puede transcribir” .

Para su edición , Bach se basó claramente en las dos impresiones de Birnstiel y no explotó suficientemente , en sus correcciones , los manuscritos originales en su poder . Una gran número de faltas , cometidas por Birnstiel , subsisten todavía , como la supresión de los interludios y postludios o los valores de las notas , que son la mitad de las de Bach ( coral final de la cantata BWV 140 ) . La edición Kirnberger / Bach no contiene , por otra parte , la totalidad de los corales de Bach ; faltan , según los conocimientos actuales , cincuenta y cuatro , de las cuales , al menos quince se encontraban , en 1784 , en posesión de C.P.E.Bach , mientras que no se tienen un cuenta en su edición .

Las cuatro partes de la colección de corales aparecida por iniciativa de Kirnberger contienen un total de 371 corales – están numerados hasta el 370 - , pero la N° 283 ha sido impresa dos veces ( al fin del tercer volumen y al principio del cuarto volumen ) . Entre estos 371 corales , 23 aparecen varias veces , por lo tanto el número real es de 348 . Numerosos dobles deben su presencia a dos títulos diferentes : su identidad ha pasado así desapercibida . Pero ocurre que el mismo coral vuelve dos veces sobre el mismo título . De 348 , 162 proceden de obras de grandes dimensiones ( Pasiones , Oratorios y cantatas de Bach ) . Hoy se sabe que de entre ellas , cuatro no son de Bach . En el catálogo de las obras de Bach se ha reunido bajo los números BWV 253 á BWV 438 las piezas de la edición Kirnberger / Bach que no provienen de otras obras . Una sola hace la excepción : “*Hier ist das rechte Osterlamm*” , salida de la cantata BWV 158 . La música de “*Ach bleib bei uns , Herr Jesu Christ*” ( BWV 253 ) , es la misma que la de “*Uns ist ein Kindlein heut gebor’n*” ( BWV 414 ) , salvo que esta última está transpuesta un tono más bajo .

Con su vasta colección de corales , Kirnberger y Bach hacían accesibles estas obras por primera vez a un público muy numeroso . Los corales se situaban en el centro de la vida protestante y se cantaban , por ello , en todas partes , y los de Bach , particularmente , se ponían al alcance de coros , incluso los poco preparados . Esta publicación permitió expandir la notoriedad de Bach fuera de los medios musicales y preparó su renacimiento en el siglo XIX .

DIRECCION CORAL BWV 361 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

S  
A  
T  
B

E Del co-ra-zón a-le-grí-a Dul-ce Je-  
A Je-su mei-nes Her-zens Freud sü-ßer Je-

DIRECCION CORAL BWV 361 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

4 5 6

S  
A  
T  
B

E sús Del al-na fe-li-ci-dad Dul-ce  
A su! Mei-ner See-len Se-lig-keit sü-ßer

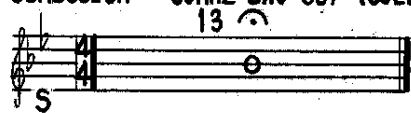
DIRECCION CORAL BWV 361 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E Je- sú s En Tí hay se- gu- ri- dad  
 A Je- su ! Des Ge- nü- tes Si- cher- heit

DIRECCION CORAL BWV 361 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E Dul- ce Je- sú s Je- sú s dul- ce Je-  
 A sü- ßer Je- su ! Je- su sü- ßer Je-

DIRECCION CORAL BHU 361 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

13 





  
B  
E  
A                    sú  
                         su !

SOPRANOS CORAL BWV 361 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E Del co- ra- zón a- le- grí- a  
A Je- su mei- nes Her- zens Freud

E Dul- ce Je- sús Del al- ner  
A sü- ßer Je- su ! Mei- ner

E ma fe- li- ci- dad Dul- ce  
A See- len Se- lig- keit sü- ßer

SOPRANOS CORAL BWV 361 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E Je- sús En Tí hay se-  
A Je- su ! Des Ge- nü- tes

E gu- ri- dad Dul- ce Je-  
A Si- cher- heit sü- ßer Je-

E sús Je- sús dul- ce Je-  
A su ! Je- su sü- ßer Je-

E/A sús (su!)

CONTRALTOS CORAL BWV 361 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E Del co- ra- zón a- le- grí- a  
 A Je- su mei- nes Her- zens Freud

E Dul- ce Je- sú- Del al-  
 A sü- ßer Je- su ! su ! Mei- ner

E ma fe- li- ci- dad Dul- ce  
 A See- len Se- lig- keit sü- ßer

CONTRALTOS CORAL BWV 361 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E Je- sú- En Tí- hay se-  
 A Je- su ! Des Ge- nü- tes

E gu- ri- dad Dul- ce Je-  
 A Si- cher- heit sü- ßer Je-

E sú- Je- sú- dul- ce Je-  
 A su ! Je- su ! sü- ßer Je-

E/A sú- (su !)  
 A



TENORES CORAL BWV 361 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E Del co- ra- zón a- le- grí- a  
 A Je- su mei- nes Her- zens Freud

E dul- ce Je- sú- Del al-  
 A sü- ßer Je- su ! Mei- ner

E Ma- fe- li- ci- dad Dul- ce  
 A See- len Se- lig- keit sü- ßer

TENORES CORAL BWV 361 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E Je- sú- En Tí hay se-  
 A Je- su ! Des Ge- mü- tes

E gu- ri- dad Dul- ce Je-  
 A Si- cher- heit sü- ßer Je-

E sú- Je- sú- dul- ce Je-  
 A su ! Je- su sü- ßer Je-

E/A sú- (su !)

BAJOS CORAL BWV 361 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E Del co- ra- zón a- le- gri-  
 A Je- su mei- nes Her- zens Freud

E Dul- ce Je- sus Dei al-  
 A sü- ßer Je- su ! Mei- ner

E Ma- ße- li- ci- dad Dul- ce  
 A See- len Se- lig- keit sü- ßer

BAJOS CORAL BWV 361 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E Je- sú sús En tí hay se-  
 A Je- su ! des tí Ge- mü- tes

E qu- ri- dad Dul- ce Je-  
 A Si- cher- heit sü- ßer Je-

E sú sús Je- sú dul- ce Je-  
 A su ! Je- su sü- ßer Je-

E/A sú (su !)

**CORAL BWV 362 (COLECCIÓN KIRNBERGER) – J.S.BACH**

**VERSIÓN ALEMANA**

**TEXTO :**

Jesu, nun sei gepreiset  
zu diesem neuen Jahr ,  
für dein' Güt' , uns beweiset  
in aller Noth und G'fahr :  
Das wir haben erlebt  
die neu' fröhliche Zeit ,  
die voller Gnaden schwebet  
und ew'ger Seligkeit .  
Daß wir in guter Stille'  
das alt' Jahr hab'n erfüllet .  
Wir woll'n uns dir ergeben  
Jetzt und immerdar :  
behüt' uns Leib und Leben  
hinfort das ganze Jahr !  
behüt' uns Leib und Leben  
hinfort das ganze Jahr !

**VERSION ESPAÑOLA**

**TEXTO :**

Jesús , que seas alabado  
por este nuevo año ,  
por la bondad que nos has mostrado  
en todos los peligros y angustias ,  
por haber celebrado  
la alegría de los nuevos tiempos ,  
que han pasado ricos en favores  
y en felicidad eterna .  
Por haber pasado el año anterior  
en una paz propicia .  
Queremos abandonarnos a Ti ,  
ahora y para siempre .  
¡ Preserva nuestra salud y vida  
a lo largo de todo este año !  
¡ Preserva nuestra salud y vida  
a lo largo de todo este año !

## CORALES (KIRNBERGER)

Algunos años después de la muerte de Johann Sebastián Bach, toma cuerpo la intención de publicar sus corales . El musicólogo Friedrich Wilhelm Marpurg propone al editor Friedrich Wilhelm Birnstiel , al comienzo de los años 1760 , editar una colección de corales a cuatro voces de Bach . Pero en 1763 , Marpurg es nombrado director de la Lotería Real de Prusia y deja de lado este proyecto . Carl Philip Emanuel Bach , por entonces al servicio de la corte de Prusia en Berlín emprende esta edición . Gran parte del fondo musical paterno le ha sido devuelta . Está , por lo tanto , en mejores condiciones que otros de encargarse de esta tarea . En 1765 , aparece la primera parte de la colección , con unos cien corales . Se supone que otras partes van a seguirle , pero C.P.E. Bach y Birnstiel no llegan a ponerse de acuerdo sobre la remuneración a conceder al hijo de Bach . Habiéndose convertido éste , entre tanto , en director de música de las principales iglesias de Hamburgo , Birnstiel hace editar los cien corales del volumen siguiente en 1769 , por el alumno de Bach , Johann Friedrich Agrícola . C.P.E. Bach critica violentamente esta edición , plagada de faltas y parlamenta con Birnstiel para la corrección de este segundo volumen y la edición de un tercero y cuarto ; pero el proyecto tampoco se lleva a cabo . Paralelamente , el hijo de Bach va a esforzarse , hasta los años 1770 , en aumentar la colección de corales de su padre . Habla por el momento , en sus cartas , de trescientos o incluso de cuatrocientos corales en su posesión .

En 1777 , junto con otro antiguo alumno de Bach , Johann Philipp Kirnberger , parece tomar un nuevo sesgo la publicación de los corales . El también trabaja con C.P.E. Bach , pero aunque renuncia a recibir unos honorarios , el primer volumen de esta nueva edición no parece hasta 1784 – un año después de la muerte de Kirnberger - , bajo el título : “Cantos corales a cuatro voces de Joh. Seb. Bach” . Bach hace editar en seguida los otros tres volúmenes de su colección , que aparecen en 1785 , 1786 y 1787 . Johann Philipp Kirnberger había nacido en 1721 , en Saalfeld . Desde 1739 a 1741 , - o solamente en 1741 , según otras fuentes – había sido discípulo de Bach en composición y en órgano . Después de diversos períodos en Polonia y en Alemania , entró en 1758 al servicio de la corte de la princesa Anna Amalia , hermana de Federico el Grande , como “músico de corte” . Adquirió más notoriedad por sus escritos teóricos que por sus composiciones , siendo su obra principal “El arte de escribir justamente la música” , de 1771 . Una de sus preocupaciones principales fue la de conservar y hacer conocer la música de su venerado maestro , J.S. Bach .

Después de la muerte de Kirnberger , el trabajo de edición de los corales correspondió , en su mayor parte , a C.P.E.Bach . Transpuso algunos y sugirió la posibilidad de transponer algunas otras según la necesidad :

“Cuando se las quiere cantar a cuatro voces y ocurre que su extensión es demasiado grande para ciertas gargantas , se les puede transcribir” .

Para su edición , Bach se basó claramente en las dos impresiones de Birnstiel y no explotó suficientemente , en sus correcciones , los manuscritos originales en su poder . Una gran número de faltas , cometidas por Birnstiel , subsisten todavía , como la supresión de los interludios y postludios o los valores de las notas , que son la mitad de las de Bach ( coral final de la cantata BWV 140 ) . La edición Kirnberger / Bach no contiene , por otra parte , la totalidad de los corales de Bach ; faltan , según los conocimientos actuales , cincuenta y cuatro , de las cuales , al menos quince se encontraban , en 1784 , en posesión de C.P.E.Bach , mientras que no se tienen un cuenta en su edición .

Las cuatro partes de la colección de corales aparecida por iniciativa de Kirnberger contienen un total de 371 corales – están numerados hasta el 370 - , pero la N° 283 ha sido impresa dos veces ( al fin del tercer volumen y al principio del cuarto volumen ) . Entre estos 371 corales , 23 aparecen varias veces , por lo tanto el número real es de 348 . Numerosos dobles deben su presencia a dos títulos diferentes : su identidad ha pasado así desapercibida . Pero ocurre que el mismo coral vuelve dos veces sobre el mismo título . De 348 , 162 proceden de obras de grandes dimensiones ( Pasiones , Oratorios y cantatas de Bach ) . Hoy se sabe que de entre ellas , cuatro no son de Bach . En el catálogo de las obras de Bach se ha reunido bajo los números BWV 253 á BWV 438 las piezas de la edición Kirnberger / Bach que no provienen de otras obras . Una sola hace la excepción : “*Hier ist das rechte Osterlamm*” , salida de la cantata BWV 158 . La música de “*Ach bleib bei uns , Herr Jesu Christ*” ( BWV 253 ) , es la misma que la de “*Uns ist ein Kindlein heut gebor’n*” ( BWV 414 ) , salvo que esta última está transpuesta un tono más bajo .

Con su vasta colección de corales , Kirnberger y Bach hacían accesibles estas obras por primera vez a un público muy numeroso . Los corales se situaban en el centro de la vida protestante y se cantaban , por ello , en todas partes , y los de Bach , particularmente , se ponían al alcance de coros , incluso los poco preparados . Esta publicación permitió expandir la notoriedad de Bach fuera de los medios musicales y preparó su renacimiento en el siglo XIX .

DIRECCION CORAL BWV 362 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

S  
C  
T  
B

Je-sús se-aa-la-ba-do En  
Es-ta-mos ce-le-bran-do Un  
Je-su nun sei ge-prei-set zu  
daß wir ha-ben er-le-bet die

DIRECCION CORAL BWV 362 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

4 5 6

S  
C  
T  
B

es-ta o-ca-sión Por ha-ber-nos nos-  
A-ño nue-vo más En el tiem-po pa-  
die sem neu-en Jahr für dein Güt uns be-  
neu fröh-li-che Zeit die vol-ler Gna-den

DIRECCION CORAL BWV 362 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8 9

S  
C  
T  
B

E tra- do Pia- do- sa pro- tec- ción  
E sa- do Nos dió pros- pe- ri- dad Nos  
A wei- set in al- ler Not und G'fahr  
A schwe- bet und ew- ger Se- lig- keit das

DIRECCION CORAL BWV 362 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

10 11 12

S  
C  
T  
B

E col- nó de fa- vo- res Nos dió paz sin te-  
A wir in gu- ter Stil- le das alt Jahr habn er-

DIRECCION CORAL BWV 362 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

13 14 15

S  
C  
T  
B

E mo- res Que- re- nos en- tre- gar- te Nues-  
A fül- let Wir wolln uns dir er- ge- ben jetzt-

DIRECCION CORAL BWV 362 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

16 17 18

S  
C  
T  
B

E tras vi- das cual son Cuí- da- las  
A und und in- ner- dar Be- hüt uns



DIRECCION CORAL BWV 362 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

19 20 21 22

S

C

T

B

co-Leib und Pa-Le-ben dre en to-da

DIRECCION CORAL BWV 362 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

23 24 25 26

S

C

T

B

si-gan-ze ción Jahr Cuí-da-nos co-mo

DIRECCION CORAL BWV 362 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

Musical staff for Soprano (S) with measure numbers 27, 28, 29, and 30.

Musical staff for Alto (A) with measure numbers 27, 28, 29, and 30.

Musical staff for Tenor (T) with measure numbers 27, 28, 29, and 30.

Musical staff for Bass (B) with measure numbers 27, 28, 29, and 30.

E Pa- dre en to- da si- tua-  
A Le- ben hin- fort das gan- ze

DIRECCION CORAL BWV 362 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

Musical staff for Soprano (S) with measure number 31.

Musical staff for Alto (A) with measure number 31.

Musical staff for Tenor (T) with measure number 31.

Musical staff for Bass (B) with measure number 31.

E ción  
A Jahr

SOPRANOS CORAL BWV 362 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E Je- sú s se- ga- la-  
 E Es- ta- nos ce- le-  
 A Je- su nun sei ge-  
 A daß wir ha- ben er-

3 4

E ba- do En es- ta o- ca-  
 E bran- do do Un A- ño Nue- vo-  
 A prei- set bet zu die- ño sem- neu- e  
 A le- le- che

5 6

E sión Por ha- ber- nos- nos-  
 E más En el tien- po- pa-  
 A más für dein- tus- uns- be-  
 A Zeit die vol- ler Gna- den

SOPRANOS CORAL BWV 362 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

E tra- do Pia- do- sa pro- tec-  
 E sa- do do Nos dió pros- pe- ri-  
 A wei- set in und ew- ger Not und lig-  
 A schwe- bet und ew- ger Se- lig-

9 10

E ción dad Nos col- nó de fa-  
 E G'fahr- das wir in Gu- ter  
 A keit

11 12

E vo- res Nos dió paz sin te-  
 A Stil- le das alt Jahr habn er-

SOPRANOS CORAL BWV 362 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

13 14

E- mo- res let Que- re- mos en- tre-  
A- ful- let Wir- wolln uns en- dir- er-

15 16

E- gar- te Nues- tras vi- das cual-  
A- ge- ten Nies- jetz- und in- mer-

17 18

E- son dar Cui- da- hüt las-  
A- dar Be- hüt uns

19 20

E- co- mo Pa-  
A- Leib und Le-

SOPRANOS CORAL BWV 362 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

21 22 23

E- dre ben en hin- to- fort da- si- tua-  
A- ben en hin- fort das gan- zé

24 25 26

E- ción Jahr Cui- be- da- hüt las- co- Leib mo und  
A- ción Jahr Cui- be- da- hüt las- uns co- Leib mo und

27 28 29

E- Pa- Le- dre ben En hin- to- fort da-  
A- Le- dre ben En hin- fort da-

30 31

E- si- gan- zé ción Jahr  
A- gan- zé ción Jahr

CONTRALTOS CORAL BWV 362 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

Je- sús se- ag- la-  
Es- ta- mos ce- le-  
Je- su- nun sei- ge-  
daß wir ha- ben er-

3 4

ba- do En es- ta o- ca-  
bran- do Un A- ño nue- vo-  
prei- set do Un A- ño nue- en-  
le- bet bet zu die- sem neu- en-  
che

5 6

sión más Por ha- ber- nos mos-  
más Jahr En el- tien- po- pa-  
Zeit die vol- ler Gna- den

CONTRALTOS CORAL BWV 362 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

tra- do Pia- do- sa pro- tec-  
sa- do do Nos dió- pro- pe- ri-  
wei- set in und al- ew- ger Not Se- und lig-  
schwe- ción dad G'fahr- keit

9 10

Nos col- mó de fa-  
das wir in gu- ter

11 12

vo- res le Nos das dió- paz sin te-  
Stil- le das alt- Jahr habn er-

CONTRALTOS CORAL BWV 362 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

13 14  
 E A E A  
 mo- res Que- re- mos en- tre-  
 fül- let Mir wolln uns dir er-  
 15 16  
 E A E A  
 gar- te Nues- tras vi- das cual  
 ge- ben jetzt- und und in- mer-  
 17 18  
 E A E A  
 son Cuí- da- las  
 dag Be- hüt uns  
 19 20  
 E A E A  
 co- mo Pa-  
 Leib und Le-

CONTRALTOS CORAL BWV 362 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

21 22 23  
 E A E A E A  
 dre en to- da si- tua-  
 ben hin- fort das gan- ze  
 24 25 26  
 E A E A E A  
 ción Cuí- da- las - co- mo-  
 Jahr be- hüt uns Leib und  
 27 28 29  
 E A E A E A  
 Pa- dre en to- da  
 Le- ben hin- fort das  
 30 31  
 E A E A  
 gan- ze - Jahr  
 si- tua- ción

TENORES CORAL BWV 362 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

Je- sús se- a- ta-  
Es- ta- nos ce- le-  
Je- ta- su nun sei- ge-  
daß wir ha- ben er-

3 4

ba- do En es- ta o- ca-  
bran- do Un A- ño nue- vo-  
prei- set zu die- ñe- neu- en-  
le- bet die neu- fröh- li- che

5 6

sión Por ha- ber- nos mos-  
Nas En el- el- tiem- po pa-  
A- Jahr Für dein- Güt- uns be-  
Zeit die vol- ler Gna- den

TENORES CORAL BWV 362 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

tra- do Pia- do- sa pro- tec-  
sa- do set Nos- dió- al- pro- pe- ri-  
A- wei- set in und al- ler- pe- und  
A- schwe- bet und ew- ger Not- lig-

9 10

ción Nos col- nó de fa-  
dad das wir in gu- te  
G'fahr keit

11 12

vo- res le Nos das dió paz sin te-  
A- Stil- le das alt Jahr habn er-





BAJOS CORAL BWV 362 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E E Je- sú- se- aa- la-  
 A A Es- ta- mos ce- le-  
 A A Je- su sei nun ge-  
 A A daß wir ha- ben er-

3 4

E ba- do En es- ta o- ca-  
 A bran- do Un A- ño nue- vo  
 A A prei- set bet zu die- ñen neu- en  
 A A le- li- che

5 6

E sión Por ha- ber- nos nos-  
 A más En ei tien- po pa-  
 A A Jahr dein Güt uns be- wei-  
 A A Zeit die vol- ler Gna- den

BAJOS CORAL BWV 362 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

E tra- do Pia- do- sa pro- tec-  
 A sa- do No- dió- pros- pe- ri-  
 A A wei- set bet in und al- ler ger Not und lig-  
 A A schwe- bet und ew- ger Se- ter

9 10

E ción Nos col- hó de fa-  
 A dad G'fahr das wir in gu- ter  
 A A keit das wir in gu- ter

11 12

E vo- res Nos dió paz sin te-  
 A A Stil- le das ait Jahr habn ter-

BAJOS CORAL BWV 362 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

13 14

E-MO-res que re-mos en-tre  
A-Pul-let Wir wolln uns die er-

15 16

E-gar-geben Nues-tras vi-das cual-  
A-ge-ten Nues-jetz und im-mer-

17 18

E-son dar Cui-da-hüt las  
A-son dar Cui-da-hüt las

19 20

E-co-Leib Mo und Pa-Le-  
A-co-Leib Mo und Pa-Le-

BAJOS CORAL BWV 362 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

21 22 23

E-dre en to- da si- tua-  
A-ben hin- fort das gan- tua-

24 25 26

E-ción Jahr Cui-be- da-hüt la uns co-Leib Mo und  
A-ción Jahr Cui-be- da-hüt la uns co-Leib Mo und

27 28 29

E-Pa-Le- dre ben en hin- to- fort da  
A-Le- dre ben en hin- to- fort da

30 31

E-si- gan- tua- ze ción Jahr  
A-si- gan- tua- ze ción Jahr

**CORAL BWV 363 (COLECCIÓN KIRNBERGER) – J.S.BACH**

**VERSIÓN ALEMANA**

**TEXTO :**

Jesús Christus , unser Heiland ,  
der von uns den Gotteszorn wand ,  
durch das bittere Leiden sein  
half er uns aus der Höllenpein .

**VERSION ESPAÑOLA**

**TEXTO :**

Jesucristo , nuestro Salvador ,  
que desvió de nosotros la cólera de Dios ,  
por su amargo sufrimiento  
nos arrancó de los tormentos del infierno .

## CORALES (KIRNBERGER)

Algunos años después de la muerte de Johann Sebastián Bach, toma cuerpo la intención de publicar sus corales . El musicólogo Friedrich Wilhelm Marpurg propone al editor Friedrich Wilhelm Birnstiel , al comienzo de los años 1760 , editar una colección de corales a cuatro voces de Bach . Pero en 1763 , Marpurg es nombrado director de la Lotería Real de Prusia y deja de lado este proyecto . Carl Philip Emanuel Bach , por entonces al servicio de la corte de Prusia en Berlín emprende esta edición . Gran parte del fondo musical paterno le ha sido devuelta . Está , por lo tanto , en mejores condiciones que otros de encargarse de esta tarea . En 1765 , aparece la primera parte de la colección , con unos cien corales . Se supone que otras partes van a seguirle , pero C.P.E. Bach y Birnstiel no llegan a ponerse de acuerdo sobre la remuneración a conceder al hijo de Bach . Habiéndose convertido éste , entre tanto , en director de música de las principales iglesias de Hamburgo , Birnstiel hace editar los cien corales del volumen siguiente en 1769 , por el alumno de Bach , Johann Friedrich Agrícola . C.P.E.Bach critica violentamente esta edición , plagada de faltas y parlamenta con Birnstiel para la corrección de este segundo volumen y la edición de un tercero y cuarto ; pero el proyecto tampoco se lleva a cabo . Paralelamente , el hijo de Bach va a esforzarse , hasta los años 1770 , en aumentar la colección de corales de su padre . Habla por el momento , en sus cartas , de trescientos o incluso de cuatrocientos corales en su posesión .

En 1777 , junto con otro antiguo alumno de Bach , Johann Philipp Kirnberger , parece tomar un nuevo sesgo la publicación de los corales . El también trabaja con C.P.E.Bach , pero aunque renuncia a recibir unos honorarios , el primer volumen de esta nueva edición no parece hasta 1784 – un año después de la muerte de Kirnberger - , bajo el título : “Cantos corales a cuatro voces de Joh. Seb. Bach” . Bach hace editar en seguida los otros tres volúmenes de su colección , que aparecen en 1785 , 1786 y 1787 . Johann Philipp Kirnberger había nacido en 1721 , en Saalfeld . Desde 1739 a 1741 , - o solamente en 1741 , según otras fuentes – había sido discípulo de Bach en composición y en órgano . Después de diversos períodos en Polonia y en Alemania , entró en 1758 al servicio de la corte de la princesa Anna Amalia , hermana de Federico el Grande , como “músico de corte” . Adquirió más notoriedad por sus escritos teóricos que por sus composiciones , siendo su obra principal “El arte de escribir justamente la música” , de 1771 . Una de sus preocupaciones principales fue la de conservar y hacer conocer la música de su venerado maestro , J.S.Bach .

Después de la muerte de Kirnberger , el trabajo de edición de los corales correspondió , en su mayor parte , a C.P.E.Bach . Transpuso algunos y sugirió la posibilidad de transponer algunas otras según la necesidad :

“Cuando se las quiere cantar a cuatro voces y ocurre que su extensión es demasiado grande para ciertas gargantas , se les puede transcribir” .

Para su edición , Bach se basó claramente en las dos impresiones de Birnstiel y no explotó suficientemente , en sus correcciones , los manuscritos originales en su poder . Una gran número de faltas , cometidas por Birnstiel , subsisten todavía , como la supresión de los interludios y postludios o los valores de las notas , que son la mitad de las de Bach ( coral final de la cantata BWV 140 ) . La edición Kirnberger / Bach no contiene , por otra parte , la totalidad de los corales de Bach ; faltan , según los conocimientos actuales , cincuenta y cuatro , de las cuales , al menos quince se encontraban , en 1784 , en posesión de C.P.E.Bach , mientras que no se tienen un cuenta en su edición .

Las cuatro partes de la colección de corales aparecida por iniciativa de Kirnberger contienen un total de 371 corales – están numerados hasta el 370 - , pero la N° 283 ha sido impresa dos veces ( al fin del tercer volumen y al principio del cuarto volumen ) . Entre estos 371 corales , 23 aparecen varias veces , por lo tanto el número real es de 348 . Numerosos dobles deben su presencia a dos títulos diferentes : su identidad ha pasado así desapercibida . Pero ocurre que el mismo coral vuelve dos veces sobre el mismo título . De 348 , 162 proceden de obras de grandes dimensiones ( Pasiones , Oratorios y cantatas de Bach ) . Hoy se sabe que de entre ellas , cuatro no son de Bach . En el catálogo de las obras de Bach se ha reunido bajo los números BWV 253 á BWV 438 las piezas de la edición Kirnberger / Bach que no provienen de otras obras . Una sola hace la excepción : “*Hier ist das rechte Osterlamm*” , salida de la cantata BWV 158 . La música de “*Ach bleib bei uns , Herr Jesu Christ*” ( BWV 253 ) , es la misma que la de “*Uns ist ein Kindlein heut gebor’n*” ( BWV 414 ) , salvo que esta última está transpuesta un tono más bajo .

Con su vasta colección de corales , Kirnberger y Bach hacían accesibles estas obras por primera vez a un público muy numeroso . Los corales se situaban en el centro de la vida protestante y se cantaban , por ello , en todas partes , y los de Bach , particularmente , se ponían al alcance de coros , incluso los poco preparados . Esta publicación permitió expandir la notoriedad de Bach fuera de los medios musicales y preparó su renacimiento en el siglo XIX .

DIRECCION CORAL BWV 363 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

S  
A  
T  
B  
E Nues- troa- do- ra- do Sal- va- dor  
A Je- sus Chri- stus un- ser Hei- land

DIRECCION CORAL BWV 363 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

S  
A  
T  
B  
E De Dios la i- ra des- vi-  
A der von uns des Got- tes zorn ó wand

DIRECCION CORAL BWV 363 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8 9

S  
C  
T  
B

E Por Sui- mar- go pa- de- cer De  
A durch das bit- tre Lei- den sein half

DIRECCION CORAL BWV 363 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

10 11 12

S  
C  
T  
B

E los tor- men- tos nos li- bró  
A er uns aus der Höl- len Pein

SOPRANOS CORAL BWV 363 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E- Nues- tro- do- ra- do Sal-  
 A- Je- sus Chri- stus un- ser

3 4

E- va- dor de Dios la i-  
 A- Hei- land der von uns den

5 6

E- ra des vi- ó  
 A- Got- tes zorn wand

||

SOPRANOS CORAL BWV 363 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

E- Por Sua- nar- go pa- de-  
 A- durch das bit- tre Lei- den

9 10

E- cer De los tor- men- tos  
 A- sein sein er uns aus der

11 12

E- nos li- bró  
 A- Höl- len Pein



CONTRALTOS CORAL BWV 363 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E A Nue- tro- do- ra- do Sal-  
A Je- sus Chri- stus un- ser

3 4

E A va- dor De Dios la i-  
A Hei- land der von uns den

5 6

E A ra des vi- u-  
A Got- les zorn wand

CONTRALTOS CORAL BWV 363 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

E A Por durch Sus- mar- go Pa- de-  
A durch das das bit- tre Lei- den-

9 10

E A cer sein De half los tor- men- tos  
A sein der er uns aus der

11 12

E A nos Höl- li- bro  
A Höl- len Pein

TENORES CORAL BWV 363 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E A Mues- troa- do- ra- do Sal-  
 A Je- sus Chri- stus un- ser

E A va- dor land De der Dios von la i-  
 A Hei- land der von uns den

E A ra- des- vi- ó  
 A Got- tes zorn wand

TENORES CORAL BWV 363 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E A Por durch Sug- nar- go pa- de-  
 A durch das das bit- tre Lei- den

E A cer sein De half los tor- men- tos  
 A sein der er uns aus der

E A nos Höl- li- bró  
 A Höl- len Pein

BAJOS CORAL BWV 363 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E: Nues- troa- do- ra- do Sal-  
A: Je- sus Chri- stus un- ser  
E: va- dor land De der Dios von la i-  
A: Hei- der  
E: ra des vi- zorn 6 wand  
A: Got- tes zorn

BAJOS CORAL BWV 363 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E: Por durch Sua- mar- go pa- de-  
A: durch das bit- tre Lei- den  
E: cer sein De half los tor- men- tos der  
A: nos Höl- li- len bró peín

**CORAL BWV 364 (COLECCIÓN KIRNBERGER) – J.S.BACH**

**VERSIÓN ALEMANA**

**TEXTO :**

**Jesús Christus , unser Heiland ,  
der den Tod überwand ,  
ist auferstanden ,  
die Sünd hat er gefangen ,  
Kyrie eleison .**

**VERSION ESPAÑOLA**

**TEXTO :**

**Jesucristo , nuestro Salvador ,  
que triunfó de la muerte ,  
ha resucitado ,  
ha aniquilado al pecado .  
Kyrie eleison .**

## CORALES ( KIRNBERGER )

Algunos años después de la muerte de Johann Sebastián Bach ,toma cuerpo la intención de publicar sus corales . El musicólogo Friedrich Wilhelm Marpurg propone al editor Friedrich Wilhelm Birnstiel , al comienzo de los años 1760 , editar una colección de corales a cuatro voces de Bach . Pero en 1763 , Marpurg es nombrado director de la Lotería Real de Prusia y deja de lado este proyecto . Carl Philip Emanuel Bach , por entonces al servicio de la corte de Prusia en Berlín emprende esta edición . Gran parte del fondo musical paterno le ha sido devuelta . Está , por lo tanto , en mejores condiciones que otros de encargarse de esta tarea . En 1765 , aparece la primera parte de la colección , con unos cien corales . Se supone que otras partes van a seguirle , pero C.P.E. Bach y Birnstiel no llegan a ponerse de acuerdo sobre la remuneración a conceder al hijo de Bach . Habiéndose convertido éste , entre tanto , en director de música de las principales iglesias de Hamburgo , Birnstiel hace editar los cien corales del volumen siguiente en 1769 , por el alumno de Bach , Johann Friedrich Agrícola . C.P.E. Bach critica violentamente esta edición , plagada de faltas y parlamenta con Birnstiel para la corrección de este segundo volumen y la edición de un tercero y cuarto ; pero el proyecto tampoco se lleva a cabo . Paralelamente , el hijo de Bach va a esforzarse , hasta los años 1770 , en aumentar la colección de corales de su padre . Habla por el momento , en sus cartas , de trescientos o incluso de cuatrocientos corales en su posesión .

En 1777 , junto con otro antiguo alumno de Bach , Johann Philipp Kirnberger , parece tomar un nuevo sesgo la publicación de los corales . El también trabaja con C.P.E. Bach , pero aunque renuncia a recibir unos honorarios , el primer volumen de esta nueva edición no aparece hasta 1784 – un año después de la muerte de Kirnberger - , bajo el título : “Cantos corales a cuatro voces de Joh. Seb. Bach” . Bach hace editar en seguida los otros tres volúmenes de su colección , que aparecen en 1785 , 1786 y 1787 . Johann Philipp Kirnberger había nacido en 1721 , en Saalfeld . Desde 1739 a 1741 , - o solamente en 1741 , según otras fuentes – había sido discípulo de Bach en composición y en órgano . Después de diversos períodos en Polonia y en Alemania , entró en 1758 al servicio de la corte de la princesa Anna Amalia , hermana de Federico el Grande , como “músico de corte” . Adquirió más notoriedad por sus escritos teóricos que por sus composiciones , siendo su obra principal “El arte de escribir justamente la música” , de 1771 . Una de sus preocupaciones principales fue la de conservar y hacer conocer la música de su venerado maestro , J.S. Bach .

Después de la muerte de Kirnberger , el trabajo de edición de los corales correspondió , en su mayor parte , a C.P.E.Bach . Transpuso algunos y sugirió la posibilidad de transponer algunas otras según la necesidad :

“Cuando se las quiere cantar a cuatro voces y ocurre que su extensión es demasiado grande para ciertas gargantas , se les puede transcribir” .

Para su edición , Bach se basó claramente en las dos impresiones de Birnstiel y no explotó suficientemente , en sus correcciones , los manuscritos originales en su poder . Una gran número de faltas , cometidas por Birnstiel , subsisten todavía , como la supresión de los interludios y postludios o los valores de las notas , que son la mitad de las de Bach ( coral final de la cantata BWV 140 ) . La edición Kirnberger / Bach no contiene , por otra parte , la totalidad de los corales de Bach ; faltan , según los conocimientos actuales , cincuenta y cuatro , de las cuales , al menos quince se encontraban , en 1784 , en posesión de C.P.E.Bach , mientras que no se tienen un cuenta en su edición .

Las cuatro partes de la colección de corales aparecida por iniciativa de Kirnberger contienen un total de 371 corales – están numerados hasta el 370 - , pero la Nº 283 ha sido impresa dos veces ( al fin del tercer volumen y al principio del cuarto volumen ) . Entre estos 371 corales , 23 aparecen varias veces , por lo tanto el número real es de 348 . Numerosos dobles deben su presencia a dos títulos diferentes : su identidad ha pasado así desapercibida . Pero ocurre que el mismo coral vuelve dos veces sobre el mismo título . De 348 , 162 proceden de obras de grandes dimensiones ( Pasiones , Oratorios y cantatas de Bach ) . Hoy se sabe que de entre ellas , cuatro no son de Bach . En el catálogo de las obras de Bach se ha reunido bajo los números BWV 253 á BWV 438 las piezas de la edición Kirnberger / Bach que no provienen de otras obras . Una sola hace la excepción : “*Hier ist das rechte Osterlamm*” , salida de la cantata BWV 158 . La música de “*Ach bleib bei uns , Herr Jesu Christ*” ( BWV 253 ) , es la misma que la de “*Uns ist ein Kindlein heut gebor’n*” ( BWV 414 ) , salvo que esta última está transpuesta un tono más bajo .

Con su vasta colección de corales , Kirnberger y Bach hacían accesibles estas obras por primera vez a un público muy numeroso . Los corales se situaban en el centro de la vida protestante y se cantaban , por ello , en todas partes , y los de Bach , particularmente , se ponían al alcance de coros , incluso los poco preparados . Esta publicación permitió expandir la notoriedad de Bach fuera de los medios musicales y preparó su renacimiento en el siglo XIX .

DIRECCION CORAL BWV 364 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

S  
C  
T  
B

E Je- su- cris- to mi Sal- va- dor  
A Je- sus Chri- stus un- ser Hei- land De- der

DIRECCION CORAL BWV 364 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

4 5 6

S  
C  
T  
B

E la muer- te triun- fó Ya re- su- ei-  
A den Tod ü- ber- wand ist auf- ers- tan-

DIRECCION CORAL BWV 364 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8 9

S  
C  
T  
B

E tó den El pe- ca- do- ni- qui- ló Ky-  
A den die Sünd hat er ge- fan- gen

DIRECCION CORAL BWV 364 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

10 11

S  
C  
T  
B

E/A rie e- le- i- són



SOPRANOS CORAL BWV 364 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2  
E Je- su- cris- to ni Sal- va-  
A Je- sus Chri- stus un- ser Hei-  
3 4  
E dor De la Muer- te triun-  
A land der den Tod ü- ber-  
5 6  
E fó Ya re- su- ci-  
A wand ist auf- ers- tan-

SOPRANOS CORAL BWV 364 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8  
E tó El pe- ca- da- ni-  
A den den die Sünd hat er ge-  
9 10  
E qui- ló Ky- rie e- le- i-  
A fan- gen gen  
11  
E/A son

CONTRALTOS CORAL BWV 364 (COLECCION KIRNBERGER) J. S. BACH

1 2  
E- Je- su- cris- to ni sal- va-  
A- Je- sus- sus- Chri- stus un- ser- Hei-

3 4  
E- don- De la muer- te ven-  
A- land den Tod ü- ber-

5 6  
E- eió Ya re- su- ci-  
A- wand ist auf- ers- tan-

CONTRALTOS CORAL BWV 364 (COLECCION KIRNBERGER) J. S. BACH

7 8  
E- tó den El pe- ca- do- ni-  
A- den der Sund hat er ge-

9 10  
E- qui- ló Ky- rie e- le- i-  
A- fan- gen

11  
E/A- O  
son

TENORES CORAL BWU364 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH



1 2

E- Je- su- sus cris- to mi Sal- va-  
A- Je- sus Chri- stus un- ser Hei-

3 4

E- dor De la muer- te triun-  
A- land den Tod ü- ber-

5 6

E- fó Va re- su- ci-  
A- wand ist auf- ers- tan-

TENORES CORAL BWU 364 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH



7 8

E- tó El pe- ca- da- ni-  
A- den den die Sünd hat er ge-

9 10

E- qui- ló Ky- ri- e- le- i-  
A- fan- gen ri- e- le- i-

11

E/A- son

BAJOS CORAL BWV 364 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E Je- su- cris- to mi Sal- va-  
A Je- sus Chri- stus un- ser Hei-  
E dor land De la muer- te triun-  
A land den Tod ü- ber-  
E Pó wand Ya ist re- su- ci-  
A wand ist auf- ers- tan-

BAJOS CORAL BWV 364 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E tó den El die pe- ca- do-er ni-  
A den die Sund hat er ge-  
E qui- fan- to gen Ky- ri- e le- i-  
A fan- gen son

**CORAL BWV 365 (COLECCIÓN KIRNBERGER) – J.S.BACH**

**VERSIÓN ALEMANA**

**TEXTO :**

**Jesus Christus , meine Zuversicht  
und mein Heiland ist im Leben ;  
Dieses weiß ich , soll ich nicht  
darum mich zufrieden geben ?  
Was die lange Todesnacht  
mir auch für Gedanken macht .**

**VERSION ESPAÑOLA**

**TEXTO :**

**Jesús , mi certidumbre  
y mi Salvador , está vivo ;  
Sabiendo esto , ¿ no debería  
estar contento ?  
Cuántos pensamientos suscita en mí  
esta larga noche de agonía .**

## CORALES ( KIRNBERGER )

Algunos años después de la muerte de Johann Sebastián Bach ,toma cuerpo la intención de publicar sus corales . El musicólogo Friedrich Wilhelm Marpurg propone al editor Friedrich Wilhelm Birnstiel , al comienzo de los años 1760 , editar una colección de corales a cuatro voces de Bach . Pero en 1763 , Marpurg es nombrado director de la Lotería Real de Prusia y deja de lado este proyecto . Carl Philip Emanuel Bach , por entonces al servicio de la corte de Prusia en Berlín emprende esta edición . Gran parte del fondo musical paterno le ha sido devuelta . Está , por lo tanto , en mejores condiciones que otros de encargarse de esta tarea . En 1765 , aparece la primera parte de la colección , con unos cien corales . Se supone que otras partes van a seguirle , pero C.P.E. Bach y Birnstiel no llegan a ponerse de acuerdo sobre la remuneración a conceder al hijo de Bach . Habiéndose convertido éste , entre tanto , en director de música de las principales iglesias de Hamburgo , Birnstiel hace editar los cien corales del volumen siguiente en 1769 , por el alumno de Bach , Johann Friedrich Agrícola . C.P.E.Bach critica violentamente esta edición , plagada de faltas y parlamenta con Birnstiel para la corrección de este segundo volumen y la edición de un tercero y cuarto ; pero el proyecto tampoco se lleva a cabo . Paralelamente , el hijo de Bach va a esforzarse , hasta los años 1770 , en aumentar la colección de corales de su padre . Habla por el momento , en sus cartas , de trescientos o incluso de cuatrocientos corales en su posesión .

En 1777 , junto con otro antiguo alumno de Bach , Johann Philipp Kirnberger , parece tomar un nuevo sesgo la publicación de los corales . El también trabaja con C.P.E.Bach , pero aunque renuncia a recibir unos honorarios , el primer volumen de esta nueva edición no aparece hasta 1784 – un año después de la muerte de Kirnberger - , bajo el título : “Cantos corales a cuatro voces de Joh. Seb. Bach” . Bach hace editar en seguida los otros tres volúmenes de su colección , que aparecen en 1785 , 1786 y 1787 . Johann Philipp Kirnberger había nacido en 1721 , en Saalfeld . Desde 1739 a 1741 , - o solamente en 1741 , según otras fuentes – había sido discípulo de Bach en composición y en órgano . Después de diversos períodos en Polonia y en Alemania , entró en 1758 al servicio de la corte de la princesa Anna Amalia , hermana de Federico el Grande , como “músico de corte” . Adquirió más notoriedad por sus escritos teóricos que por sus composiciones , siendo su obra principal “El arte de escribir justamente la música” , de 1771 . Una de sus preocupaciones principales fue la de conservar y hacer conocer la música de su venerado maestro , J.S.Bach .

Después de la muerte de Kirnberger , el trabajo de edición de los corales correspondió , en su mayor parte , a C.P.E.Bach . Transpuso algunos y sugirió la posibilidad de transponer algunas otras según la necesidad :

“Cuando se las quiere cantar a cuatro voces y ocurre que su extensión es demasiado grande para ciertas gargantas , se les puede transcribir” .

Para su edición , Bach se basó claramente en las dos impresiones de Birnstiel y no explotó suficientemente , en sus correcciones , los manuscritos originales en su poder . Una gran número de faltas , cometidas por Birnstiel , subsisten todavía , como la supresión de los interludios y postludios o los valores de las notas , que son la mitad de las de Bach ( coral final de la cantata BWV 140 ) . La edición Kirnberger / Bach no contiene , por otra parte , la totalidad de los corales de Bach ; faltan , según los conocimientos actuales , cincuenta y cuatro , de las cuales , al menos quince se encontraban , en 1784 , en posesión de C.P.E.Bach , mientras que no se tienen un cuenta en su edición .

Las cuatro partes de la colección de corales aparecida por iniciativa de Kirnberger contienen un total de 371 corales – están numerados hasta el 370 - , pero la Nº 283 ha sido impresa dos veces ( al fin del tercer volumen y al principio del cuarto volumen ) . Entre estos 371 corales , 23 aparecen varias veces , por lo tanto el número real es de 348 . Numerosos dobles deben su presencia a dos títulos diferentes : su identidad ha pasado así desapercibida . Pero ocurre que el mismo coral vuelve dos veces sobre el mismo título . De 348 , 162 proceden de obras de grandes dimensiones ( Pasiones , Oratorios y cantatas de Bach ) . Hoy se sabe que de entre ellas , cuatro no son de Bach . En el catálogo de las obras de Bach se ha reunido bajo los números BWV 253 á BWV 438 las piezas de la edición Kirnberger / Bach que no provienen de otras obras . Una sola hace la excepción : “*Hier ist das rechte Osterlamm*” , salida de la cantata BWV 158 . La música de “*Ach bleib bei uns , Herr Jesu Christ*” ( BWV 253 ) , es la misma que la de “*Uns ist ein Kindlein heut gebor’n*” ( BWV 414 ) , salvo que esta última está transpuesta un tono más bajo .

Con su vasta colección de corales , Kirnberger y Bach hacían accesibles estas obras por primera vez a un público muy numeroso . Los corales se situaban en el centro de la vida protestante y se cantaban , por ello , en todas partes , y los de Bach , particularmente , se ponían al alcance de coros , incluso los poco preparados . Esta publicación permitió expandir la notoriedad de Bach fuera de los medios musicales y preparó su renacimiento en el siglo XIX .

DIRECCION CORAL BWV 365 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

S  
C  
T  
B

E- Je- sús to- da mi ver- dad Mi Sal- va- dor  
E- Sa- ber- lo me da me da El con- ten- to  
A- Je- sus mei- ne Zu- ver- sicht und mein Hei- land  
A- Die- ses weiß ich soll ich nicht dar- um mich zu-

DIRECCION CORAL BWV 365 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

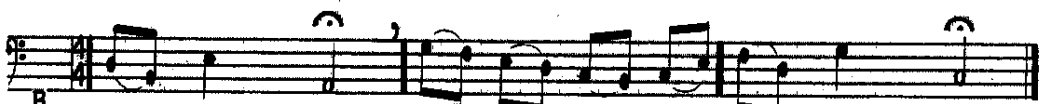
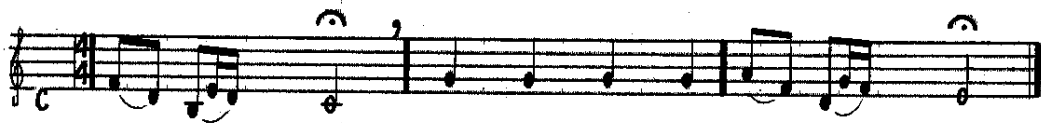
4 5 6

S  
C  
T  
B

vi- es- tá / con que gri- vo / ist in Le- to ben Tu lar- ga a- / frie- den ge- ben was die lan- ge

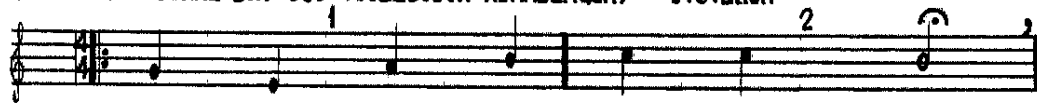


DIRECCION CORAL BWV 365 (COLECCION KIRNBERGER) J.S. BACH



B  
E- go- ní- a Me- di- to no- chey dí- a  
A- to- des- nacht mir auch für Ge- dan- ken macht ?

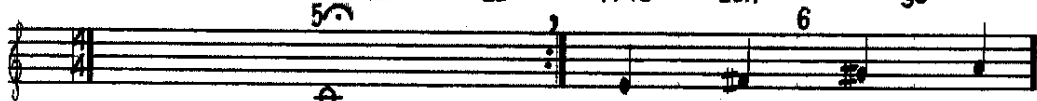
SOPRANOS CORAL BWV 365 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH



E- Je- sús to- da mi ver- dad  
 E- Sa- ber- lo me da me da  
 A- Je- su mei- ne Zu- ver- sieht  
 A- Die- ses weiß ich soll ich nicht

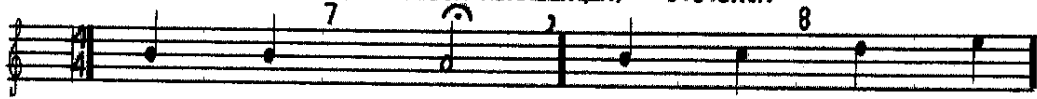


E- Mi Sal- va- dor es- tá vi-  
 E- El con- ten- to que gri-  
 A- und mein Hei- land ist im Le-  
 A- dar- um Mich zu- frie- den ge-



E- vo- Tu lar- ga a-  
 E- to- ben was die lan- ge  
 A- ben

SOPRANOS CORAL BWV 365 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH



E- go- ní- a Me- di- to no-  
 A- to- des nacht mir auch für Ge-



E- chey dí- a  
 A- dan- ken macht ?

CONTRALTOS CORAL BWV 365 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E- Je- sus to- da mi ver- dad  
 A- Sa- ber- lo me da me da  
 A- Die- ses mei- ne ich Zu- ver- sicht  
 nicht

3 4

E- Mi Sal- va- dor es- ta vi-  
 A- El con- ten- to con que gri-  
 A- dar- um mein Hei- land ist in Le-  
 ge-

5 6

E- vo to Tu lar- ga a-  
 A- to ben ben was die lan- ge

CONTRALTOS CORAL BWV 365 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

E- go- ni- a Me- di- to no-  
 A- To- des- nacht Mir auch für Ge-

9

E- chey dí- a  
 A- dan- ken macht ?

TENORES CORAL BWV 365 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E- Je- sú- to- da ni ver- dad  
 E- Sa- ber- lo ne da me da  
 A- Je- sus sei- ne Zu- ver- sichtsicht  
 A- Die- ses weiß ich soll ich nicht

E- Ni Sal- va- dor es- tá vi-  
 E- Ei und con- ten- to con- que gri-  
 A- dar- um mich land zu- ist im Le-  
 A- ge-

E- vo Tu lar- ga- a-  
 E- to ben was die lan- ge  
 A- ben

TENORES CORAL BWV 365 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E- go- ní- a Me- di- to no-  
 A- to- des- nacht mir auch für Ge-

E- chey dí- a  
 A- dan- ken nacht ?

BAJOS CORAL BWV 365 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH



E- Je- sú- to- da mi ver- dad  
 E- Sa- ber- lo ne da me da  
 A- Je- sus nei- ne Zu- ver- sicht  
 A- Die- ses weiß ich soll ich nicht



E- Mi Sal- va- dor es- tá vi-  
 E- El con- ten- to con que gri-  
 A- und dar- mein Hei- land ist que im gri-  
 A- um mich zu- frie- den Le- ge-

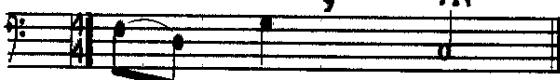


E- vo to Tu lar- ga a-  
 E- to ben was die lan- ge  
 A- ben

BAJOS CORAL BWV 365 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH



E- go- ní- a Me- di- to no-  
 A- To- des- nacht mir auch für Ge-



E- chey dí- a  
 A- dan- ken nacht ?

**CORAL BWV 366 (COLECCIÓN KIRNBERGER) – J.S.BACH**

**VERSIÓN ALEMANA**

**TEXTO :**

Ihr Gestirn' , ihr hohlen Lüfte ,  
und du , lichtet Firmament ;  
tiefes Rund , ihr dunklen Klüfte ,  
die der Wiederhall zertrennt .  
Jauchzet fröhlich , lasst das Singen  
jetzt bis durch die Wolken dringen .

**VERSION ESPAÑOLA**

**TEXTO :**

Astros y vientos invisibles  
y tu , brillante firmamento ;  
bóveda profunda ; vosotros , oscuros barrancos ,  
que divide el eco .  
Exultad , alegraos ,  
Dejad subir vuestros cantos hasta las nubes .

## CORALES ( KIRNBERGER )

Algunos años después de la muerte de Johann Sebastián Bach ,toma cuerpo la intención de publicar sus corales . El musicólogo Friedrich Wilhelm Marpurg propone al editor Friedrich Wilhelm Birnstiel , al comienzo de los años 1760 , editar una colección de corales a cuatro voces de Bach . Pero en 1763 , Marpurg es nombrado director de la Lotería Real de Prusia y deja de lado este proyecto . Carl Philip Emanuel Bach , por entonces al servicio de la corte de Prusia en Berlín emprende esta edición . Gran parte del fondo musical paterno le ha sido devuelta . Está , por lo tanto , en mejores condiciones que otros de encargarse de esta tarea . En 1765 , aparece la primera parte de la colección , con unos cien corales . Se supone que otras partes van a seguirle , pero C.P.E. Bach y Birnstiel no llegan a ponerse de acuerdo sobre la remuneración a conceder al hijo de Bach . Habiéndose convertido éste , entre tanto , en director de música de las principales iglesias de Hamburgo , Birnstiel hace editar los cien corales del volumen siguiente en 1769 , por el alumno de Bach , Johann Friedrich Agrícola . C.P.E. Bach critica violentamente esta edición , plagada de faltas y parlamenta con Birnstiel para la corrección de este segundo volumen y la edición de un tercero y cuarto ; pero el proyecto tampoco se lleva a cabo . Paralelamente , el hijo de Bach va a esforzarse , hasta los años 1770 , en aumentar la colección de corales de su padre . Habla por el momento , en sus cartas , de trescientos o incluso de cuatrocientos corales en su posesión .

En 1777 , junto con otro antiguo alumno de Bach , Johann Philipp Kirnberger , parece tomar un nuevo sesgo la publicación de los corales . El también trabaja con C.P.E. Bach , pero aunque renuncia a recibir unos honorarios , el primer volumen de esta nueva edición no aparece hasta 1784 – un año después de la muerte de Kirnberger - , bajo el título : “Cantos corales a cuatro voces de Joh. Seb. Bach” . Bach hace editar en seguida los otros tres volúmenes de su colección , que aparecen en 1785 , 1786 y 1787 . Johann Philipp Kirnberger había nacido en 1721 , en Saalfeld . Desde 1739 a 1741 , - o solamente en 1741 , según otras fuentes – había sido discípulo de Bach en composición y en órgano . Después de diversos períodos en Polonia y en Alemania , entró en 1758 al servicio de la corte de la princesa Anna Amalia , hermana de Federico el Grande , como “músico de corte” . Adquirió más notoriedad por sus escritos teóricos que por sus composiciones , siendo su obra principal “El arte de escribir justamente la música” , de 1771 . Una de sus preocupaciones principales fue la de conservar y hacer conocer la música de su venerado maestro , J.S. Bach .

Después de la muerte de Kirnberger , el trabajo de edición de los corales correspondió , en su mayor parte , a C.P.E.Bach . Transpuso algunos y sugirió la posibilidad de transponer algunas otras según la necesidad :

“Cuando se las quiere cantar a cuatro voces y ocurre que su extensión es demasiado grande para ciertas gargantas , se les puede transcribir” .

Para su edición , Bach se basó claramente en las dos impresiones de Birnstiel y no explotó suficientemente , en sus correcciones , los manuscritos originales en su poder . Una gran número de faltas , cometidas por Birnstiel , subsisten todavía , como la supresión de los interludios y postludios o los valores de las notas , que son la mitad de las de Bach ( coral final de la cantata BWV 140 ) . La edición Kirnberger / Bach no contiene , por otra parte , la totalidad de los corales de Bach ; faltan , según los conocimientos actuales , cincuenta y cuatro , de las cuales , al menos quince se encontraban , en 1784 , en posesión de C.P.E.Bach , mientras que no se tienen un cuenta en su edición .

Las cuatro partes de la colección de corales aparecida por iniciativa de Kirnberger contienen un total de 371 corales – están numerados hasta el 370 - , pero la N° 283 ha sido impresa dos veces ( al fin del tercer volumen y al principio del cuarto volumen ) . Entre estos 371 corales , 23 aparecen varias veces , por lo tanto el número real es de 348 . Numerosos dobles deben su presencia a dos títulos diferentes : su identidad ha pasado así desapercibida . Pero ocurre que el mismo coral vuelve dos veces sobre el mismo título . De 348 , 162 proceden de obras de grandes dimensiones ( Pasiones , Oratorios y cantatas de Bach ) . Hoy se sabe que de entre ellas , cuatro no son de Bach . En el catálogo de las obras de Bach se ha reunido bajo los números BWV 253 á BWV 438 las piezas de la edición Kirnberger / Bach que no provienen de otras obras . Una sola hace la excepción : “*Hier ist das rechte Osterlamm*” , salida de la cantata BWV 158 . La música de “*Ach bleib bei uns , Herr Jesu Christ*” ( BWV 253 ) , es la misma que la de “*Uns ist ein Kindlein heut gebor’n*” ( BWV 414 ) , salvo que esta última está transpuesta un tono más bajo .

Con su vasta colección de corales , Kirnberger y Bach hacían accesibles estas obras por primera vez a un público muy numeroso . Los corales se situaban en el centro de la vida protestante y se cantaban , por ello , en todas partes , y los de Bach , particularmente , se ponían al alcance de coros , incluso los poco preparados . Esta publicación permitió expandir la notoriedad de Bach fuera de los medios musicales y preparó su renacimiento en el siglo XIX .



DIRECCION CORAL BWV 366 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3 4

S  
C  
T  
B

E As- tros vien- tos in- vi- si- bles  
E Cie- loa- zul si- mas te- rri- bles  
A Ihr Ge- stirn ihr hoh- len Klüf- te  
A tie- fes Rund ihr dunk- len Klüf- te

DIRECCION CORAL BWV 366 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

5 6 7 8

S  
C  
T  
B

Bri- llan- te fir- ma- men- to  
Bri- llan- te fir- ma- men- to  
Queel co va mi- dien- do  
E Bri- llan- te fir- ma- men- to  
E Queel e- co va mi- dien- do  
A und du Lich- tes Fir- ma- ment  
A die der Wi- der- hall zer- trent

DIRECCION CORAL BWV 366 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

9 10 11 12

S E-xul-tad vues-tras can-cio-nes

C E-xul-tad vues-tras can-cio-nes

T

B E- E- xul-tad vues-tras can-cio-nes  
A Jauch- set fröh- lich laßt das Sin- gen

DIRECCION CORAL BWV 366 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

13 14 15 16

S E-Va-gan a- rri- ba su- bien- do

C A- jetzt bis durch die Wol- ken drin- gen

T

B E-Va-gan a- rri- ba su- bien- do  
A- jetzt bis durch die Wol- ken drin- gen

SOPRANOS CORAL BWV 366 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

E- As- tros vien- tos in- vi-  
 E- Cie- lo la- zul si- mas te-  
 A- Thr- Ge- stirn ihr hoh- len  
 A- tie- fes Rund ihr dunk- len

4 5 6

E- si- bles Bri- llan- te  
 E- rri- Queel e- co  
 A- Lüf- und die du lich-  
 A- Klüf- der Wi-

7 8 9

E- fir- ma- men- to E- xul-  
 E- va- ni- dien- do  
 A- tes fir- ma- ment Jauch-  
 A- der- hall zer- trennt zet

SOPRANOS CORAL BWV 366 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

10 11 12

E- tad fröh- ves- tras gan- cio- nes  
 A- fröh- lich lich laßt das Sin- gen

13 14 15

E- Va- jetzt yan bis a- durch rri- ba su-  
 A- jetzt yan bis a- durch die Wol- ken

16

E- bien- do  
 A- drin- gen

CONTRALTOS CORAL BWV 366 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

E- A-  
A- A-

As- Cie- tros vien- tos in- vi-  
Ihr tie- loa- zul si- mas ta-  
Ge- fes- stirn Rund ihr hoh- len  
4 5 6

E- A-  
A- A-

si- bles Bri- llan- te  
rri- bles Queel e- co  
Luf- te und die der lich- tes  
Kluf- te die der Wi- der-

7 8 9

E- A-  
A- A-

fir- ma- men- to E- xul-  
va- ni- dien- do ment Jauch- zet  
fir- ni- ma- ment  
hall zer- trennt

CONTRALTOS CORAL BWV 366 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

10 11 12

E- A-  
A- A-

tad vnes- tras can- cio- nes  
fröh- lich laßt das Sin- gen

13 14 15

E- A-  
A- A-

Va- van a- rri- ba su-  
jetzt bis durch die Wol- ken

16

E- A-  
A- A-

bien- do  
drin- gen

TENORES CORAL BWV 366 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E- As- tros vien- tos in- vi-  
 E- Cie- loa- zul si- mas te-  
 A- Ihr- Ge- stirn ihr hoh- len  
 A- tie- fes Rund ihr dunk- len

E- si- bles Bri- llan- te fir-  
 E- rri- bles Quell e- co va-  
 A- Lüf- te und die der lich- tes-  
 A- Klüf- te die der Wi- der-

E- Ma- men- to E- xul-  
 E- mi- dien- do  
 A- fir- ma- ment  
 A- hall zer- trennt Jauch- zet

TENORES CORAL BWV 366 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E- tad vues- tras can- cio- nes  
 A- fröh- lich laßt das Sin- gen

E- Va- yan a- rri- ba su-  
 A- jetzt bis durch die Wol- ken

E- bien- do  
 A- drin- gen

BAJOS CORAL BWV 366 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

E- As- tros vien- tos in- vi-  
A- Cie- la lo- zul si- mas ho- ten  
A- tie- Ge- stirn Rund ihr hoh- dunk- len  
pes Rund ihr hoh- dunk- len

4 5 6

E- si- bles Bri- llan- te  
A- rri- bles Queel e- co  
A- Luf- te te und die der Lich-  
Kluf- te die der Wi-

7 8 9

E- fir- na- men- to  
A- va mi- dien- do  
A- tes fir- ma- ment E- xul-  
der- hall zer- trennt Jauch- zet

BAJOS CORAL BWV 366 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

10 11 12

E- tad vues- tras can- cio- nes  
A- froh- lich laft das Sin- gen

13 14 15

E- Ua- yan a- pri- ba su-  
A- jetzt bis durch die Wol- ken

16

E- bien- do  
A- drin- gen

**CORAL BWV 367 (COLECCIÓN KIRNBERGER) – J.S.BACH**

**VERSION ALEMANA**

**TEXTO :**

In allen meinen Thaten  
Laß ich den Höchsten rathen ,  
der Alles kann und hat ;  
er muß zu allen Dingen ,  
soll's anders wohl gelingen ,  
selbst geben Rath und That .

**VERSIÓN ESPAÑOLA**

**TEXTO :**

En todas mis acciones  
tomo el consejo del Altísimo  
que tiene y sabe todo ;  
El debe , en todas las cosas ,  
¿ cómo podría ser de otro modo ?  
Intervenir con Su consejo y Su acción .

## CORALES ( KIRNBERGER )

Algunos años después de la muerte de Johann Sebastián Bach ,toma cuerpo la intención de publicar sus corales . El musicólogo Friedrich Wilhelm Marpurg propone al editor Friedrich Wilhelm Birnstiel , al comienzo de los años 1760 , editar una colección de corales a cuatro voces de Bach . Pero en 1763 , Marpurg es nombrado director de la Lotería Real de Prusia y deja de lado este proyecto . Carl Philip Emanuel Bach , por entonces al servicio de la corte de Prusia en Berlín emprende esta edición . Gran parte del fondo musical paterno le ha sido devuelta . Está , por lo tanto , en mejores condiciones que otros de encargarse de esta tarea . En 1765 , aparece la primera parte de la colección , con unos cien corales . Se supone que otras partes van a seguirle , pero C.P.E. Bach y Birnstiel no llegan a ponerse de acuerdo sobre la remuneración a conceder al hijo de Bach . Habiéndose convertido éste , entre tanto , en director de música de las principales iglesias de Hamburgo , Birnstiel hace editar los cien corales del volumen siguiente en 1769 , por el alumno de Bach , Johann Friedrich Agrícola . C.P.E. Bach critica violentamente esta edición , plagada de faltas y parlamenta con Birnstiel para la corrección de este segundo volumen y la edición de un tercero y cuarto ; pero el proyecto tampoco se lleva a cabo . Paralelamente , el hijo de Bach va a esforzarse , hasta los años 1770 , en aumentar la colección de corales de su padre . Habla por el momento , en sus cartas , de trescientos o incluso de cuatrocientos corales en su posesión .

En 1777 , junto con otro antiguo alumno de Bach , Johann Philipp Kirnberger , parece tomar un nuevo sesgo la publicación de los corales . El también trabaja con C.P.E. Bach , pero aunque renuncia a recibir unos honorarios , el primer volumen de esta nueva edición no aparece hasta 1784 – un año después de la muerte de Kirnberger - , bajo el título : “Cantos corales a cuatro voces de Joh. Seb. Bach” . Bach hace editar en seguida los otros tres volúmenes de su colección , que aparecen en 1785 , 1786 y 1787 . Johann Philipp Kirnberger había nacido en 1721 , en Saalfeld . Desde 1739 a 1741 , - o solamente en 1741 , según otras fuentes – había sido discípulo de Bach en composición y en órgano . Después de diversos períodos en Polonia y en Alemania , entró en 1758 al servicio de la corte de la princesa Anna Amalia , hermana de Federico el Grande , como “músico de corte” . Adquirió más notoriedad por sus escritos teóricos que por sus composiciones , siendo su obra principal “El arte de escribir justamente la música” , de 1771 . Una de sus preocupaciones principales fue la de conservar y hacer conocer la música de su venerado maestro , J.S. Bach .



Después de la muerte de Kirnberger , el trabajo de edición de los corales correspondió , en su mayor parte , a C.P.E.Bach . Transpuso algunos y sugirió la posibilidad de transponer algunas otras según la necesidad :

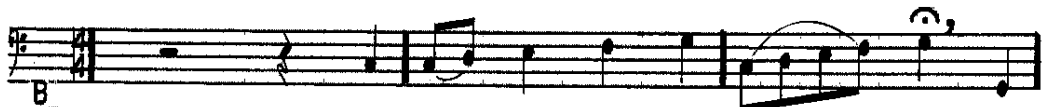
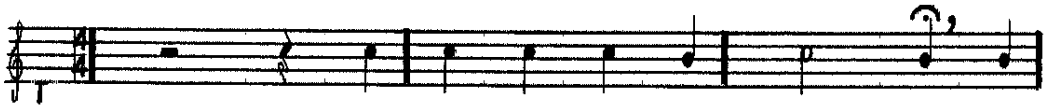
“Cuando se las quiere cantar a cuatro voces y ocurre que su extensión es demasiado grande para ciertas gargantas , se les puede transcribir” .

Para su edición , Bach se basó claramente en las dos impresiones de Birnstiel y no explotó suficientemente , en sus correcciones , los manuscritos originales en su poder . Una gran número de faltas , cometidas por Birnstiel , subsisten todavía , como la supresión de los interludios y postludios o los valores de las notas , que son la mitad de las de Bach ( coral final de la cantata BWV 140 ) . La edición Kirnberger / Bach no contiene , por otra parte , la totalidad de los corales de Bach ; faltan , según los conocimientos actuales , cincuenta y cuatro , de las cuales , al menos quince se encontraban , en 1784 , en posesión de C.P.E.Bach , mientras que no se tienen un cuenta en su edición .

Las cuatro partes de la colección de corales aparecida por iniciativa de Kirnberger contienen un total de 371 corales – están numerados hasta el 370 - , pero la N° 283 ha sido impresa dos veces ( al fin del tercer volumen y al principio del cuarto volumen ) . Entre estos 371 corales , 23 aparecen varias veces , por lo tanto el número real es de 348 . Numerosos dobles deben su presencia a dos títulos diferentes : su identidad ha pasado así desapercibida . Pero ocurre que el mismo coral vuelve dos veces sobre el mismo título . De 348 , 162 proceden de obras de grandes dimensiones ( Pasiones , Oratorios y cantatas de Bach ) . Hoy se sabe que de entre ellas , cuatro no son de Bach . En el catálogo de las obras de Bach se ha reunido bajo los números BWV 253 á BWV 438 las piezas de la edición Kirnberger / Bach que no provienen de otras obras . Una sola hace la excepción : “*Hier ist das rechte Osterlamm*” , salida de la cantata BWV 158 . La música de “*Ach bleib bei uns , Herr Jesu Christ*” ( BWV 253 ) , es la misma que la de “*Uns ist ein Kindlein heut gebor'n*” ( BWV 414 ) , salvo que esta última está transpuesta un tono más bajo .

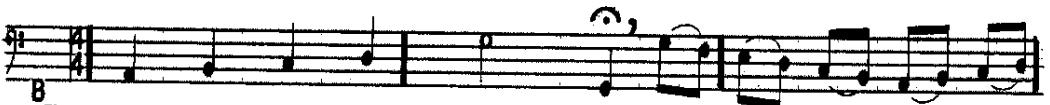
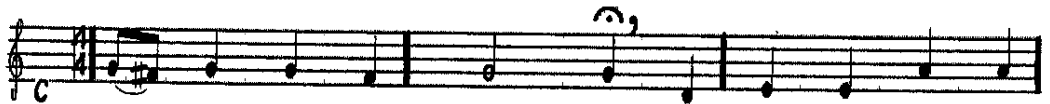
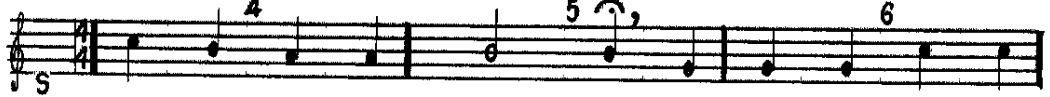
Con su vasta colección de corales , Kirnberger y Bach hacían accesibles estas obras por primera vez a un público muy numeroso . Los corales se situaban en el centro de la vida protestante y se cantaban , por ello , en todas partes , y los de Bach , particularmente , se ponían al alcance de coros , incluso los poco preparados . Esta publicación permitió expandir la notoriedad de Bach fuera de los medios musicales y preparó su renacimiento en el siglo XIX .

DIRECCION CORAL BWV 967 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH



E- En to- das nis ac- cio- nes De  
A- In al- les mei- nen Ta- ten laß

DIRECCION CORAL BWV 367 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH



E- Dios to- noel con- se- jo Que to- dos sa- bey  
A- ich den Hoch- sten Ra- ten der al- les kann und

DIRECCION CORAL BWV 367 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

S 7 8 9

C

T

B  
A

da hat En to- das o- ca- sio- nes Pa-  
hat er muß zu al- len Din- gen solls

DIRECCION CORAL BWV 367 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

S 10 11 12

C

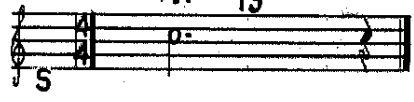
T

B  
A

E- rag- cer- tar El de- be Con Su- con- se- jög-  
an- ders wohl ge- lin- gen selbst ge- ben Rat und

DIRECCION CORAL BWV 367 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

13



B  
E-    brar  
A-    Tat



SOPRANOS CORAL BWV 367 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E- En to- das nis ac-  
A- In al- les mei- nen

3 4

E- cio- nes De Dios to- mogl Hoch- con-  
A- Ta- ten laß ich den den Hoch- sten

5 6

E- se- jo- Que to- das sa- bey  
A- Ra- ten der al- les kann und

||

SOPRANOS CORAL BWV 367 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

E- da En to- das o- ca-  
A- hat er muß zu al- len

9 10

E- sio- nes Pa- ra- cer- tar El  
A- Din- gen solls an- ders Wohl ge-

11 12

E- de- be- Con Su- con- se- joo-  
A- lin- gen selbst ge- ben Rat und

13

E- brar  
A- Tat

CONTRALTOS CORAL BWV 367 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2  
E- A- En to- das nis ac-  
A- In al- les mei- nen  
3 4  
E- cio- nes De Dios to- no! Hoch- con-  
A- Ta- ten laß ich den Hoch- sten  
5 6  
E- se- jo ten Que to- dos sa- bey  
A- Ra- ten der al- les kann und

CONTRALTOS CORAL BWV 367 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8  
E- da En to- das a- ca-  
A- hat er muß zu al- les  
9 10  
E- so- nes Pa- rag- cer tar Ei-  
A- Din- gen solls an- ders wohl ge-  
11 12  
E- de- be Con Su eon- se- jog-  
A- lin- gen selbst ge- ben Rat und  
13  
E- brar  
A- Tat

TENORES CORAL BWV 367 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E- En to- das mis ac-  
A- In al- les mei- nen

E- cio- nes De Dios to- noel con-  
A- Ta- ten laß ich den H6ch- sten

E- se- jo Que to- dos sa- bey  
A- Ra- ten der al- les kann und

TENORES CORAL BWV 367 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E- da hat En to- das o- ca-  
A- hat er muß zu al- len

E- sio- nes Pa- rag- cer tar El  
A- Din- gen solls an- ders wohi ge-

E- de- be Con Su con- se- joo-  
A- lin- gen sebst ge- ben Rat und

E- brar  
A- Tat

BAJOS CORAL BWV 367 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E- A- En to- das nis aen-  
A- In al- les mei- nen

3 4

E- cio- nes De Dios to- moel hoch- con-  
A- Ta- ten Laß ich den Hoch- sten

5 6

E- se- jo Que to- das sa- bey  
A- Ra- ten der al- les kann und

BAJOS CORAL BWV 367 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

E- da En to- das o- ca-  
A- hat er muß zu al- len

9 10

E- sio- nes Pa- rag- cer- tar El  
A- Din- gen solls an- ders wohl ge-

11 12

E- de- be Con Su Con se- jgg-  
A- lin- gen selbst ge- ben Rat und

13

E- brar  
A- Tat



**CORAL BWV 368 (COLECCIÓN KIRNBERGER) – J.S.BACH**

**VERSIÓN ALEMANA**

**TEXTO :**

In dulci júbilo  
singt und seid fröh ,  
unsers Herzens Wonne  
liegt in praesepio ,  
leuchtet als die Sonne  
matris in premio .  
Alpha es et O ,  
Alpha es et O .

**VERSIÓN ESPAÑOLA**

**TEXTO :**

In dulci júbilo ( Con dulce alegría )  
cantad y alegraos ,  
la alegría de nuestro corazón  
est in praesepio ( descansa en el pesebre )  
tiene el brillo del Sol  
matris in premio .  
Alfa es et O ,  
Alfa es et O .

## CORALES ( KIRNBERGER )

Algunos años después de la muerte de Johann Sebastián Bach ,toma cuerpo la intención de publicar sus corales . El musicólogo Friedrich Wilhelm Marpurg propone al editor Friedrich Wilhelm Birnstiel , al comienzo de los años 1760 , editar una colección de corales a cuatro voces de Bach . Pero en 1763 , Marpurg es nombrado director de la Lotería Real de Prusia y deja de lado este proyecto . Carl Philip Emanuel Bach , por entonces al servicio de la corte de Prusia en Berlín emprende esta edición . Gran parte del fondo musical paterno le ha sido devuelta . Está , por lo tanto , en mejores condiciones que otros de encargarse de esta tarea . En 1765 , aparece la primera parte de la colección , con unos cien corales . Se supone que otras partes van a seguirle , pero C.P.E. Bach y Birnstiel no llegan a ponerse de acuerdo sobre la remuneración a conceder al hijo de Bach . Habiéndose convertido éste , entre tanto , en director de música de las principales iglesias de Hamburgo , Birnstiel hace editar los cien corales del volumen siguiente en 1769 , por el alumno de Bach , Johann Friedrich Agrícola . C.P.E. Bach critica violentamente esta edición , plagada de faltas y parlamenta con Birnstiel para la corrección de este segundo volumen y la edición de un tercero y cuarto ; pero el proyecto tampoco se lleva a cabo . Paralelamente , el hijo de Bach va a esforzarse , hasta los años 1770 , en aumentar la colección de corales de su padre . Habla por el momento , en sus cartas , de trescientos o incluso de cuatrocientos corales en su posesión .

En 1777 , junto con otro antiguo alumno de Bach , Johann Philipp Kirnberger , parece tomar un nuevo sesgo la publicación de los corales . El también trabaja con C.P.E. Bach , pero aunque renuncia a recibir unos honorarios , el primer volumen de esta nueva edición no aparece hasta 1784 – un año después de la muerte de Kirnberger - , bajo el título : “Cantos corales a cuatro voces de Joh. Seb. Bach” . Bach hace editar en seguida los otros tres volúmenes de su colección , que aparecen en 1785 , 1786 y 1787 . Johann Philipp Kirnberger había nacido en 1721 , en Saalfeld . Desde 1739 a 1741 , - o solamente en 1741 , según otras fuentes – había sido discípulo de Bach en composición y en órgano . Después de diversos períodos en Polonia y en Alemania , entró en 1758 al servicio de la corte de la princesa Anna Amalia , hermana de Federico el Grande , como “músico de corte” . Adquirió más notoriedad por sus escritos teóricos que por sus composiciones , siendo su obra principal “El arte de escribir justamente la música” , de 1771 . Una de sus preocupaciones principales fue la de conservar y hacer conocer la música de su venerado maestro , J.S. Bach .

Después de la muerte de Kirnberger , el trabajo de edición de los corales correspondió , en su mayor parte , a C.P.E.Bach . Transpuso algunos y sugirió la posibilidad de transponer algunas otras según la necesidad :

“Cuando se las quiere cantar a cuatro voces y ocurre que su extensión es demasiado grande para ciertas gargantas , se les puede transcribir” .

Para su edición , Bach se basó claramente en las dos impresiones de Birnstiel y no explotó suficientemente , en sus correcciones , los manuscritos originales en su poder . Una gran número de faltas , cometidas por Birnstiel , subsisten todavía , como la supresión de los interludios y postludios o los valores de las notas , que son la mitad de las de Bach ( coral final de la cantata BWV 140 ) . La edición Kirnberger / Bach no contiene , por otra parte , la totalidad de los corales de Bach ; faltan , según los conocimientos actuales , cincuenta y cuatro , de las cuales , al menos quince se encontraban , en 1784 , en posesión de C.P.E.Bach , mientras que no se tienen un cuenta en su edición .

Las cuatro partes de la colección de corales aparecida por iniciativa de Kirnberger contienen un total de 371 corales – están numerados hasta el 370 - , pero la N° 283 ha sido impresa dos veces ( al fin del tercer volumen y al principio del cuarto volumen ) . Entre estos 371 corales , 23 aparecen varias veces , por lo tanto el número real es de 348 . Numerosos dobles deben su presencia a dos títulos diferentes : su identidad ha pasado así desapercibida . Pero ocurre que el mismo coral vuelve dos veces sobre el mismo título . De 348 , 162 proceden de obras de grandes dimensiones ( Pasiones , Oratorios y cantatas de Bach ) . Hoy se sabe que de entre ellas , cuatro no son de Bach . En el catálogo de las obras de Bach se ha reunido bajo los números BWV 253 á BWV 438 las piezas de la edición Kirnberger / Bach que no provienen de otras obras . Una sola hace la excepción : “*Hier ist das rechte Osterlamm*” , salida de la cantata BWV 158 . La música de “*Ach bleib bei uns , Herr Jesu Christ*” ( BWV 253 ) , es la misma que la de “*Uns ist ein Kindlein heut gebor'n*” ( BWV 414 ) , salvo que esta última está transpuesta un tono más bajo .

Con su vasta colección de corales , Kirnberger y Bach hacían accesibles estas obras por primera vez a un público muy numeroso . Los corales se situaban en el centro de la vida protestante y se cantaban , por ello , en todas partes , y los de Bach , particularmente , se ponían al alcance de coros , incluso los poco preparados . Esta publicación permitió expandir la notoriedad de Bach fuera de los medios musicales y preparó su renacimiento en el siglo XIX .

DIRECCION CORAL BWV 368 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

5  
C  
1  
2  
3  
4  
B  
E/A-  
In dul- ci ju- bi-

DIRECCION CORAL BWV 368 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

5  
C  
5  
6  
7  
8  
B  
E-A-  
Can- ta con a- mo-  
Sin- get und seid froh

DIRECCION CORAL BWV 368 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

9 10 11 12

S  
A  
T  
B

or El pla- cer del co- ra-  
Un- sers Her- zens Non-

DIRECCION CORAL BWV 368 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

13 14 15 16

S  
A  
T  
B

zón est in prae- se- pi- o pi-

DIRECCION CORAL BWV 368 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

Lu-leuch- ce tet co- als moel Sol die Son-

DIRECCION CORAL BWV 368 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

na- tris in pre- mi- o

DIRECCION CORAL BWV 368 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

et 0

Al-pha es et

Al-pha es et

Al-pha es et 0

DIRECCION CORAL BWV 368 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

Al-pha es et 0

DIRECCION CORAL BWV 368 (COLECCION KIRNBERGER) J.S. BACH

33

S

C

T

B

A



SOPRANOS CORAL BWV 368 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

E- A- In dul- ci ju- bi-

4 5 6

E- A- lo Can- ta- sin- get

7 8 9

E- A- con und a- seid mor fröh

SOPRANOS CORAL BWV 368 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

10 11 12

E- A- El un- plä- ser Her- del co- ra-

13 14 15

E- A- zón ne Est liegt in prae- se- pi-

16 17 18

E- A- o Lu- leuch- ce tet

SOPRANOS CORAL BWV 368 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

19 20 21

E- co- mol Sol ma  
A- als die Son- ne

22 23 24

E- tris in pre- ni- o

25 26 27

E- Al- pha es et

A-

SOPRANOS CORAL BWV 368 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

28 29 30

E- o Al- pha

A-

31 32 33

E- es et o

A-

CONTRALTOS CORAL BWV 368 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3  
E- A- In dul- ci ju- bi-

4 5 6  
E- A- lo Can- sin- ta get

7 8 9  
E- A- con und a- seid nor froh

CONTRALTOS CORAL BWV 368 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

10 11 12  
E- A- El un- plar cer del zens co- Non- ra-

13 14 15  
E- A- zón ne est in prae- se- pi-

16 17 18  
E- A- o Lu- leuch- ce tet

CONTRALTOS CORAL BWV. 368 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

19 20 21  
E- co- noel Sol na-  
A- als die Son- ne

22 23 24  
E- tris in pre- mi-  
A-

25 26 27  
E- o Al- pha es et  
A-

CONTRALTOS CORAL BWV. 368 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

28 29 30  
E- O Al- pha  
A-

31 32 33  
E- es et O  
A-

TENORES CORAL BWV 368 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3  
E- In dul-ci ju-bi-  
A-  
4 5 6  
E- lo Can-  
A- sin- ta  
7 8 9  
E- con a- nor  
A- und seid froh

TENORES CORAL BWV 368 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

10 11 12  
E- El pla- cer del co- ra-  
A- un- sers Her- zens Non-  
13 14 15  
E- zón est in prae- se-  
A- ne liegt o  
16 17 18  
E- pi- o Lu-  
A- leuch- ce tet

TENORES CORAL BWV 368 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

19 20 21  
E- co- noel Sol ma-  
A- als die Son- ne

22 23 24  
E- tris in pre- ni- o  
A-

25 26 27  
E- AI- pha  
A-

TENORES CORAL BWV 368 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

28 29 30  
E- es et o AI- pha  
A-

31 32 33  
E- es et o  
A-

BAJOS CORAL BWV 368 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

E- In dul- ci ju- bi-  
A-

4 5 6

E- Can- sin- ta get  
A-

7 8 9

E- con und a- seid mor froh  
A-

BAJOS CORAL BWV 368 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

10 11 12

E- El Un- zón ne est liegt in prae- se-  
A- Un- sers Her- zens Non- ra-

13 14 15

E- pi- o Lu- leuch- ce tet  
A-

16 17 18

BAJOS CORAL BWV 368 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

19 20 21  
E- co- mogl Sol ma-  
A- als die Son- ne

22 23 24  
E- tris in pre- ni-

25 26 27  
E- o Al- pha es et

BAJOS CORAL BWV 368 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

28 29 30  
E- o Al- pha

31 32 33  
E- es et o



**CORAL BWV 369 (COLECCIÓN KIRNBERGER) – J.S.BACH**

**VERSIÓN ALEMANA**

**TEXTO :**

Keinen hat Gott verlassen ,  
der ihm vertraut allzeit ;  
ob ihn schon drum viel hassen ,  
so bringt's ihm doch kein Leid .  
Gott will die Seinen schützen ,  
zuletzt erheben hoch ,  
und geben , was ihn'n nützet ,  
hier zeitlich und auch dort .

**VERSION ESPAÑOLA**

**TEXTO :**

Jamás ha abandonado Dios  
a uno de los suyos ;  
poco le importa si , para ello ,  
cosecha mucho odio .  
Dios quiere proteger a los suyos ,  
y educarlos finalmente ,  
darles lo que necesitan ,  
aquí y ahora y en el más allá .

## CORALES ( KIRNBERGER )

Algunos años después de la muerte de Johann Sebastián Bach ,toma cuerpo la intención de publicar sus corales . El musicólogo Friedrich Wilhelm Marpurg propone al editor Friedrich Wilhelm Birnstiel , al comienzo de los años 1760 , editar una colección de corales a cuatro voces de Bach . Pero en 1763 , Marpurg es nombrado director de la Lotería Real de Prusia y deja de lado este proyecto . Carl Philip Emanuel Bach , por entonces al servicio de la corte de Prusia en Berlín emprende esta edición . Gran parte del fondo musical paterno le ha sido devuelta . Está , por lo tanto , en mejores condiciones que otros de encargarse de esta tarea . En 1765 , aparece la primera parte de la colección , con unos cien corales . Se supone que otras partes van a seguirle , pero C.P.E. Bach y Birnstiel no llegan a ponerse de acuerdo sobre la remuneración a conceder al hijo de Bach . Habiéndose convertido éste , entre tanto , en director de música de las principales iglesias de Hamburgo , Birnstiel hace editar los cien corales del volumen siguiente en 1769 , por el alumno de Bach , Johann Friedrich Agrícola . C.P.E. Bach critica violentamente esta edición , plagada de faltas y parlamenta con Birnstiel para la corrección de este segundo volumen y la edición de un tercero y cuarto ; pero el proyecto tampoco se lleva a cabo . Paralelamente , el hijo de Bach va a esforzarse , hasta los años 1770 , en aumentar la colección de corales de su padre . Habla por el momento , en sus cartas , de trescientos o incluso de cuatrocientos corales en su posesión .

En 1777 , junto con otro antiguo alumno de Bach , Johann Philipp Kirnberger , parece tomar un nuevo sesgo la publicación de los corales . El también trabaja con C.P.E. Bach , pero aunque renuncia a recibir unos honorarios , el primer volumen de esta nueva edición no aparece hasta 1784 – un año después de la muerte de Kirnberger - , bajo el título : “Cantos corales a cuatro voces de Joh. Seb. Bach” . Bach hace editar en seguida los otros tres volúmenes de su colección , que aparecen en 1785 , 1786 y 1787 . Johann Philipp Kirnberger había nacido en 1721 , en Saalfeld . Desde 1739 a 1741 , - o solamente en 1741 , según otras fuentes – había sido discípulo de Bach en composición y en órgano . Después de diversos períodos en Polonia y en Alemania , entró en 1758 al servicio de la corte de la princesa Anna Amalia , hermana de Federico el Grande , como “músico de corte” . Adquirió más notoriedad por sus escritos teóricos que por sus composiciones , siendo su obra principal “El arte de escribir justamente la música” , de 1771 . Una de sus preocupaciones principales fue la de conservar y hacer conocer la música de su venerado maestro , J.S. Bach .

Después de la muerte de Kirnberger , el trabajo de edición de los corales correspondió , en su mayor parte , a C.P.E.Bach . Transpuso algunos y sugirió la posibilidad de transponer algunas otras según la necesidad :

“Cuando se las quiere cantar a cuatro voces y ocurre que su extensión es demasiado grande para ciertas gargantas , se les puede transcribir” .

Para su edición , Bach se basó claramente en las dos impresiones de Birnstiel y no explotó suficientemente , en sus correcciones , los manuscritos originales en su poder . Una gran número de faltas , cometidas por Birnstiel , subsisten todavía , como la supresión de los interludios y postludios o los valores de las notas , que son la mitad de las de Bach ( coral final de la cantata BWV 140 ) . La edición Kirnberger / Bach no contiene , por otra parte , la totalidad de los corales de Bach ; faltan , según los conocimientos actuales , cincuenta y cuatro , de las cuales , al menos quince se encontraban , en 1784 , en posesión de C.P.E.Bach , mientras que no se tienen un cuenta en su edición .

Las cuatro partes de la colección de corales aparecida por iniciativa de Kirnberger contienen un total de 371 corales – están numerados hasta el 370 - , pero la N° 283 ha sido impresa dos veces ( al fin del tercer volumen y al principio del cuarto volumen ) . Entre estos 371 corales , 23 aparecen varias veces , por lo tanto el número real es de 348 . Numerosos dobles deben su presencia a dos títulos diferentes : su identidad ha pasado así desapercibida . Pero ocurre que el mismo coral vuelve dos veces sobre el mismo título . De 348 , 162 proceden de obras de grandes dimensiones ( Pasiones , Oratorios y cantatas de Bach ) . Hoy se sabe que de entre ellas , cuatro no son de Bach . En el catálogo de las obras de Bach se ha reunido bajo los números BWV 253 á BWV 438 las piezas de la edición Kirnberger / Bach que no provienen de otras obras . Una sola hace la excepción : “*Hier ist das rechte Osterlamm*” , salida de la cantata BWV 158 . La música de “*Ach bleib bei uns , Herr Jesu Christ*” ( BWV 253 ) , es la misma que la de “*Uns ist ein Kindlein heut gebor’n*” ( BWV 414 ) , salvo que esta última está transpuesta un tono más bajo .

Con su vasta colección de corales , Kirnberger y Bach hacían accesibles estas obras por primera vez a un público muy numeroso . Los corales se situaban en el centro de la vida protestante y se cantaban , por ello , en todas partes , y los de Bach , particularmente , se ponían al alcance de coros , incluso los poco preparados . Esta publicación permitió expandir la notoriedad de Bach fuera de los medios musicales y preparó su renacimiento en el siglo XIX .

DIRECCION CORAL BWV 369 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

|                  |   |
|------------------|---|
| B<br>E<br>A<br>A | Dios no ha- ban- do- na- do Ja-<br>Aun- que pa- ra co- brar- lo No<br>Kei- nen hat Gott ver- las- sen der<br>ob ihn schon drum viel has- sen so |
|------------------|---|

DIRECCION CORAL BWV 369 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

|                               |   |                      |                        |                         |                        |                          |  |                               |  |
|-------------------------------|---|----------------------|------------------------|-------------------------|------------------------|--------------------------|--|-------------------------------|--|
| E<br>E<br>A<br>A              | <table border="0"> <tr> <td>nás aun se- gui- dor</td> <td>Dios quie- re pro- te-</td> </tr> <tr> <td>lein- por- teel do- lor</td> <td>Gott will die Sei- nen</td> </tr> <tr> <td>ihn ver- traut all- zeit</td> <td></td> </tr> <tr> <td>A- bringts ihm doch kein Leid</td> <td></td> </tr> </table> | nás aun se- gui- dor | Dios quie- re pro- te- | lein- por- teel do- lor | Gott will die Sei- nen | ihn ver- traut all- zeit |  | A- bringts ihm doch kein Leid |  |
| nás aun se- gui- dor          | Dios quie- re pro- te-  |                      |                        |                         |                        |                          |  |                               |  |
| lein- por- teel do- lor       | Gott will die Sei- nen  |                      |                        |                         |                        |                          |  |                               |  |
| ihn ver- traut all- zeit      |   |                      |                        |                         |                        |                          |  |                               |  |
| A- bringts ihm doch kein Leid |   |                      |                        |                         |                        |                          |  |                               |  |

DIRECCION CORAL BWV 369 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

Musical staff for Soprano (S) with notes and measure numbers 7, 8, and 9.

Musical staff for Alto (A) with notes and measure numbers 7, 8, and 9.

Musical staff for Tenor (T) with notes and measure numbers 7, 8, and 9.

Musical staff for Bass (B) with notes and measure numbers 7, 8, and 9.

E-ger- nos E- du- car- nos muy bien Dar-  
 A- schüt- zen zu- letzt er- he- ben hoch und



DIRECCION CORAL BWV 369 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

Musical staff for Soprano (S) with notes and measure numbers 10, 11, and 12.

Musical staff for Alto (A) with notes and measure numbers 10, 11, and 12.

Musical staff for Tenor (T) with notes and measure numbers 10, 11, and 12.

Musical staff for Bass (B) with notes and measure numbers 10, 11, and 12.

E- nos sien- pre sua- po- yo A- ho- ra y des-  
 A- ge- ben was ih'n nüt- zet hier zeit- lich und auch



DIRECCION CORAL BWV 369 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

13

B  
E  
A

C  
E  
G

D  
F#  
A

B  
E  
A

pués  
dort

SOPRANOS CORAL BWV 369 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E- Dios no ha- ban- do-  
 A- Aun- que pa- ra co-  
 A- Kei- nen ihn hat schon Gott ver-  
 ob ihn schon drum viel

3 4

E- na- do Ja- más ayn se- gui-  
 A- brar- lo No lein- por- teel do-  
 A- las- sen sen der so ihm ver- traut all-  
 has- sen so bringt's ihm doch kein

5 6

E- dor Dios quie- re pro- te-  
 A- lor zeit Gott will die Sei- nen  
 A- Leid

SOPRANOS CORAL BWV 369 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

E- ger- nos E- du- car- nos muy  
 A- schüt- zen zu- letzt er- he- ben

9 10

E- bien Dar- nos sien- pre sug-  
 A- hoch und ge- ben was ihn'n

11 12

E- po- yo A- ho- ra y des-  
 A- nüt- zet hier zeit- lich und auch

13

E-  
 A- pués  
 A- dort

CONTRALTOS CORAL BWV 369 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E- F- A- Dios no ha- ban- do-  
A- Aun- que pa- ra co-  
A- Kei- nen hat schon Gott ver-  
ob ihn schon drum viel

3 4

E- F- A- na- do Ja- más aun se- gui-  
A- brar- lo No der leim- por- teel do-  
A- las- sen sen so ihm- ver- traut all-  
has- sen so bringt's ihm doch kein

5 6

E- F- A- dor Dios quie- re pro- te-  
A- lor zeit Gott will die Sei- nem  
A- Leid

CONTRALTOS CORAL BWV 369 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

E- ger- nos E- du- car- nos muy  
A- schüt- zen zu- letzt er- he- ben

9 10

E- bien Dar- nos sien- pre Sua-  
A- hoch und ge- ben was ihn'n

11 12

E- po- yo A- ho- ra y des-  
A- nut- zet hier zeit- lich und auch

13

E- pues  
A- dort



TENORES CORAL BWV 369 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E A A A Dios no ha- ban- do-  
 Aun- que pa- ra co-  
 Kei- nen ihn hat schon Gott ver-  
 ob ihm schon drum viel

3 4

E A A A na- do Ja- más ay se- gui-  
 A brar- lo No lein- por- tee- do-  
 A las- sen sen der so ihm ver- tra- all-  
 A has- sen so bringt's ihm doch ke- in

5 6

E A A A dor Dios que- re pro- te-  
 A lor Gott will die Sei- nen  
 A zeit Leid

TENORES CORAL BWV 369 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

E A A A ger- nos E- du- car- nos muy  
 A schüt- zen zu- letzt er- he- ben

9 10

E A A A bien Dar- nos sien- pre Su-  
 A hoch und ge- ben was ihn'n

11 12

E A A A po- yo A- ho- ra y des-  
 A nut- zet Hier- zeit- lich und a-uch

13

E A A A pués  
 A dort

BAJOS CORAL BWV 369 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

Dios no ha ban do  
Aun que pa ra  
Kei nen ihn schon hat pa ra do  
ver viel ob ihn schon drum viel

3 4

na- do Ja- más ayn se- gui-  
brar- lo No der lejn- por- tegl do-  
las- sen sen der so ihm ver- traht all-  
has- sen so bringt's ihn doch kein

5 6

dor Dios que re pro- te-  
lor Aun que re pro- te-  
zeit Aun que re pro- te-  
Leid Aun que re pro- te-  
Gott Will die Sei- nem

BAJOS CORAL BWV 369 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

ger- nos E- du- car- nos muy  
schüt- zen zu- letzt er- he- ben

9 10

bien hoch Dar- und nos sien- pre Sus-  
hoch und ge- ben pre was ihn'n

11 12

po- yo zet A- hier ho- zeit- lich y und des-  
nut- zet A- hier ho- zeit- lich y und des-  
pués dort

13

pués dort

**CORAL BWV 370 (COLECCIÓN KIRNBERGER) – J.S.BACH**

**VERSIÓN ALEMANA**

**TEXTO :**

**Komm , Gott Schöpfer , heiliger Geist ,  
besuch , das Herz der Menschen dein ,  
mit Gnaden sie fül' wie du weißt  
daß dein Geschöpf soll für dir sein .**

**VERSIÓN ESPAÑOLA**

**TEXTO :**

**( N. Del T. ) Creemos que , dada la particularidad de este himno litúrgico ( propio de la festividad de Pentecostés ) , debíamos hacer la inclusión del texto en latín , en lugar de hacerlo en español , como es habitual en esta recopilación . Se incluye el texto completo del himno .**

**Veni , creator Spiritus  
Mentes tuorum visita  
Imple suprema gratia  
quae tu creasti pectora .**

## CORALES ( KIRNBERGER )

Algunos años después de la muerte de Johann Sebastián Bach ,toma cuerpo la intención de publicar sus corales . El musicólogo Friedrich Wilhelm Marpurg propone al editor Friedrich Wilhelm Birnstiel , al comienzo de los años 1760 , editar una colección de corales a cuatro voces de Bach . Pero en 1763 , Marpurg es nombrado director de la Lotería Real de Prusia y deja de lado este proyecto . Carl Philip Emanuel Bach , por entonces al servicio de la corte de Prusia en Berlín emprende esta edición . Gran parte del fondo musical paterno le ha sido devuelta . Está , por lo tanto , en mejores condiciones que otros de encargarse de esta tarea . En 1765 , aparece la primera parte de la colección , con unos cien corales . Se supone que otras partes van a seguirle , pero C.P.E. Bach y Birnstiel no llegan a ponerse de acuerdo sobre la remuneración a conceder al hijo de Bach . Habiéndose convertido éste , entre tanto , en director de música de las principales iglesias de Hamburgo , Birnstiel hace editar los cien corales del volumen siguiente en 1769 , por el alumno de Bach , Johann Friedrich Agrícola . C.P.E. Bach critica violentamente esta edición , plagada de faltas y parlamenta con Birnstiel para la corrección de este segundo volumen y la edición de un tercero y cuarto ; pero el proyecto tampoco se lleva a cabo . Paralelamente , el hijo de Bach va a esforzarse , hasta los años 1770 , en aumentar la colección de corales de su padre . Habla por el momento , en sus cartas , de trescientos o incluso de cuatrocientos corales en su posesión .

En 1777 , junto con otro antiguo alumno de Bach , Johann Philipp Kirnberger , parece tomar un nuevo sesgo la publicación de los corales . El también trabaja con C.P.E. Bach , pero aunque renuncia a recibir unos honorarios , el primer volumen de esta nueva edición no aparece hasta 1784 – un año después de la muerte de Kirnberger - , bajo el título : “Cantos corales a cuatro voces de Joh. Seb. Bach” . Bach hace editar en seguida los otros tres volúmenes de su colección , que aparecen en 1785 , 1786 y 1787 . Johann Philipp Kirnberger había nacido en 1721 , en Saalfeld . Desde 1739 a 1741 , - o solamente en 1741 , según otras fuentes – había sido discípulo de Bach en composición y en órgano . Después de diversos períodos en Polonia y en Alemania , entró en 1758 al servicio de la corte de la princesa Anna Amalia , hermana de Federico el Grande , como “músico de corte” . Adquirió más notoriedad por sus escritos teóricos que por sus composiciones , siendo su obra principal “El arte de escribir justamente la música” , de 1771 . Una de sus preocupaciones principales fue la de conservar y hacer conocer la música de su venerado maestro , J.S. Bach .

Después de la muerte de Kirnberger , el trabajo de edición de los corales correspondió , en su mayor parte , a C.P.E.Bach . Transpuso algunos y sugirió la posibilidad de transponer algunas otras según la necesidad :

“Cuando se las quiere cantar a cuatro voces y ocurre que su extensión es demasiado grande para ciertas gargantas , se les puede transcribir” .

Para su edición , Bach se basó claramente en las dos impresiones de Birnstiel y no explotó suficientemente , en sus correcciones , los manuscritos originales en su poder . Una gran número de faltas , cometidas por Birnstiel , subsisten todavía , como la supresión de los interludios y postludios o los valores de las notas , que son la mitad de las de Bach ( coral final de la cantata BWV 140 ) . La edición Kirnberger / Bach no contiene , por otra parte , la totalidad de los corales de Bach ; faltan , según los conocimientos actuales , cincuenta y cuatro , de las cuales , al menos quince se encontraban , en 1784 , en posesión de C.P.E.Bach , mientras que no se tienen un cuenta en su edición .

Las cuatro partes de la colección de corales aparecida por iniciativa de Kirnberger contienen un total de 371 corales – están numerados hasta el 370 - , pero la N° 283 ha sido impresa dos veces ( al fin del tercer volumen y al principio del cuarto volumen ) . Entre estos 371 corales , 23 aparecen varias veces , por lo tanto el número real es de 348 . Numerosos dobles deben su presencia a dos títulos diferentes : su identidad ha pasado así desapercibida . Pero ocurre que el mismo coral vuelve dos veces sobre el mismo título . De 348 , 162 proceden de obras de grandes dimensiones ( Pasiones , Oratorios y cantatas de Bach ) . Hoy se sabe que de entre ellas , cuatro no son de Bach . En el catálogo de las obras de Bach se ha reunido bajo los números BWV 253 á BWV 438 las piezas de la edición Kirnberger / Bach que no provienen de otras obras . Una sola hace la excepción : “*Hier ist das rechte Osterlamm*” , salida de la cantata BWV 158 . La música de “*Ach bleib bei uns , Herr Jesu Christ*” ( BWV 253 ) , es la misma que la de “*Uns ist ein Kindlein heut gebor'n*” ( BWV 414 ) , salvo que esta última está transpuesta un tono más bajo .

Con su vasta colección de corales , Kirnberger y Bach hacían accesibles estas obras por primera vez a un público muy numeroso . Los corales se situaban en el centro de la vida protestante y se cantaban , por ello , en todas partes , y los de Bach , particularmente , se ponían al alcance de coros , incluso los poco preparados . Esta publicación permitió expandir la notoriedad de Bach fuera de los medios musicales y preparó su renacimiento en el siglo XIX .

DIRECCION CORAL BWV 370 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

S  
C  
T  
B  
E  
A

Ve- ni cre- a- tor Spi- ri- tu Men-  
Komm Gott Schö- pfer hei- li- ger Geist be-

Detailed description: This block contains the first system of a four-part vocal setting. It features four staves: Soprano (S), Contralto (C), Tenor (T), and Bass (B). The music is in 4/4 time and G major. The lyrics are: 'Veni Creator Spiritus, Domine Deus'. The first staff has a fermata over the final note. The second staff has a fermata over the final note. The third staff has a fermata over the final note. The fourth staff has a fermata over the final note.

DIRECCION CORAL BWV 370 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

4 5 6

S  
C  
T  
B  
E  
A

E- tes tu- o- rum vi- si- ta In- ple su- pre- ma  
A- such das Herz der Men- schen dein mit Gna- den sie füll

Detailed description: This block contains the second system of the four-part vocal setting. It features four staves: Soprano (S), Contralto (C), Tenor (T), and Bass (B). The music is in 4/4 time and G major. The lyrics are: 'Et tuorum visitacione imple superbia'. The first staff has a fermata over the final note. The second staff has a fermata over the final note. The third staff has a fermata over the final note. The fourth staff has a fermata over the final note.



SOPRANOS CORAL BWV 370 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E- Ve- ni Cre- a- tor  
A- Komm Gott Schöp- fer hei-

3 4

E- Spi- ri- tu Men- tes tu- o- rum  
A- li- ger Geist be- such das Herz der

5 6

E- vi- si- ta In- ple- su- pre- ma  
A- Men- schen dein Mit Gna- den sie füll

SOPRANOS CORAL BWV 370 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

E- gra- ti- a Quae tu cre- as- ti  
A- wie du weißt daß dein Ge- schöpf soll

9

E- pec- to- ra  
A- für dir sein



CONTRALTOS CORAL BWV 370 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E- Ue- ni Cre- a- tor hei-  
A- Konn Gott Schöp- fer

3 4

E- Spi- ri- ger tu Geist Men- tes such tu- das o- run der  
A- li- ger Geist be- such tu- das o- run der

5 6

E- vi- si- schen ta dein Im- ple su- den pre- ma füll  
A- Men- schen dein mit Gra- den sie füll

CONTRALTOS CORAL BWV 370 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

E- gra- ti- a Quae tu cre- as- ti  
A- wie du weißt daß dein Ge- schöpf soll

9

E- pec- to- ra sein  
A- für dir sein

TENORES CORAL BWV 370 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E- A- Ve- ni Cre- a- tor  
A- Komn Gott Schöp- fer hei-

3 4

E- Spi- ri- tu Men- tes tu- o- rum  
A- li- gen Geist be- such das Herz der

5 6

E- vi- si- ta In- ple- su- pre- ma  
A- Men- schen dein mit Gna- den sie füll

TENORES CORAL BWV 370 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

E- gra- ti- a Quae tu cre- as- ti  
A- wie du weißt daß dein Ge- schöpf soll

9

E- pec- to- ra  
A- fur dir sein

BAJOS CORAL BWV 370 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E- A- ni Ve- ni cre- a- tor he- ri- gen tu Geist Men- tes tu- o- rum der spi- ri- gen tu Geist Men- tes tu- o- rum der vi- si- ta dein Im- ple- su- pre- ma fill

BAJOS CORAL BWV 370 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

E- gra- ti- a Quae tu cre- as- ti wie du weißt daß dein Ge- schöpf soll pec- to- ra für dir sein